U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

大漢公報
The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday
& Holidays by The Chinese Freemasons
in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0099"
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

天氣報告
今日天陰有驟雨
最高氣溫十一度
最低氣溫八度

今日出紙五大張每份仍售三毫

估計赤字逾六億元極力設法彌補
加郵局計劃明春增郵費
內閣特別委員會已批准

（溫太華加新社電）由明年二月十五日起，加拿大郵政公司擬將加國國內基本郵件費率，由每封郵費三毛增至三毛二仙。

上述增費之建議，已獲加內閣特別委員會批准，但仍需經過內閣全體會議認可，方能實施。

查上述內閣特委會係負責管理政府百分之六及百分之五之節制準則者。該建議增價兩仙，等於增加百分之六点六七，即超出百分之六之限制。當然，增價當以整個仙爲單位計算。

郵局發表聲明說，如欲反對加價者，須於十二月七日以前致函負責郵政公司之部長奧列特。據郵局稱，將加價日期拖延至明年二月十五日，即等於就一九八三年全年而言，已符合百分之六之節約準則。

郵局總裁華倫上月說，郵局赤字估計約六億二千萬元。節制計劃已使郵局取消更多加價以協助減少上述赤字之計劃。查直至去年十二月卅一日爲止，國內一級郵資爲一毫七仙，現計劃增至三毫二仙，此即等於較去年底加價幾近一倍。

除上述國內郵資外，寄往美國之信件，將由每封三毛半增此三毛七仙，寄往其他國家之信件增至六毫四仙。

所有其他郵件寄費，均由一月十五日起增加百分之六。同時由一月十五日起，大量郵件寄費將分爲十種費率，由每件二毛至二毛八點五仙不等。同時又增設每件二毛三仙之費率，但最低限度每次投寄二百五十件。

加衛生及福利部長透露
聯邦牛奶金將不會取消

（溫太華加新社電）據加聯邦衛生及福利部長比堅稱，家庭津貼（俗稱牛奶金）將不會再取消。

較早時，加內閣曾檢討各項耗款甚多之社會計劃及一般普及之福利計劃，而家庭津貼及養老金特別受到嚴密檢討。

某等部長曾暗示謂，上述兩項福利可能有所改變，以便只有低入息家庭方能獲益。

上週陶杜首相曾謂，他不知到溫太華能將普及性之福利計劃維持多久。但本週語調一變。陶氏在其全國視播談話中，謂聯邦已決定不對主要開支加以削減。

中蘇談判續進展
謀加強双方聯繫

（北京電）中國與蘇聯有關恢復關係之會談，現正續有進展。

據消息報導，雙方在北京經已會談六次，克里姆林宮對會談表示審慎樂觀。

消息說，雙方擬在某等領域加強合作。在考慮中者有經濟，科學，技術等方面之合作，同時並進行文化，體育和學術交流。蘇聯欲加強與文化聯繫，中國則欲討論外交政策及霸權主義。

香港本月底改例
公僕可成英公民

（香港電）英國新國籍法，將於明年一月一日開始實施。本港人民入境事務處將於本月底修改法例，以配合英國新國籍法。

據悉，根據新法例，香港公務員可申請爲英國公民。本港於本月底改例後，市民如欲申請爲英國公民，可向人民入境事務處辦理有關手續。至於香港公務員，雖有權申請爲英國公民，但不保證一定獲得批准。

英國國籍法明年起生效
二萬港民獲准在英定居

（香港訊）英國外交及聯邦事務次官韋富建稱，英國國籍法於八三年一月生效時，香港將有一萬九千人有資格在英國定居，

韋氏續稱，該一萬九千人並不包括英軍及其家眷在內。至於那些現居香港或原居香港的人士，如果希望在英定居港，按照入境法例是可以申請的但批准與否，全由英國移民局視乎情況而決定。

英國一些議員曾評擊新國籍法，謂對於英屬土居民有欠公允。

美漁船大火續誌

（雲訊）華州埃化列特港漁船大火，亞摩尼亞氣及氰化物氣體瀰漫，昨經本報報導。

茲據美國海岸防衛隊稱，該漁船經三日之燃燒後，經已無法支持，源源入水，昨日宣告沉沒。

布洛賓揭櫫經濟復甦計劃
刺激工商業減少失業人數

（雲訊）新民主黨領袖日前在此間透露，新民主黨的經濟復甦計劃包括修訂公司稅項，以刺激工商業，使加拿大製品，能與各國的競爭。

較早前，他在安省咸美頓表示對本國的經濟十分關注，故主張政府撥款五億元援助房屋工業，進而增加十萬個工作崗位。此外，他又建議聯邦政府應撥款二億二千五百萬元，作爲植林之需。

布洛賓擬於下週一在全國電視中答覆最近陶杜三次有關經濟問題的廣播。

雲士達孔拿開會
辦港口發展研討

（雲哥華訊）雲哥華港口發展部顧問人員，定期於明十月廿四日（星期日）下午二時正，在奇化街六〇一號士達孔拿社區中心，舉行一年一度的港口發展研討會，屆時華語傳譯，講解及解答一切有關問題，歡迎各界人士依時前往參加。

雲發展商擬建多層車場
車位個別出售每個萬餘

（雲訊）雲埠一家發展公司，現正向市府申請，在卑詩中心與八六年交通博覽會場地附近之耶魯城，興建多層停車場，並將車內停車單位個別出售。

比拉設計及建築公司營業經理李布朗稱，擬建之多層停車場位於緬蘭街一千一百號街位，樓高七層，將約有六百個車位。預料建築費約爲五百萬元。建成後每個車位售價約在一萬五千元至一萬八千元之間。

李氏說，車位擁有人可將車位自用或將之出租。租出數額由車位擁有人自定。

中國冰棍球隊
來加作表演賽

（特訊）遠來中國正積極與其他各國建立體育聯繫，與加拿大亦無例外。

據聯邦參議員及業餘體育部長雷柏來稱，中國冰棍球隊將前來加國與八間大學球隊作表演賽。預料將於十月卅一日抵達雲埠，十一月二日首先與卑詩大學作賽，以後則在沿海各省比賽。

美國務卿訪加

（雲高華訊）加聯邦外交部及加拿大副首相兼外交部長艾倫麥傑勤，聯合宣佈，美國務卿佐治蘇仕於十月二十四，二十五日訪問加拿大，此是美國務卿任職以來，第一次官方出國訪問。

加國經濟專家舉行會議
主張政府改變貨幣政策

（溫太華加新社電）此間八十名大學的經濟專家舉行研討會議。發言人洛斯坦對記者稱，除非加拿大皇家銀行改變其貨幣政策，否則加國將面臨一次大的經濟不景，屆時工商業一蹶不振，失業人數更多。

他續稱，加拿大目前經濟可能藉美國貨幣政策而獲得喘息機會，但美國降低利率，係適逢國會選舉之前，一旦選舉結束，美國經濟情況并不明朗。

洛斯坦爲多倫多大學教授續稱，現時加國經濟政策有待商榷，原因爲它利用限制貨幣供應以對抗通脹，但上月全國通脹率維持年率之百分十点四。從短期目標而言，降低加國銀行利率仍不失爲刺激經濟的良好辦法之一。

氫彈之父泰勒稱
核戰不毀滅人類

（華盛頓加新社電）氫彈之父泰勒宣稱，核子戰爭不會消滅地球上的生命，倖存的人比死難的爲多。

泰勒在讀者文摘中撰文說，核彈放射劑量有限，在衣，罐，皮膚和其他表面上的散落物，是可以洗刷掉的。此外，水中的散落物的食品不會受放射性的損害。泰勒又指出，相信蘇聯不敢發動核子戰爭。

黎總統湛馬奧
結束訪問歐美

（羅馬梵帝岡加新社電）黎巴嫩總統湛馬奧昨日結束訪問西歐及美國。他在機場招待記者時透露，教授約望保祿聲言支持他的呼籲，促所有外國軍隊撤出黎巴嫩。教宗對他說，深信在黎國人民支持下，對於解決中東局勢危機以及巴勒斯坦人民問題方面必有幫助。

中法簽貸款協議
法小麥售予中國

（北京電）根據中法兩國政府在今年九月間就貸款購小麥一事簽訂協議。依照該協議，中國從法國進口七十萬噸小麥，其中百分之二十由中國銀行以現金支付。百分之八十以法國買方信貸支付。

劫匪閃電劫去銀行萬元
乘的士逃走被雲警拘捕

（雲訊）一名黃的士司機薛杜，昨晨九時半許在七街夾甘馬素街接載一名客人前往古壁夾布律威街多倫多杜緬寅銀行。該乘客從銀行出來後，又着薛杜駛往二埠。

不料該的士行至東十二街二千一百號街位時，被數架警車截停，警員並將該乘客拘捕。

原來剛才該衣冠楚楚之乘客前往多倫多杜緬寅銀行時，劫去該銀行約一萬元左右。

警方乃將一干人等帶返緬街警察總局調查。

新聞簡報

▲由於加西碼頭勞資糾紛的影響，數逾一千三百名加拿大國家鐵路工人被解僱。加國家鐵路局宣佈停止所有出口運輸貿易。

▲北雲一獨行賊行劫一間銀行，並且槍傷一名櫃面職員。該匪逃去無踪。

▲雲西摩街一公寓昨日發生火警，兩名住客及一名消防員被煙焗暈。起火原因未明。

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六四號
電話684-3434

珠城海鮮酒家
PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
風格獨特與別不同
特別介紹
碗仔翅
桂林紙包蝦
骨香龍脷球
紅燒乳鴿
天天茶市
特式點心
海鮮小菜
各欵魚翅
合時燉品
茶市由上午十時至下午三時 晚飯下午五時至晚上十時
溫哥華喜士定東街1132號 定座電話(604)253-4316

熊貓文化交流公司榮幸聘請大型民族舞劇
THE PEKING SILK ROAD BALLET
好消息!!
喜愛中國文化、中國音樂
中國民族舞蹈者請注意。
P.A.C.E.
中国北京
絲路花雨
舞蹈團
來溫哥華作全加拿大有史以來盛大演出

全團共一百十一員，民族樂團伴奏
場面偉大、佈景典雅、服裝華麗、舞蹈音樂風格獨特
看〔絲路花雨〕會有中華民族自豪感!!
看〔絲路花雨〕有如置身于絲綢之路!!
看〔絲路花雨〕會陶醉在迷人的音樂舞蹈中!!
〔絲路花雨〕在北京先後演出二百餘場並爲訪華外國元首及政府首腦作近廿場專場演出，看過的人一致稱讚：〔絲路花雨〕是最高雅和最具中華文化典型的民族舞蹈。
全加拿大僅此三場　良機勿失　請早訂座
演出地點：溫哥華女皇劇院
時　　間：一九八二年十月廿七、廿八、廿九日晚八時
售票處：中華文化中心－溫哥華片打東街五十號E 電話687·0729
女皇劇院及本埠各售票中心 電話687·1818
票　　價：11.50、14.50、17.50、21.50

興華參茸行
專門經營
參茸補品
地道藥材
膏丹丸散
中藥配方
魚翅燕窩
京果海味
零沽批發
郵購代寄
歡迎垂詢
中藥部
由中醫師胡智行主理
免費解答有關中藥問題
加拿大溫哥華緬街五〇六號
506, MAIN ST., VANCOUVER, B.C. V6A 2T9 CANADA TEL:(604)683-3838

海外植字印務公司
加拿大雲哥華片打東街258號樓下
OVERSEAS PHOTOTYPESETTING
PRESS INC.
258 E. PENDER ST.
VANCOUVER, B.C. V6A 1T7
BUS. (604)688-1856 RES. 873-1168
中英文打字　植字　專　印
社團會所通訊特刊　大小餐牌餐紙
教會傳單婚禮進行程序表　熨金喜柬壽帖
中西雜貨報價表冊　各式各類咭片
中加商業貿易介紹手冊　廣告海報招貼
一貫作業　快捷妥當　令君滿意

僑發公司
KEEFER IMPORTS LTD.
267 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C., V6A 1X6
TELEPHONE:(604) 669-2351
溫哥華奇化街267號
本星期特價：
1磅庄IQF蝦肉 每包$2.69
冰凍魷魚每磅 $2.69
龍蝦片 每包 .65
冰凍紅衫魚 每磅$1.15
冰凍白鱠魚 每磅$1.29
每星期七天營業至下午六時半

●看完本報●即請訂閱● PHONE: 685-8941 685-8812
零售每份三毫
每月七圓

中篇連載

握緊我的手

(39)

玄小佛·

「何先生，我不送你了，歡迎你常來，有機會我希望能認識何太太。」

一切順利得令何品剛雀躍。

出了馮家，已經是黃昏了。

坐在馮丹娜的車上，何品剛完全忘了連交代一聲都沒的宋翠涵，他一腦子是光明前途。

「喂，你有否發現我爸爸特別欣賞你呢？」

「很感謝妳父親，尤其，要謝謝妳。」

「要謝謝我嗎？」馮丹娜用她一雙天生帶着輕佻的眼睛，睇着何品剛。「那請我跳舞。」

「沒問題。」

馮丹娜的車，一個急轉彎，何品剛整個人斜倒，活生生的觸到馮丹娜豐盈的胸部和一身柔軟的肌膚。

「我帶你去一個地方，好玩極了，我們可以跳舞，可以喝酒，那裏的氣氛我十分喜歡。」

馮丹娜的熱情不止是對待朋友。

她的熱情，還散發在令她賞心悅目的男人身上。

她喝酒，她跳舞，她謎樣的眼神還在何品剛臉上，她的身子，像蛇般，扭纏着何品剛。

何品剛並沒有迎合。

但，何品剛的血液，像成羣奔飛的蝴蝶，翩翩欲動。

酒意使何品剛不穩重。

膩貼的舞步，使何品剛不再阻止自己擁抱馮丹娜。

不曉得什麼時候離開的。

祇清楚，離開了跳舞的地方，兩個微醉的人，並沒有分隔彼此的身軀。

他們在一張舒適盪漾的水床上。

他們吸吮着對方，搜索着對方，思想空洞，單純而原始地享受對方。

在這樣的深夜裏，宋翠涵躺在另一張床上。

一張醫院的床上。

她痛苦的汗粒直奔，幾近崩潰。

她的預產期提前了。

就在何品剛與馮丹娜肌膚糾纏的同時，宋翠涵痛得寸步難移。

她不知道丈夫去了那裏。

沒有一個可以幫助她的人。

但，她是勇敢的，壓抑住錐心的痛楚，她收拾幾件必需品，幾乎是用爬的，花上了五百塊美金買來的舊車，咬着牙，自己開車，自己上醫院。

計劃好是剖腹的，但，產期來得突然，宋翠涵在醫生新的建議下，採用自然分娩。

沒有丈夫的陪伴，沒有丈夫鼓勵的手可以握，沒有丈夫一句安慰的話。

宋翠涵痛得人都要暈過去了。可是，她吭也不吭一聲，雙手死捉着床，任汗水打濕她的臉，她的心口，她的週身。

醫生與護士都盛讚佩服這位勇敢的東方小婦人。

嬰兒終於由母體來到這個世界了。

是個紅通通，胖嘟嘟的小男孩。

宋翠涵撫摸着胸前的紫玉護身符，鬆了一口氣，全身虛脫了般，唸着何品剛，昏沉地睡去了。

× × ×

何品剛沒有回去。

甚至，他連個電話也沒打。

醒來，馮丹娜豐盈誘人的身軀，令何品剛的男性機能，有着無比的留戀。

當然，更令何品剛着迷的是他急於購買的另一間汽車旅館。

看完本報請即定閱

家·春·秋

（春）

巴金 (377)

第二部

便借故到周家去，在那裏他會知道一點她底消息，但永遠只有那一點，她底身體還是那樣弱，不見好，也不變得更壞：她依舊時常喘氣。中秋節後一個多星期，某一天他在周家聽說：她又在喫藥了，是羅敬亭開的方子。他回到自己家裏十分着急。他不知道她真實的病狀如何，他爲她底安全耽心。但又不能够做一點事情來減少自己底憂慮。現在他連「請西醫」的話也不敢向周老太太們提起了。他所能做的只是祈禱那更壞的消息不要來。

然而更壞的消息來了。某一個下午覺新到周家去，他看見周老太太、陳氏諸人底臉上都帶着愁容。他關心地向她們詢問，她們便告訴他：蕙又得病，發燒厲害，而且嘔吐不止。陳氏要到鄭家去看蕙，便邀覺新同去。覺新正在記念蕙，他巴不得有這個邀請，便立刻答應了。

他們到了鄭家，由國光和鄭太太接待着，陪着他們進了蕙底房間，王雲伯正俯在書桌上開方子。這個醫生認識覺新，和覺新打了一個招呼交談了幾句話，並且說道是感冒，並不要緊。覺新聽了這番話，略微放心，然而他還不敢十分相信王雲伯底診斷。他心裏還藏着一些疑惑。

國光送王雲伯出去了。鄭太太和陳氏留在房裏。覺新到牀前去看蕙。蕙精神委頓地躺在牀上。她底臉色焦黃，兩頰深陷進去。兩隻眼睛顯得大而可怕。她看見覺新，頭微微一動，想做出一個笑容，然而她剛剛動嘴，忽然忍耐不住，連忙撐起身子，對着牀前的痰盂大聲嘔吐起來。陳氏便站到牀邊伸手給她捶背。覺新憐憫地望着蕙底狼狽的樣子，聽見她底極力掙扎的嘔吐聲，他也想嘔吐。鄭太太還絮絮地尖聲在旁邊講說。他只覺支持不住，但他仍舊勉強站了一會。後來他看見自己留在這裏也不能做什麼事情，他說話更沒有人聽從，他便找個託詞，早早走開了。

覺新從鄭家又到公司去。他在事務所裏忙了兩點多鐘才回家。他到了家，剛下轎，賓成便來報告：「大少爺，劉大爺回來了。他來見大少爺，等了好久，大少爺沒有回來，三少爺也不在家。他剛回去了。」

「你去喊他來，說我回來了。」覺新連忙吩咐道，便拔步往拐門走去。他一路上就想着蕙底事情。他底思想仍在鄭重的壓迫下絕望地苦鬪着，還想找到一條活路。然而這努力是徒然的。他去見周氏，把蕙底病狀告訴她。他們焦慮地商量了一會，沒有談出什麼結果。後來何嫂來報告劉升在他底房裏等候他，他便擱下這個問題忽忽回到自己底房間去。

這次劉升帶來的卻是好消息：田地都沒有被水淹沒。劉升到城外去看過了。他看見田地，也看見了佃戶。他和佃戶底談判已有結果。租米賣出，款子陸續兌來。不高，每石售十九元三四角。

「怎麼這樣少。我們定來喫的米每石也要十四塊半錢。」覺新驚詫地問道。

「大少爺，那是從去年定了的，今年鄉下「棒客」太兇，簡直沒有人敢買。這門價錢還算是頂高的了，」劉升帶笑解釋道。

「我們今年喫虧不小，」覺新惋惜地說，後來他又自慰道：「還算好，只要田沒有給水淹掉，就是運氣了。」他還向劉升問了一些鄉間的情形，過後便吩咐劉升到房門內管帳人那裏去領一筆賞錢，回家休息。劉升正在請安謝賞的時候，賓成忽然揭起簾進來說：

「大少爺，外老太太打發周二爺來請你去，說蕙小姐病得很兇。」

「我先前才去過，怎麼又來請？」覺新驚疑地自語道。過後他便毅然吩咐賓成說：「你出去喊大班提轎子，我立刻就去。」

覺新又去見周氏，周氏聽見蕙病重的消息也很着急，她也要到周家去。綺霞出去叫人預備了轎子，周氏在堂屋門口上轎；覺新底轎子卻放在大廳上。兩乘轎子把他們送到了周家。

周家的人全集在堂屋裏迎接周氏和覺新。陳氏也從鄭家來了，她看見覺新，不說客套話，劈頭便說：「大少爺，請你想個主意。這樣下去是不行的。」

「大舅母，蕙表妹怎樣了？後來又有什麼現象？」覺新着急地問道，他底心跳得很厲害。

「蕙兒連一點東西都不能够喫，剛喫下藥，就吐光了。你走過後她神色都變了，只說心裏難過。後來張請臣來了。他說他也沒有把握。他勸我們請西醫來看。可是鄭家那個老怪物還是不答應。姑少爺也總說西醫不懂得什麼陰陽五行，不可靠。你看怎樣辦才好。我一點主意也沒有了，」陳氏張皇失措地說，她底眼淚不斷地流下來，滿臉都是淚痕，她自己也不覺得。

教中國畫

Chinese Painting Classes.

開辦中國畫班，個別指導你學習中國畫，歡迎報名查詢·

東方畫室

736-9092

#B-1035 W. 12th Ave
(近 Oak St.) Vancouver, Bc.

日夜服務 通渠道

專通各大小渠道
修理漏水救急
電話253-7363余生

HAIDA THEATRE

3215 Kingsway • 435-2333

NOW SHOWING

日日放映

每日五場：下午二時 四時四十分 七時 九時 十二時

成人電影：性感，香艷，新潮，刺激

星期五特設十二點中午場，有香腸贈送。

Both films completely concerned with sex

Adults $4
Senior Citizens $2.50

ONG • MARY QUINT • CONNIE PETERS •
DAVID BROOK • FRED ANTON • MICHAEL ZARILLA

你一生的幸福，快樂和事業有賴於一個美滿的婚姻，但繁忙的工作，狹窄的社交圈子，你更沒有多餘的時間與精力去尋找理想的對象。

本社忠誠爲閣下提供以上有關之專業性服務。並備有本地及海外各階層男女之介紹資料以供參考。歡迎來函或電話查詢。

加美服務中心（星期一至星期六）
婚姻介紹
5-119W. Broadway
P.O. Box 24723, Station "C", Vancouver, B.C.
Canada V5T 4E2 (604) 874-4545

東方雪櫃冷氣公司

New Way Refrigeration Ltd.

專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣

日夜服務收費從廉

電話 英語：2[illegible]1-2301 政府牌照
粵語 255-4821 馬文紹

金星大戲院

GOLDEN STAR THEATRE

1339 Kingsway Vancouver B.C. V5V 3E3 Tel. 872-2412

雲哥華京士威路1339號

蘇杭姻緣一線牽
李燕燕
夏江南
領銜主演
一張戲票帶你遊遍蘇杭風景。
編導 胡小峰
孔屏·方剛 主演

同場放映 佛掌羅漢拳 袁信義 徐小明

同場加映紀錄片 正義的判決

書院招生

DORSET COLLEGE

1531 WEST 15TH AVENUE
VANCOUVER B C V6J 2K5
PHONE: 732-1282

- 招83年度一月新生及轉校學生。
- 三學期制，一月，五月及九月開課。
- 83年一月擴充，特大校舍及科學實驗室
- 東南亞F3學生可申請入學
- 詳情及學生VISA

請電：732-1282

平勝土木裝修工程

P. S. CONSTRUCTION

承接：土庫間格·屋舖內外
水電油漆·大小工程
價錢特平·工作快捷

請電：二五五一四一五二
二五四一一八二八

朱氏裝修

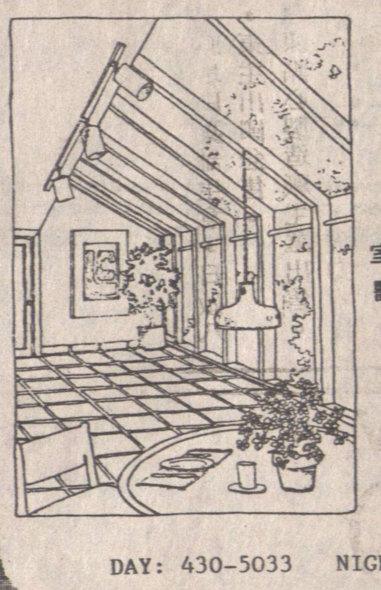
電話：433-9784

免費估價 大小工程 土庫間格 裝修改建 政府牌照

另有長期合約
修理小璋柏文

SUPERMADE DESIGN & CONTRACTOR LTD.

藝苑室內設計 2565 East 15th Avenue, Vancouver, B.C. V5M 2J9



COMPLETE DESIGNS FOR
STORES, RESTAURANTS,
MEDICAL OFFICES,
DENTAL LABORATORIES,
ENTIRE STORE FIXTURES
& MILLWORK COMPONENTS

室內外設計兼裝修
醫生牙醫寫字樓，
酒樓，餐室，
珠寶公司
各式店舖，
私人住宅

DAY: 430-5033 NIGHT:434-3480

佳記食品有限公司

電話：(604) 941-5122

鮮味蠔油
本省製造
貨色精美
保證衛生
價格特平
送貨快捷

EATON BAY TRUST

- Mortgage Loans
- Guaranteed Savings
- Chequing Accounts
- Savings Accounts
- Registered Retirement Savings Plans
- Registered Home Ownership Savings Plans
- Self Directed R. R. S. P.

儲蓄戶口 定活存款 長短證券 利息優厚 實業貸款 房屋按揭 退休計劃 儲屋計劃

投資入定活存款利息最優厚，具有房屋低息按揭。

詳情請電PEGGY CHEUNG
張小姐 681-7212

Trust Branches
535 Howe St., Vancouver 681-7212
200-10330-152nd St., Surrey 581-3221

Member Canada Deposit Insurance Corporation

嘉禾大戲院

Golden Harvest Theatre

319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888

加拿大溫哥華緬街三壹九號

由十月廿一日起

繼「靚妹仔」後又一部大膽刻劃問題少女社會寫實片

青提子

張少娟 關麗儀 陳鳳君 主演

同場加映

勇者無懼

關德興 元彪 梁家仁 主演

嘉禾貢獻GH最佳影片

新聲戲院

Sun Sing Theatre

一五〇喜市定東街 682-0724
辦公電話 682-0725

放映日期：十月廿三日

大鱷

粵語對白，正邪決鬥警匪大戰，血腥衝突。成人電影，十八歲以下，不宜觀看。

同場放映

手扣

偷渡客頓成莫逆，警匪爭玉帛相見。

領銜主演 陳惠敏 苗可秀 嘉倫
王玉環 唐菁

RESTRICTED
limited admittance if under 18

龍城戲院

1660 EAST BROADWAY Telephone 872-7171

由十月八日起公映

老幼咸宜 闔府統請

追女仔

十鬼馬智多星

香港票房總收入
= $17,242,005

新藝城出品

演員表 石天 張天愛 劉藍溪 曾志偉 林子祥 泰迪羅賓 麥嘉 鄧寄塵 姚煒 黃造時 陳琪琪

兩套正片 一張戲票 兩個超值

華聲 溫哥華 電話：685-1110

即日獻映

大情聖

同場放映

皇帝與太監

邵氏大戲院

SHAW THEATRE

254 East Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel: 684-7733

十月廿一日起 徇衆要求放映

武館

劉家輝 麥德羅 慧英紅 主演

千壇傳奇

千門八將

劉永 汪禹 陳觀泰 主演

十月廿三廿四日（星期六日）
十一點半早場

三門鶴觀音

雷成功 嘉凌 主演

承接土庫間格

陽台，車房，大小工程，價錢特平。

電話：255-0812

李偉運輸公司

專營代理香港移民出入口行包裝，并承接什物搬運，有大樓房代客存貯。

晚間電話：二五四－三○六二

永聯建築裝修

手工美　價錢廉

餐館樓面
土庫間格
水電油漆
露台車房
工程大小
一律歡迎

電話 251-5529

勝任車蓬按裝廠

由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保妥善，免費估價，有汽車零件。

FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B. C.
Ph. 873-3361

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST, VAN. B. C
Bus: 872-4124
Res.: 434-1423

代理處：
片打街東
一二一號
芸生

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE 298-0522

花牌插花
花圈花球
花花世界
花樣美觀

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town
Vancouver 4. B. C.
Tel: 687-9605

本店常備
四季鮮花
盆栽樹木
新型設計
結婚花球
花籃衿花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

加拿大總商會

鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595

代理
各種香煙
蔴糖發行

大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
牛佣街口

諾里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理・忠誠爲僑胞服務・快捷妥當・

電話：八七二－一○三九
八七六－一壹一二

3742 MAIN. ST.
VANCOUVER B.C.

永興裝修公司

油漆做木・土庫間格
水喉潔具・露台車房
電器電爐・新換水渦
大小工程・無任歡迎

平・快・靚

電話：八七四－八四六三

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St.,　684-1377

代理

汽車保險・房屋樓宇
商業等各項燕梳

公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

BING PLUMBING

安裝水喉潔具

接駁政府大渠
831 Commercial Dr.
電話：254-4935 炳記
安裝沙井　修理土庫積水
Wet Basements Made Dry
承接消防大喉　電動通渠
修理水喉漏水
All Work Fully Guaranteed

中英洗地毯

新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待僑胞客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話

253-0982 251-1684

中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. •電話：687-4204

十週年大減價　美國上等靚絲苗特平 $9.99/xx

百分百純正粟米油$.3 80/xx　金牌即食麵卅包庄$4.99/xx

精裱字畫

立軸，中堂，對聯，鏡片，舊畫重裱，志在消閒，取價從廉

電話：324-0783
周治

謀生老邁、病痛死亡

這些事您想又想不通，避又避不開。您願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：

433-1745

金星美術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

營造中國宮殿式建築裝飾材料，承裝設計中國式酒樓飯店，包括門面藝術招牌。歡迎各地來函或電話聯系 (604)873-4073

Wing's Holding Co., Ltd.
756 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1R5 Phone (604)254-2911

★即日開始接訂★
83年月曆、聖誕咭及利是封八月31日截稿
印備目錄　歡迎索取
★精工熨金請帖★

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244

新到大帮

梅林枇杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅菠蘿角
良友十五安清燉雲耳
台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭鹿
自設藥材海狗鞭酒
▲零沽批發・無任歡迎▼

BLOCK BROS. REALTY LIMITED
涂念宗 Miguel Turco, MA
公司321-6881 住家298-4908
買賣房屋請找我・精明決定不會錯
通國粵英西葡語

▲東百老匯街，二房一廳，三十四年新，開價八萬五千九，賣主可借銀期。

▲創業良機，緬街唐餐館，座位四十餘，生財用具一應俱全。開價三萬五。大展拳脚此其時

▲菲沙街，兩房一廳，土庫完成，祇售七萬多請勿錯過。

▲本拿比，大別墅，六房出租，月入一千三百多，祇售十餘萬元。

✲忠誠服務・令您安枕無憂✲

中西美術廣告裝飾公司

中西美術圖案壁畫・・商業招牌裝飾設計

唐字文

曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826

STANDARD SIGNS & DESIGN

建美電器行

TEL. 251-5557
612 E HASTING ST. BC

交換　保養　修理　電器　各種　洗衣機　電視　爐頭　舊相

•誠懇迅速 • 取費公道•
•高價收買•舊電視•雪柜•爐頭•

賴錦泉
KAM LAI
Canada Permanent Trust
百萬能實業公司
公司電話：438-8161
住家879-5489 傳呼機：6877711-7878

△近PNE三房住宅，土庫完成九萬餘元。

△京士威與二十四街，兩睡房，土庫完成。八萬九元。

▲東區柏文，四十組，只一百四十餘萬，有低息貸款。

▲梳利埠外賣餐館，只九千五元。

▲乾洗衣店，連自助機器，收入穩定，祗三萬餘元。

▲白石鎮遊客區果舖連實業，有住宅，低息貸款，售廿二萬五。

陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S.
住家電話：325-6075
DOGWOOD REALTY LTD.
3317 Fraser St. Vancouver
B.C. V5V 4C2
公司：876-8841

十月新盤

▲六萬多開價，屋主急賣，歡迎還價，二房一廳，六街夾域多利，機會難逢，先到先得。

▲五年新，三房一廳，東十六街夾菲沙，開價九萬三。

▲西區靚屋，三年新，四睡房，交通方便，取價二十萬。

▲本拿比，十年新，三睡房，七萬開價，有四萬銀期可接，近商場及搭車。

領袖實業機構
LEADERS REALTY GROUP
2603 KINGSWAY VAN. B.C.
公司電話：430-1123

蔣先生
KEN CHONG
電話：324-6933

十月新盤

▲兩睡房，硬地板，火爐，大廚房，三十六乘一百二十四點七。有四萬七千元十厘按揭至到八三年八月，價八萬八千，RENFREW夾一街。

▲有三組，兩睡房，六組一睡房，一組單人房，有低息按揭，喜士定夾乃磨。

▲最有名髮型屋，位置好，西四十一街，二萬四千。

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6
鄔敏濤 PETER WU
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

△六睡房九五×一四○豪華大屋5025 GRANVILLE二十九萬八千。

△兩睡房土庫完成3780 PRINCE ALBERT八萬九

△四睡房兩廚房4985 MANOR十一萬。

△五睡房兩廚房九年新十三萬五。

△五睡房1796 E. 64. 九萬九千元。

△十五萬九千。八年新五睡房，兩個半浴室，土庫完成卅七×一三○近2797 W. KING EDWARD

△一睡房柏文，五萬五千元。

△兩睡房柏文，七萬九千五。

DAVID TAM 譚清華

達新實業燕梳公司
DASON REALTY ★ TK Insurance Agencies Ltd.
4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）
公司電話：879-6331 RES. 437-1714
437-1719 傳呼機：524-8581 PAGER No.2204

▲代理ICBC
•汽車保險
換領車牌・轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業・生意燕梳
▲忠誠服務・價錢相宜
店側停車・無須久候
▲詳細解答・保險問題
▲請電譚君・或司徒太

▲東區十一年三睡房靚屋，硬木地台，土庫完成住宅單位，開價十二萬八千元。

▲東區卅九街近域多利街，兩睡房，土庫完成住宅單位。

▲新屋三睡房，標準地段，近喜士定街，十三萬九千開價。

▲新屋兩間，三睡房，標準地段，雙車房，可完成土庫住宅單位，東區五十二街近域多利街。

▲東區兩睡房，有土庫房屋數間，開價由七萬餘元起。

▲街角興旺地區菓舖生意，日做八百餘元，東主出國急售。

▲粵式急凍點心製造廠生意出售。工具齊備，包送貨貨車，潛力未盡

▲北雲一年小型商場，全部租出，每年淨收租十二萬。

▲列治文區兩年新卌八組柏文，年收廿餘萬，有低息按揭。

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
胡鶴洲 KEN WU
公司電話：876-8841
住家電話：420-1851
254-4655

新盤

△乃磨夾百老匯街果舖，中西食品，馬經獎券，生意興旺，收錢不停，東主無閒兼顧只求脫手，三萬五

△乃磨夾五街華麗大屋在興建中，四房三廳，二千尺圓型樓梯，與衆不同，歡迎參觀選購。

△北雲大唐餐館，位高級住宅區中西名酒，餐房設備，華麗唐煌，日入七百餘，急售八萬九。

△市中心巨型商場，六年新，租客好，年入一分息口，百一萬。

△蘭利耕地卅七畝位十號公路，每畝萬七元。

△載士街商業樓兩層高，地卅三乘一貳二，前後停車場，只售十五萬先到先得

△城多利夾卅五街新屋，十五萬。

BB公司
BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111

HOLIA CHOW
（周太）
住宅：271-7874

FRANCIS CHEUNG
（張子喬）
住宅：271-3112

（聯邦及省政府房屋補助金詳情，請來電查詢。）

溫哥華

△溫東區，上下裝修，煥然如新，上下二廚房現代設備，出路方便，近京士威，要價九萬九。

△溫東區，近巴士路綫，廿餘年屋保養好，硬木地板，土庫完成，地四十尺闊客廳有景，賤價九萬

△溫西區，地萬餘呎廿幾年屋三房兩廳，環境幽雅，減售十六萬九

△溫東區，地卅五尺有土庫，出路方便，要價九萬二

△溫東區，鄰近學校公園，交通方便，土庫高，要價八萬五千九。

△溫東柏文樓，四年新，一房，按揭二萬九，月付三百三，利息十三厘二五，至八五年九月到期。

△溫西區高尚住宅區屋，原價卅一萬，現減售十九萬九千，美麗客廳，大廚房，四廁所，主人房外騎樓外望，城市景色，一覽無遺

列治文

△六年新入息孖屋，月入二千元，廿二萬九，西班牙式八年新屋，土庫完成，地67×105兩廳四房，十三萬五。

△位於機場側，地45×120三房一廳甚大，大廚房售七萬五千九

△靚區大屋，五房加大廚房，主人房及遊戲室特大，減售廿萬九千

△全新高尚住宅區，兩廳四睡房另有麻雀房，名貴浴室，可換屋。

△兩年新屋，土庫完成，六房兩廚房，三浴室，取價十三萬九。

△兩年新，半孖屋一廳三房，取價七萬九。急售。

其他

△北盤那比靚區大屋一間上下六房地60×130滿舖名貴地氈，要價十八萬九千。

△商業樓十間加樓上十柏文，僅數年新，入息好，切勿失之交臂。

△專做西人生意唐餐館，生意穩定，業主退休，割價出讓。

175・000 85・000 按揭13%三年
2・700方呎

中國預言家 左筆權 敬告

本人由八月二十五日至十月二十五日應香港中國星相學研究院邀請講授星相，命理學，及陰陽風水地理學，在這期內，暫停會客，由十月廿七日起恢復會客，敬請垂注，是盼。

溫哥華唐人區緬街六一一號
文華商業大廈二樓二一一室

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
- ●經營一切銀行業務
- ●竭誠服務僑胞
- ●港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C., HONGKONG

加拿大資路銀行
溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

資路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。

資路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。

本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。

華務經理 馬錦華 啓

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531

大量進口：
上海蜂花牌檀香梘，
上海蜂花牌人參梘，
上海蜂花牌玫瑰梘，
上海蜂花牌茉莉梘。
零售批發，極表歡迎！

ASSOCIATED PHOTOGRAPHERS
Box 24529 Vancouver B,C,V5T 4E1
366 E,57th Ave,Vancouver B,C,V5X 1S7

□上門拍攝家庭福照□　□人像攝影□
□結婚喜慶攝影□　□特技襯相□
□商業攝影及設計□　□承接黑白彩色放大□

"PHOTOGRAPHERS/TECHNICIANS
SALES PERSON/COURSE"
ON THE JOB TRAINING

本公司加開攝影技師，商業沖曬及攝影器材售貨員訓練班。課程包括：黑房沖曬；結婚攝影；集體攝影；影樓人像；及保送學員到攝影器材行及沖曬公司實習。全部課程共三個月完成。每週上課二次，每班人數限額十五人，中西講師授課。

課程主任：謝永源

歡迎詢問

電話預約：Stephen Tse--325-o177
Derrick Lachapelle 876-8548
Thomas Wong--255-9837

緊急傳呼
留電即覆
保費最平
快捷妥當

伍仁達
ALAN ENG
住家：327-2000
公司：438-1455
321-4744
緊急電腦傳呼 667-7419

燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。

●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。

通曉台山話省港話，有問必答！

餐館生意

▲地王笠臣街1335號，鄰近柏文，旅店林立，卅餘座位咖啡濕急賣，三萬餘有價講。

▲喜士定西，303號，七十餘座位，全酒牌，目前經營俄國餐，日營三百餘，架撑齊備，三萬五千元急賣。

▲5107 CANADA WAY什碎及西餐館全酒牌，四萬五開價，抵買之至。

▲咖啡濕，菲沙街近廿五街，卅座位，家庭式，月租僅三百八十日營百五以上，易經營，皮費輕。

▲炸雞店，菲沙廿六街著名CHICKEN EXPRESS外賣炸雞店，開價一萬七千五，平過買新車。

▲西人經營PIZZA & STEAK餐室，七十座位，烈酒牌，二埠463 E. COLUMBIA街，東主離國急賣，八萬。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業燕梳建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN. B.C V5R 6H3

房屋舖位

▲入息屋兩間，分別在第十街近冚孖梳街及格連街第十二街，月入約千元僅取價十萬另五千及十二萬五千，投資保值好機會。

▲兩睡房柏文，近乃母街，巴士直達華埠，約七年新，僅取價六萬餘，平通全埠。

▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。

▲東區第六街近鉻拔街，廿年新三睡房，土庫完成，保養一流，十二萬餘，屋主換新屋，平價急賣。

▲緬街夾十一街商業舖位，四十餘萬

公司電話: 438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話: 464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

電腦傳呼　留電即覆
朝九晚十　整日服務
精通省台　京滬方言

△桃里埠驕福區雙邊孖屋每邊三睡房十一年新土庫大部完成，地大138×120定價十九萬歡迎還價。

△東區十四街近緬街，一睡房柏文交通利便，取價五萬。

△域多利大街，街角商業地果舖生意連物業，日營五百以上，前舖後居夫婦經營勝過打工，僅取價廿二萬九，歡迎電約引看。

本公司自今年六月份起經營各項燕梳，由專人負責辦理，保費全市最低，服務保證滿意。

地產買賣免費估價

百萬能實業公司
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司：273-3161
住家：274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B）

▲雲東區四十九街近緬街，上層兩睡房，土庫兩睡房，有廚及浴室，要價九萬九千九，好銀期。

▲雲東區，入息屋，月租一千四百多，標準地段，交通方便，售價十二萬七，有好銀期。

▲列治文高尚住宅區五年屋，街角位二千八百尺三睡房及書房兩個半浴室雙車房取價十六萬一。

▲列治文高尚住宅區六年新，三睡房二千餘呎，近學校要價十五萬。

▲列治文廿六年屋近學校交通，四睡房，要價十一萬五，有價講。

▲列治文[illegible]新大屋，三千餘尺，請來電查詢。
已售出

▲列治文TOWNHOUSE一千呎兩睡房，好銀期，請來電查詢。

BLOCK BROS.
Alfred (Allie) Marr
馬耀儼
bus. 321-6881 res. 879-3765
5842 Cambie St. Van. B.C.

▲新開中西餐館生意或實業出賣，座位一百，有三年實批。三年浮批，位于BC省PRINCE GEORGE。

▲兩睡房，地濶五十尺，近乃炎二十九街，1427 E 29八萬九千五。

▲西區一睡房柏文，好景九萬九。

▲星期日下午一時至四開放，三睡房。好景，地大，有土庫。7957 ELLIOTT ST. 雲南區。

▲樓上四睡房有土庫地大42×111 3060 E 52街

▲兩睡房，樓下兩睡房，有冷涼房，有大廳，十七年新十二萬6045 COMMERCIAL DR.

葉漢
ANDY IP

馬不停蹄
為你服務
買賣物業
免費估價
早晚歡迎

中文電話：
876-6404

(一)近四十一街靚屋，上兩房，樓下完成，價十萬零九千。
(二)上下孖屋近冚孖梳夾域多利街價十萬零九千。
(三)樓上三房，樓下兩房廚廁齊，近喜士定。
(四)喜士定區，上三房有土庫。
(五)上三房，下兩房，有廚廁，近期屋。
(六)上兩房，下兩房有廚廁，近京士威，十萬樓下。
(七)炸魚生意，西區旺位，價三萬五千。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET. VANCOUVER.
736-3831

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B.C.
關聯耀 KEITH QUAN
住家電話:266-8988
公司電話:266-4155

▲西六十三街近緬街，二睡房住屋，土庫有廚房睡房租出。開價十萬餘。

△緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文，地面六組商業舖位，年收十二萬，減價九十餘萬。

▲西區兩舖位，兩組柏文，全租出，廿七萬九千。

△雲埠中型超級市場生意連實業，每年營業額五十餘萬，用具新穎，短鏢期，開價四十五萬。

△西餐館在西百老匯街，近大學，有烈酒牌，九十座位，用具和裝修新穎，開價十萬餘。

▲**急賣** 西區尾西餐館，六十餘座位，五年批約，用具只五年新，叫價四萬餘低過成本。

胡關誠 **JOHN WOO**
OCEANRIDGE RLTY
228-611 MAIN ST.
華埠文華大厦二樓

電話 873-0507
688-1337
傳呼機 524-8581 叫 3122
朝九晚十整日服務　電腦傳呼留電即覆

（本人專為買者申請政府津貼五千五百元服務）

▲東區兩睡房有土庫屋數間，由七萬九千元起。

▲街角新屋803 E. 33街正層千五尺，可另完成土庫，取價十五萬，接受換屋。

▲五年新屋，近緬街夾十九街，全部新屋區，巴士直達華埠，貸款利息十四厘，取價十五萬九千。

▲列治文新區屋，過乃路橋近費都酒家四房三浴環境優美，十一萬餘

▲西區馬宅區，新屋上下完成五房三浴取十八萬餘。

▲西區桑孚市靚屋多間，歡迎電約參觀。

▲商業地，99×120-C2街角，喜市定東街近倫敦藥房，業主平價急售。

▲房屋市道興旺，徵求舊屋出售，免費上門估價。

Century 21.
MENZIES LTD. (COQ)
1212-2929 Barnet Hwy.
Port Coquitlam, B.C. V3B 5R5
(604) 464-4244

PETER CHEUNG
張嘉綸
住宅464-6439

▲「一百三十萬」三年新柏文全座出讓，三十萬首期，其餘由業主貸款十五厘息五年，收入好，近華埠。

▲「七十五萬」農地連溫室，有兩住家屋，全部科學化操作，地共十畝，近華埠四十五分鐘車，適合移民投資。

▲「七十五萬」商業樓，全新批出，二十五萬首期，批則長達八六年，無補簽麻煩。

▲「生意出讓」小型超級市場，生意日做千餘，器具全新，美容化裝及生意出讓。器具齊全。

▲「十六萬五」十五畝農地連屋出讓，PITT MEADOWS。

▲「四萬五千」住家地出讓，有VIEW，一萬元首期。

廿一世紀
Century 21
PRUDENTIAL ESTATES
PHILIP WOO
胡志堅
辦事處：273-1744　8061 Anderson Road
住宅：274-3540　Richmond, B.C. V6Y 1S2

(1)西區尾（WEST END）地王，十五單位柏文，開價六十五萬，投資好機會。
(2)雲東區五十街夾緬街，二睡房，交通方便，取價八萬餘。
(3)列治文新屋四睡房，只售十九萬，
(4)列治文二層屋，大辣，三睡房，土庫大部份完成，只售十一萬。
(5)列治文四睡房，五年新屋，交通方便，屋大地闊，只售十四萬。
(6)列治文三睡房六十乘一百五十辣，交通及購物均便，只售八萬。
(7)列治文三睡房150×255有大後園，開價十萬，尚可還價。
(8)列治文工業寫字樓區餐館生意出讓只做五天，無競爭開價七萬餘。
(9)列治文孖屋，每邊三睡房，地點近溫哥華，開價十六萬九。

新興實業公司
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204　住宅 291-8165

△一年新高雅唐餐館，位於西雲旺地，泊車位多，生意連實業急賣。

△4281 ELGIN全部翻新，三睡房屋，地卅三乘一零六，八萬五。

△2142 CAROLINA四零九號一房柏文，四年新，犧牲急賣，四萬八。

△三三零九百老匯東，有前途果舖及南本汝比6537 ROYAL OAK 有住果舖，均售四萬八。

△北溫有住果舖，三萬八。

△HANEY埠咖啡室，八十五座位連實業22375洛歇公路，十二萬。

△本汝比中心，四舖商業樓，廿九萬。

△1004 HAMILTON近卑詩中心商業樓，一百六十萬。

Block Bros Realty
代理買賣地產物業
楊偉玉　工程師・建築師・免費估價
JULIA YOUNG・B・COM・
321-6881 或 736-1039

▲近華埠，位緬街，四層高磚樓，有九尺高土庫，全部翻新為九組新形栢文及地下商業或餐館，全樓面積總共一萬五千平方尺，每年租料入息九萬餘元，半年內交樓，開價九十八萬元。

▲素里埠，黎榮地區，位104 AVE 及KING GEORGE HWY 地盤166×150兩層高商業餐館栢文小形商場，每年收入十二萬五千五百元，開價一百零五萬。

▲菲沙街及十九街，新形兩層磚樓，地下適合商業或餐館，二樓兩組大柏文，開價卅三萬五千。

▲五年新兩睡房柏文，西區，十五街兩層式設計，開價十萬九千。

▲頂觀海鮮魚舖位華埠地王，每年生意額起碼廿萬元，正在繼續增加，開價四萬五千元。

GARY YEE
余春池
736-3831 (24 HOURS)
專誠為閣下服務
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

最近賣主交來新盤，經已全部賣出，現誠徵賣家及買家，免費估價務求雙方滿意。

▲廿五年新兩睡房[illegible]，高土庫，有浴室及[illegible]，地卅八乘一八五。試價八萬五。
已售出

▲十八年新三睡[illegible]，土庫有浴室客廳[illegible]房。試價九萬五。
已售出

▲寬大清潔卅五年[illegible]保養一流三睡房，一[illegible]尺，標準地，土庫兩[illegible]廳有山景，四街夾蘭菲，試價九萬餘。
已售出

△雲東區新屋，[illegible]自由選擇地氈，土庫有[illegible]熱水暖氣，有山景急賣。試價十二萬九。
已售出

ALLAN WONG 437-3556
黃國榮
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

△舖位，位於緬街夾十八街，近購物商場，適合業主做自己生意，價十五萬五千元。

△335 E 19，三年新，三睡房，可即入伙，十三萬。

△一三六一PHILIPS・本拿比新屋，三千尺，三睡房，三浴室，三十一萬。

△ROBSON與BURRARD之間五十組六十六乘一三二生意十八萬，首期一百萬，業主接管銀期，價二百四十萬。

△商業住宅樓宇104・AVE近SURREY・一百廿萬。

△四百號喜士定地五十乘一貳二，最好發展，樓下可做寫字樓。

△380・MAIN街最好投資，有好利息十二厘四份三按揭。

方淑群 RES. 734-9552
Diana Fong BUS. 922-4221
Dogwood Realty Ltd.

平屋急賣

▲溫哥華近PNE，33×108有后巷，六萬餘。

▲京士威三睡房，土庫完成，兩睡房，廚廁可出租，無條件接供五萬三千元十三厘按揭至八五年。價八萬餘。

▲溫東區新屋，千二尺，上下兩層。33×120十二萬餘。

BB公司

TEL. 435-1471
STAN HAN 韓統光 438-6597
FRANK LEE 李經緯 879-3296 667-7680

有買襯手（新盤）

▲雲東平房，大地，兩房一廳，土庫兩房廚廁，九萬左右有交易。

▲雲西柏文，近海灣及市中心，有泳池及蒸氣浴室，五萬左右。

▲另平屋五六萬起

▲新屋十三萬起多間。

並非破產（新盤）

▲大中小果舖三間，長批平租，雲東佃孖沙街開價萬四，域多利街，價六萬，高骨林，價七萬二。

▲時裝店，大溢利，年賺四五萬，長批，平賣二萬餘有交易。

林文和
MICHAEL LIM
Res. 274-7278（住宅）
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.
Office: 736-3831

代理地產買賣　上門免費估價

▲北本汝比新屋，4329 VENABLE ST. 五睡房，土庫完成，33×122地，一千四百尺實用面積。開價十五萬九千五。

▲近緬街7362 PRINCE EDWARD ST. 廿八年新兩睡房靚屋，開價八萬三千九百。

▲近乃及四十一街5229 WINSOR ST. 十一年新三睡房，土庫兩睡房及廳廚廁，卅三尺地，開價十三萬二千九。

▲東區二年平靚屋，RUPERT ST. 三睡房，土庫有兩睡房及廳廚廁，卅三尺地，開價十三萬九千五。

▲溫埠新屋及十萬以下房屋數間出賣。

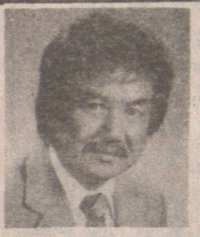
偉邦實業
Vantage Realty Ltd.
郭少偉 Erik Kwok
公司：874-6461
住家：524-6998
Ste. B-4510 Victoria Dr., Vancouver, B.C. V5N 4N8

▲商業旺舖，位於緬街及廿七街，五年新，地面特大唐人雜貨舖，樓上六個住宅柏文，地點旺，好入息，小保養費用，只售五十餘萬。

▲乃磨街尾近海邊，六年新九百呎，兩睡房柏文樓，千五呎私人花園，五萬九銀期，只售六萬九。

▲八三三號東二十街，士德古大屋，三睡房，特大客廳，土庫大部份完成，開價十萬二千，有價講。

▲曲骨林風景區，六年新三睡房屋，土庫部份完成，六十乘百四呎地，急賣八萬餘。



黃英立 Philip Wong
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話:736-3831 住家電話:254-7520 253-1835

住家屋

▲華埠兩層高住家屋，可住兩伙人，孖屋地，可找充銀期四萬元，年息十五厘，開價十一萬五，有價講。

▲西區四十街西六十六尺大地段住家屋，樓上三睡房，土庫完成獨立單位已租出，開價十四萬九千元。

▲東區5376 FLEMING ST. 近三十七街，四十五乘一百二十尺地段，廿年新屋，樓上三睡房，硬木地板，土庫完成廚房廁所俱備，可獨立租出，首期貸款四萬七千五，年息十四厘七五，減價十二萬九千元，請還價，認真抵買，機會莫失。

▲枇梨區四年新屋，六十乘一百尺街角地段，

▲曲骨林區一年新屋，居住面積一千八百平方尺，屋主急售，連新傢俬一齊出售，取價十萬〇九。

▲近華埠舊屋兩間，商業地段，四十七尺乘一百二十二尺，均已租出，極好投資，只取價十六萬九千元，機會莫失。

商業樓宇

▲華埠吉樓一座，樓高四層，需要裝修，有極大發展機會，取價六十五萬元。

▲近華埠商業樓貨倉，興旺地區，八十七尺乘一百二十尺街角位置，樓宇面積約一萬尺，取價六十九萬元。

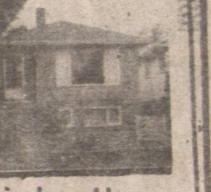
餐館生意

▲唐人街酒家，招牌老，生意好，租金平，座位二百，有酒牌，開價二十四萬九，生意連傢俬，無意者莫問。

▲白石埠大商場西餐室，室內座位七十。另露天茶座五十，一流裝修，傢俬名貴，有酒牌，經營容易，利錢深厚，潛力未盡，尚有很大發展機會，開價二十四萬九。

陳宗怡
Andy C. Chan
住宅：298-8555

百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD
213-119 W. Pender Street, Vancouver, B.C. Canada V6B 1S5
公司：684-8025



▲508 E 30th AVE. 廿三年平房，兩睡房，光猛客廳連餐廳，土庫兩大房，浴室，減價至八萬九。

翻盤：埠邊十六年新型唐西餐館實業生意出售，連土庫三層，每層二千五百方呎，雅座百二座位餐房，兩大住宅單位，業主人力不足，只開價廿八萬，可貸十萬。

▲二埠牛扒屋生意，馳名MR. MIKE分店，生意穩定，有酒牌，管理簡單容易，無需經驗，一百卅座位，長批租平（每方呎年租四元）只開價八萬五。

▲東區小商場四間舖位，街角89×120，十一年新石屎磚樓，年淨入息二萬七千，租客全付地稅雜費，開價廿二萬五，首期十萬有辦法。

▲雲島銀行單層商業樓，全無管理，八年新，建築面積三千四方呎，地段六十六乘一百，位交通要道，十年長批，年收四萬三千，全無費用，開價五十二萬五，可接廿三萬銀期十五厘半。

▲北雲旺購物區小型商業舖千八方呎，年淨收三萬一千，開價廿九萬，不用管理。

▲新型兩層商業樓，地濶六十六乘一百廿二呎，樓下餐館及商店，樓上商業人士寫字樓，年毛入息四萬四，開價廿九萬九，首期十二萬四，餘充十三厘。

馮沾
Jim Fong
UNITED REALTY 3879 OAK ST., VAN
公司：736-3831 或687-7711 PAGER410(24小時)
住宅：733-4736
代理買賣一切地產物業，免費估價

經驗豐富
忠誠服務

房屋

西區

◈高尚住宅區，三層古香古色大屋，五個睡房，主人房全套浴室，三個廳，游水池，地100×239闊大菓樹花園，四十四萬九千。

◈6908屋街，特別全部改修日本式新型屋五大房，另兩個日本式房間，三套浴室，闊大主人房，雙車房，地大。

◈6922屋街四房兩廳，三套浴室，土庫完成，三十一萬。

◈6730屋街，五房，土庫完成，地大，售二十九萬。

東區

✣6655 Gladstone街，保養良好，兩房及土庫完成有廚房，九萬九千五百。

✣146 E. 18街，三組已租出，每月收一千一百元，開價八萬九千。

✣57街夾乃街，三房及土庫完成，地48呎闊，十一萬九千。

✣963 E. 24 Ave.兩房及土庫，九萬八千。

✣6325 Fleming St. 四房及土庫完成地大。

孖屋

★西區7662-7664 Cambie St. 雙邊孖屋，每邊兩房及土庫完成，特價出售。

★東區936-938 E. 14 Ave. 新上下孖屋，上等材料及一流手工，每層三房。

商業樓

◇八年新磚樓，兩鋪位及兩組柏文，土庫四十一萬。

◇兩年新兩個鋪位西區地王，六十五萬。

◇四年新磚樓，四個鋪位及三組柏文，售二十九萬多。

◇二年新三層磚樓，七個鋪位及樓上寫字樓，政府及律師租客，每年收二十三萬，開價一百九十萬。

栢文樓

◆西區十七組，好風景及近海邊，年收八萬一千，銀期供業主，首期三十萬，餘款分期，請還價。

◆西區十二組，年收五萬八千，開價五十五萬。

◆西區二十一組，九十多萬。

◆東區十一年五十六組，年收二十五萬，價一百九十九萬。

◆東區四十六組石屎大廈，年收二十四萬平價一百六十萬，按揭供業主。

◆本拿比十二年新，保養一流，八十三組租高，地點好，近商場及搭車，價錢抵買，二百八十八萬。

◆北本拿比十二年新，四十一組，3940 E. PENDER ST. 地大，租客好，按揭十一厘至一九九九年。

生意

◈西區大型超級市場，每日做一千五百，十一萬。

◈西區2409 Burrard St. 士多生意，每日做四百，二萬九千。

◈西區14街夾甘比街，專做意大利餐，日做六百，八萬多。

◈東區西人雜貨店，日做八百，八萬九千。

◈東區士多生意，日做一千，五萬八千。

◈東區6755-6765 E. Hastings St. 西人士多及一邊賣肉，日做八百，五萬九千。

熱盤抵買

(一)2772 Horley St. 兩房及土庫，六萬九千

(二)全新石屎樓，一組一房及車房，按揭十一厘供業主，平，平。

(三)全新特別設計上下合法孖屋，每層三房及廳，洗衣房，平價出售。

揚成設計321-4335

梁寶琴 BLOCK BROS. REALTY LTD.
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話：872-3036 公司電話：435-1471

這座八十三組柏文保養如新，歡迎海外投資

投資栢文好機會

▲八十三組，十三年新，於本拿比一近京士威旺區，利潤高，有十厘息。已售出

溫哥華

△五十二近域多利已售出八萬九。

△兩房一廳八街夾匹馬梳柏文地，七萬九千九。

△六十二街卅四平已售出三廳樓上，土庫完成，地大

△卅三街夾域多利已售出二廳土庫完成三房一廳已售出33×103二萬六

△華埠東區乃磨夾二十七街，二十五年，二房一廳，土庫完成。銀按揭十一厘息。

△華埠東區近PNE樓上樓下，兩房一廳九萬五有四萬十四厘按揭

△華埠東區四已售出好風景美

△東區近京士威。33×138兩房一廳土庫完成有四萬九千銀期十三厘¾息至一九八五年開價九萬二

△三十年，土庫完成，八百多尺近PNE十萬零九。

△西區二房一廳十一萬五。33×120

△卅二年屋二房一廳土庫完成一房地闊44×110近學校，開價九萬在東廿街。

△入息屋三組近緬夾廿二街十一萬

△十七街近西區，三房一廳有土庫，環境優美，五分鐘直達唐人街

△二房一廳，土庫部份完成，在東廿八街近巴士站，開價九萬八。

商業入息樓宇

△購物商場出賣，地區旺，地大卅個停車位，有九十萬十一厘利息按揭。

△溫哥華商業樓宇旺地，現月收租近三千元，價錢相宜。有前途。

△雲島，生意連實業，兩鋪位，四組柏文及餐館共取價十五萬五千

△唐人街九組柏文出賣，月收超過二千，樓下鋪位。十九萬九。

△唐人街數組柏文，月收二千餘，只售十二萬八千元。

本拿比

△CAPITAL HILL起屋地有四塊，風景優美，可買地或起屋如建豪華新屋，價錢十六萬至十八萬

△CAPITAL HILL完成三層新屋紅瓦面，風景優美，有二間近三千尺，十九萬

△豪華大屋地50×1已售出旋轉形樓梯樓上樓下已售出五百尺價相宜

△DEER CAKE新區有闊地十塊，環境優美，價錢十萬銀以上一塊

▲本拿比新區，三千餘尺豪華大新屋，美國總統式樓宇，地大價錢相宜

△本拿比牛乃八已售出，二年新，四睡房，價錢特平。

△CAPITAL HILL 十八年新屋，三房一廳，土庫完成兩房一廳，地六十六乘一貳二，環境優美。

△東區廿二街已售出四年三房一廳，土庫完已售出廳地四十一乘一七零九，價八萬餘元。

▲本拿比新區豪華大屋60×120三層五睡房，熱水爐，特價十八萬九千，有價講。

鍾天賜 876-4575

投資移民好消息！

本市中心旺區，中型上流餐館數間，百餘座位，設備新式，生意興旺，十分適合目前投資移民之要求，僅生意售價從十六萬起，生意連實業從五十餘萬起，樓下餐館樓上有兩住家單位，詳情歡迎查詢。

雷廣庭 926-9771

△六三四五．百老匯街，款新，景好地段大，三睡房，土庫完成，十三萬幾。

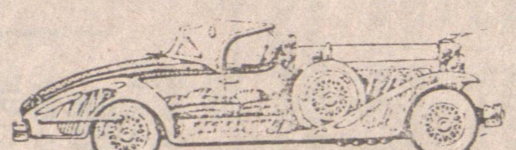
寫字樓出租

位本公司樓上，約五百平方呎，租金七元一方呎，歡迎查詢。

伍澤森 327-7842

△旺街餐館，以外賣中餐爲主，每日生意五百餘元，一流設備，如人力充足，大可發展，開價祇六萬元。

△小型咖啡濕，在輕工業區，每月生意五千餘元，五天半營業，平賣一萬二千元，可以還價，適合夫婦經營。



Autoplan
1982 INSURANCE AND LICENCE

Success in Autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

△東區，近PNE，兩睡房屋，土庫完成，有入息，另有四萬五低息按揭。開價十萬五。

△兩睡房屋有土庫保養一流八萬五

△新屋減價求急售，三睡房，千三尺，現只開價十四萬九。

△埠心餐館生意，利錢高，租批長，百餘座位，有酒牌及停車場，開價十二萬，接受還價。

△西區髮型屋生意出售二萬八。

✲凡在本公司購買各種燕梳，可獲贈絲質玫瑰花一枝或鎖匙扣一個

收租嫌麻煩
租客多問題
請來本公司
代解決一切

ALEX YUEN 254-7333

▲十五年新，兩睡房靚屋，近千尺，硬木地板，濶大廚房，位於差利街夾域多利，開價九萬餘。

▲複式兩睡房柏文，設計新穎，交通方便，開價七萬餘。

△列治文區6208 GARNET．四睡房豪華大屋，年半新，有十一萬低息按揭，任何人可接供，開價十六萬餘。

△雲東區，兩睡房闊大屋，土庫完成41×110地，按揭可供業主，開價九萬九。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

實事實業燕梳有限公司

代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險
免費停車
廿年經驗
保證滿意

即日起至十一月八日，本公司代售政府公債，請快來購買，免除到銀行輪候之苦。

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半。星期六：九時半至一時。

水電暖氣工程

專營拆裝，修理，水喉電火，
暖氣工程，價錢相宜。
電話：298-8924張

林佐

PHONE: 299-8056

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
陽台車房
免費估價

唐記建築裝修

TONG'S CONTRACTING
TEL:327-1895

入則申請
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
精　　裝
自動車門

順發冷氣工程

電爐　冷氣　暖氣　凍房　雪櫃

修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃
日夜服務，免費估價。
電話：298-1431朱先生

文忠裝修

ELEGANT CONSTRUCTION LTD

新屋新店　優雅裝飾
舊屋舊店　省錢修整
歡迎詢問　免費估價

TEL：253-5696
（國、粵、英）
（24小時服務）

田健木工

TIEN TIN CONSTRUCTION L,T,D,

優雅裝修 木工油漆
土庫翻新 省錢修理

免費估價 日間：669-5484
& 254-6011T & J Auto接線
TEL:688-1901 274-4842 MARTIN

SUPREME WOOD ENTERPRISES.LTD,

A. CHIN 陳達良
電話：291-0505

承接大小
土木工程
商業住宅
新舊裝修
房屋改建
圖則設計
工作妥當
價錢公道

雷大偉運輸公司

David Transter
254-5691

專做碼頭出入口運輸及
辦理香港移民行李手續
及搬屋價錢平。
電下午六時後

G&B CONCRETE

專做梧車路，地板，露
台，地基，壁爐，薄磚
，免費估價，英語，
電437-9998
或438-3017

水喉漏水

專門修理及安裝，
價格相宜。請電：
四三七－四四九六

本拿比電器修理公司

524-2440（廿四小時服務）
688-6529

政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICROWAVE OVEN．特價優待僑胞，九折優待耆英，保證滿意。

職怡裝修

電話：254-8967

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

東昇裝修公司

一切大小工程，間格土庫，人手足，起貨快，價錢平。
電：872-7275陳
255-8957林

明德托兒所

註冊
（特設托兒補助金）

可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715. Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

Ken's New Construction

PHONE 255-2791
（可以指定工作時間）

承接裝修
做木油漆
土庫間格
車房陽台
免費估價

會計報稅

中小型企業，全盤會計，年終報稅，創業咨商，公司法例，財務稅項，費用特廉，
首次咨商免費
電話：687-4912
黃先生洽

實用設計

餐館發展　鋪位飾櫃
餐館裝修　新屋設計
餐館估價　室內翻新

實用設計

(1-6)時 電話：681-7927
VANCOUVER B.C.

善興建築裝修

承建新屋　土庫間格
內外油漆　櫥櫃裝飾
鋁質門窗　批盪砌磚
大小工程　免費估價
晚間周末電：
872-4679

B&D 車身修理廠

B&D Auto Body Ltd.
263 E. 7th Ave., Vancouver
Tel: 879-8935 (Bus.)

精心修理各类汽車車身
有免費車用
欢迎汽車保險局汽車修理
价目特别相宜
工作快捷妥当

Maxim's 美心餅店

CAKE SHOP
溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X8 CANADA
TEL: 688-6281 · 688-6282

各式西餅
出爐麵飽
熱辣蛋撻
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅
品質精良
價格公平
二樓茶座
地方雅潔

專修洗衣機　乾衣機：電爐　雪櫃

政府牌照，經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

奧林比亞電視公司

OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6

專售及修理
ZENITH TECHNICS RCA
電視，音響，錄影器材
PHONE 255-4543

HILLCREST PLUMBING

三件頭顏色浴具，原價$510，現售$299.50
CRANE水廁，多種顏色，原價$178.50 現售$99.50
不銹鋼仔水升，原價$146，現售$89.50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。

212 E. 17th Ave.
1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

專門起屋

－新昌建築工程公司－

專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快妥當

－參加我們的建屋計劃，可爲你節省二萬元
電話：255-9147

區煒電器電子工程公司

A. V. SYSTEMS LTD.

本公司專門技術人材，經驗豐富負責安裝修理商店，住宅，柏文樓宇各種大小電器工程，防盜警鈴，防火設備，音響系統，通話裝置（INTERCOM）廿四小時緊急維修，平，快，好。
電話：251-5218　政府牌照

立衛電子工程有限公司

Standguard Electronic Systems Ltd
PAUL KWAN

承接工商樓宇防火警鐘設備，住宅電子防盜系統。警報控制中樞。廿四小時專人爲閣下忠誠服務。政府註冊，U.L.C.核準，工作快捷，價錢公道
日（中文）八七六－五三二八
夜（英文）二五四－八二九四
地址：1351 ADANAC ST.
VANCOUVER B.C.

陳健鏞 KINSON CHAN

公司：685-1821

建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. NO. 11A 501 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V6A 2V2
住家：263-1668

△旺區，超級市場生意，做六日，每日九至六，實用面積七千餘呎，一年生意一百六拾萬元，潛力未盡，如週日營業，生意穩定達到二百一拾萬元，設備完善，廣大泊車場，有長批租廉，勿失良機，售廿五萬元

△近郊著名「雜碎」唐餐館連實業，佔地萬六千呎有廣大泊車場，無競爭，雅座百餘，冷氣酒牌廚具俱備，做六日，平均每日九小時，一年生意六拾五萬元，潛力未盡，售六拾多萬

△高骨林，商業樓四舖位，佔地一萬四千餘呎，年淨收益二萬七千八百，售四十三萬五千元

△西區，全新商業樓七鋪位，佔地二萬餘呎，無什費，年淨收益一拾四萬，售一百五拾多萬

△西區，全新商業樓六鋪位，佔地一萬五千呎，無什費，年淨收益一拾一萬餘，售一百廿三萬

△近郊，全新商業樓七鋪位，佔地三萬餘呎，無什費，年淨收益一拾一萬餘，售一百廿九萬

△西區著名唐餐館連實業，雅座百餘，有宴會廳設備完善，一年生意達四十萬，售六十多萬

△Pr. Rupert Downtown 唐餐館連實業樓上柏文五組雅座百餘一年生意達四十三萬售九十多萬

△東西區，各類型房屋均有代售

GARY TSE REALTY LTD

#8-426 MAIN ST. VAN.B.C
謝大鈞 電話:278-2994 270-1971
GARY TSE 或 683-4618

▲新屋一間，卅三街近菲沙，大辣千四百五尺，十五萬九千。

▲五十八街近緬街角，三睡房，十年新，保養一流，土庫三睡房，廚浴廁，十四萬。

▲屋地一幅在五十街東近域多利，代客建築。

▲五十九街近緬，漂亮屋居，兩睡房，面積潤大，西人業主，已購新屋，急售八萬餘。

▲卅九街近緬士德古共四睡房土庫兩廁保養好十一萬餘。

△四十號西區四十一街士德古廿年新三睡房土庫兩房廚浴廁齊。

△一〇八三號東五十六街卅三年新，兩睡房鋼窗開價七萬餘。

急售商業餐館

△本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴商場兩舖位另有二貨倉樓上四組住宅，十三厘按揭，但求脫手，只售廿七萬餘。

△西區靚中餐館，一百座位，新裝修，年做十九萬。七萬九。

△中西餐館百廿二座位，近大酒店及工業區有批六萬九還價即售。

△埠心果舖日做七百元短錶期，開價七萬，業主急售，還價即售

本公司有現金買客需求東西區新舊屋請隨時電洽免費代客估價。

恆生實業燕梳公司

NORTHRIDGE REALTY LTD
1743 E. BROADWAY. VAN. B.C.
公司電話:879-6761

陳永柏 PATRICK CHAN
住家電話: 274-1378

王震漢 THOMAS C.WONG
住家電話:254-2567

實業買賣·房屋燕梳·汽車保險·買地建屋·無任歡迎

餐館、商業樓　果舖

△百老匯東近菲沙，兩舖四組柏文，年租約二萬七，廉售廿八萬。

△西區旺街兩舖新商業樓租客好全租滿，年收四萬八價五十九萬。

▲砵拿備尾柏文區獨市中型果舖，生意蒸蒸日上，平讓四萬五千。

▲北雲五十位咖啡室，唐番餐，生意日營約三百多，長批，五萬四。

△高骨林埠心四十位家庭式西餐館日營四百五首期三萬，五萬九千

房屋

▲華埠四年新三睡房屋，土庫完成，有地契，價十一萬五千元。

△東區PNE三睡房土庫舊屋，八萬餘元。

靚屋減價急賣

緬街夾二十一街四睡房靚屋，正層兩睡房廳，廚房，浴廁及洗衣房，樓上兩睡房。實用面積一千呎。地大49.5×122有車房及後巷。近中小學校。巴士直達唐人街。現降價至八萬九千。詳細情形請電詢陳永柏

BLOCK BROS.

你的房地產專家
涂念官 David To
公司435-1471 住宅298-4908
廿四小時傳呼524-8581叫4211

△活活公司後面賺錢快餐廳，長年生意，租約特長，地點旺。

△獨市果舖連土庫及住屋，租或售均宜，緬街夾四十七歡迎參觀比較

△四十五夾[illegible]，兩睡房土庫，地卅三乘一[illegible]，只售九萬五。

△坐北[illegible]，三年新光猛五睡房，土庫租四百餘，銀期十一厘半。

△機會難[illegible]地 50×218 兩睡房，土[illegible]成，可改建堡壘式華廈

△好風水，兩年新，五睡房三大廳市區風景，近超級市場及公園，

▲單邊五睡房，土庫完成，交通方便，四萬七千按揭十厘。標準地。

已售　已售

專誠爲閣下解答疑難及申請補助。

聯邦實業

EDDY CHENG
200-10711 CAMBIE RD. RICHMOND B.C.
PHONE: 公司電話: 270-9922 住家電話: 324-3334

▲2910 E PENDER特大單位，上下三層柏文，兩房，兩廁，露台，獨物業，設備完善，六萬七

▲烈治文屋地87×498尺，三房另土庫，近WOODWARD購物中心，十餘萬

▲烈治文兩房靚屋，66×149尺地，近WOODWARD購物中心，有前途，已在商業發展藍圖內，九萬餘元

▲京士威七千號，旺商業樓，大舖位，另兩層寫字樓，近MIDDLE GATE中心，廿九萬

▲另有舖位及購物中心出租及出售

蘇沼鋐 CLIFF TO

住家：421-3430
公司：876-8841
多活實業有限公司
DOGWOOD REALTY LTD

△域多利夾四十五街卅五年靚屋，二房土庫完成，全新廚廁，價九萬餘元。

△四十七夾菲沙十七年屋，樓上三房樓下二房全部完成，十二萬餘

△東區近京士威公園學校，樓上兩房，樓下二房廚廁，可分租，九萬餘元。

△雲東卡蘭利區高尚新屋，樓上三房，千三尺，樓下兩房廚廁，開價十六萬元。

△乃磨夾十八街三房，土庫完成，近公園學校，巴士，開價八萬九

△一房兩廳柏文雲東好區淨賣四萬餘元。

大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD.
200 E. PENDER ST. VAN. B.C.
◀經營一切房屋地產買賣生意▶

湯天豪 Howe G. Tong
公司電話:687-2215
住家電話:325-0527

▼華埠「地王」賺錢生意出頂，因店主年老無力兼顧，被迫割愛廉讓。最適合開築材舖或中國雜貨，禮品店。

▼西區CAMBIE街高尚房屋，環境幽靜，近學校巴士站，上層有三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳。開價十六萬五千。

▼五年新屋，上層三睡房一廳，高土庫可裝修一房一廳，位東區近展覽會場，交通，學校，僅開價十三萬九千元。因業主遷移而廉讓。

▼好屋近依利沙伯公園，二睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，地大33×128。開價十二萬九千

▼近唐人埠TOWNHOUSE多間，全部新式建築，永久地權，有二至四睡房一廳，最適合老年人或在華埠工作之人士居住。

▼工業餐館大贈送，如台端購買全部實業，包括堅固房屋一間，有二睡房一廳，全土庫，雙車房，地寬約48×122，屬工業地，將來可發展工廠，欲做生意者請勿失良機。

▼大餐館出租或出頂，近PNE展覽會場，內外裝修，設備如新，可容納三百人左右，有烈酒牌，停車場，租金平，租約好，夏天人山人海，前途無可限量。

▼高級商業地皮，位百老匯夾緬街，近唐人埠，面積約一萬六千平方呎，可建中型商場，樓上多單位住宅聯房，近政府地下鐵路計劃地區如此機會不多

▼大工業樓，近唐人埠，貨物碼頭，佔地約二畝半，建築面積約十四萬平方呎，四面單邊，業主欠債過多，被迫割價出售。二百六十萬元，低過市值，機會難逢。

▼商業地皮和電油站廉讓，位本拿比商業區，地寬20×114尺，可建中型商場，僅開價五十九萬元，廉過買住宅屋。「真抵買」。

▼西式士多舖生意，位華埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，所花生意利潤厚，租約長，僅開價九萬九千元，機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★

新屋兩間

▲近乃街夾卅三街，上層三睡房二廳，主人房有水廁，土庫全部裝修，正門向南方，後面可看見「北溫」美麗風景，價錢從十三萬九千元起，建築商虧大本，僅求脫手。有意購屋者請從速。

美高 437-7209
湯天豪 687-2215 325-0527

雖肯透露已交男友
鄭文雅對感情進展
極力保密不允公開

△鄭文雅從未有唱歌經驗，日前在「小生怕怕太古城溜冰之夜」，她終於大開金口，演唱了一曲「小城故事」。

鄭文雅笑說她是被迫唱歌，下午才臨急抱佛脚學習，在出場唱歌之前，還在死背歌詞，十分緊張。

和亞視（前麗視）約滿後，鄭文雅開始投入電影圈，與新藝城合作拍了處女作，她對拍戲產生了濃厚興趣，據聞新藝城將會以原班人馬再拍一部喜劇片，鄭文雅也不愁沒有片約。

她和梁先生的戀情，親自披露後，頗受圈中人注意，當記者再追問她戀聞詳情時，鄭文雅卻支吾以對，不肯多說。

她說：「我覺得這件事說過一次就夠了，不必過份張揚……。」

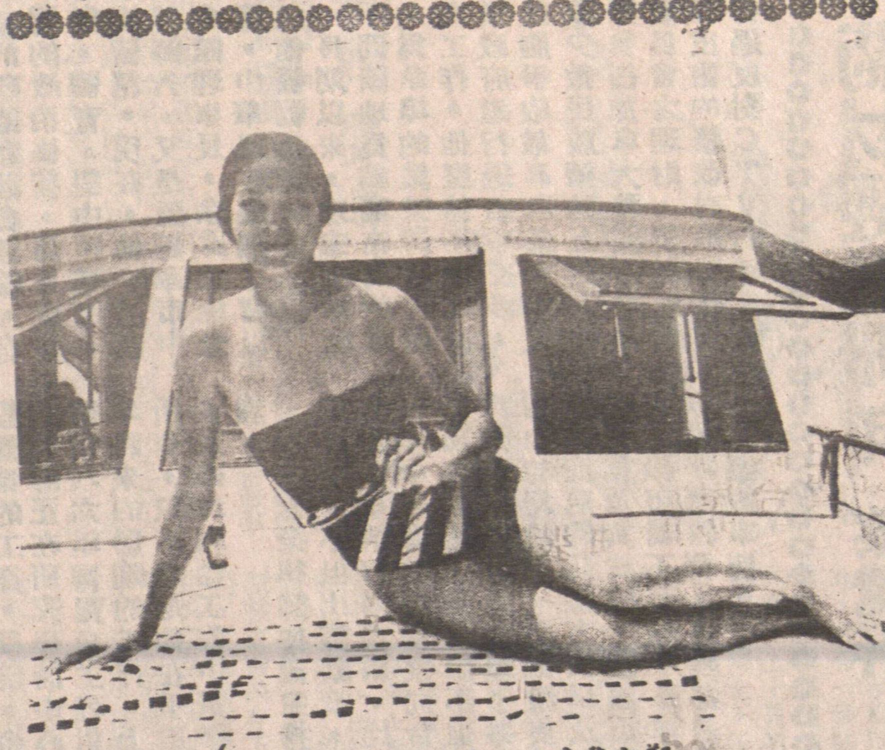
鄭文雅祇承認和對方是好朋友，未來發展順其自然。

阿倫結婚計劃「有拖冇欠」

大西洋城演唱．反應欠佳
周潤發欠缺人和
唱廣東歌知音少

最近有報導指周潤發與繆騫人舊情復熾，發仔聞得這個消息後曾向刊登消息的週刊加以追問，未料對方把責任推得一乾二淨，頗令發仔感到不滿，雖然不欲加以追究，他認為對方不應無事生非。

周潤發前不久才由大西洋城登台返港，側聞是次表演，觀衆反應冷落，詢之於周潤發時他直認不諱，更解釋謂，他在大西洋城演唱的地方，住的華人以台灣人為主，而他揀唱廣東歌，且在台也未能大紅大紫，故演唱時的臨場客甚少，其實這也非怪事，若果是廣東人聚居之地，情況又會截然不同。他回港後即為無綫演新劇，發仔揚言短期內不會再離港到外地表演，有人問及他的終身大事時，發仔表示一兩年內卻會結婚，不過他娶的是誰家淑女卻不肯透露。



鄭文雅在《小生怕怕》中

汪明荃將赴泰義演
返港即準備台慶事

汪明荃、魏秋樺與路家敏昨應邀往銀禧體育中心，為少年警訊作慈善大抽獎。

在拍罷「萬水千山總是情」後，麗莎忙於綵練歌舞，準備於二十一日前赴泰國義唱，她表示：二十二日即演唱一場，是次登台與香港演出無異，麗莎會多帶備幾套服飾，希望能達視聽之娛。

在泰國逗留數日後，本月二十六日返港，有關台慶演出事宜，麗莎自言仍未正式接到通知，但據聞十四女英豪中將有其份兒，工作會議將於週內舉行，剛巧她正在泰國，趕不及參加，需留待返港後才瞭解情況。

麗莎雖未知悉飾演那位女英豪，但每位英豪也需表演一種兵器，所以，她已作好心理準備，唯有返港後加以惡補練習，好讓在台慶時大派用場。

萬梓良入邵氏
演倚天屠龍記

萬梓良拍罷亞視的電視劇「烽火情仇」後，昨入影城為影片「倚天屠龍記」第三集試造型。

此片是他和狄龍闊冬陞首次合作，而他很高興有機會和狄龍一齊拍戲，他說狄龍在處世待人及拍片方面，均有過人的成績，他應該向狄龍學習。至於影片拍竣後排名次序方面，他看得不重，最重要的是本身的演技。

萬梓良說，他做人很實際，對名利看得很輕，即使自己在影片担重戲，但無演技可言，也是沒用的，所以，他認為演員最重要的是演技，排名先後其次。

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢私等各大小工程
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五四－七五〇三
六八七－四〇九四

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Yaucover B C
Phone:685-8019
日昇荳腐雜貨公司
中西雜貨
新鮮瓜菜
鮮菓肉類
荳腐花
鮮荳奶
鮮魚滑
炸荳角
爽滑魚丸
油炸豆朴
零沽批發
一律歡迎

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉
全旦生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
逢星期二休息。

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：雲高華片打東街一〇貳號
陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便

D. K. 電視音响修理公司
專業技師
到府修理
各欵電視
音响器材
取價公道
電：270-4489
299-8056（晚上六時後）

Mah & Lowe Associates
承造大小 建築工程
新舊樓宇 改建商業
住宅餐館 入則申請
圖則設計
電話：253-6806
255-6770

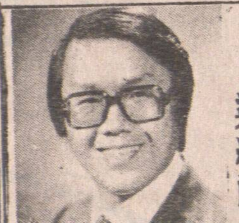
百萬能實業公司
FLORIO YUEN
公司：682-6611
住家：321-9831
阮光戚
▲中型購物中心，溫哥華旺區好租客，舖靚，租息高，七十萬餘。
▲西區購物中心，堅固美觀，實力租客，入息高，百廿五萬。
▲市中心商業旺舖，多名穩健租客，適合海外投資，無管理麻煩。百二萬。

Karen Bong 王太
BLOCK BROS.
公司電話 922-3911
住家 922-1957
直接傳呼機 735-1500
▲華埠2351 G[illegible]ELEY ST. 樓上[illegible]一廳，土庫完成，交通方便，[illegible]八萬九千五百。
▲東區三十四街夾域多利，上層二房，土庫完成，大地50×100，只售九萬九千元。
▲東區4106 PENTICTON ST. 近二十六街，上下層各有二睡房，角位置，近巴士站。
▲列治文入息大屋，66×157，只售十萬五千元
▲北溫哥華大屋，樓高三層，內外翻新，風景優美，取價相宜。619 EAST KEITH。

A. E. LE PAGE
BUS (604)299-1451
梁君PAT LEUNG
住家 433-2558
馮小姐CINDY FUNG
住宅(604)430-4683
梁君
新屋
▲4494 OXFORD全新大屋，38 S RANELAGH，兩年新，土庫部份完成，十四萬餘。
▲全新大屋兩間，正在開工期間，材料上乘，十四萬。
▲85 HOLDOM五年新，土庫租出，十四萬。
▲4577 E GEORGIA ST. 兩年新屋，土庫完成兩房一廳，收租五百元。十四萬九。
▲4332 DUNDAS 屋仔八萬八。
▲35 S. ELLESMERE CAPITAL HILL，風景好，有入息，八萬餘。
▲3195 E BROADWAY 百老匯街入息屋，七萬餘。
▲大孖屋，一邊自住，一邊收租，十八萬餘55N. GROSSVENOR貪淨靚屋。
馮小姐
A. E. LEPAGE地產公司現聘請CINDY FUNG馮碧華為本公司華人代表。為僑胞服務，馮小姐畢業於省立工學院工商管理（B.C.I.T.）主修地產投資及城市發展，成績優異。馮小姐待人誠懇，如閣下對地產或房屋按揭有任何問題。請電二九九－一四五一或住宅電話：四三〇－四六八三馮小姐定必為閣下解答清楚。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅建築裝修實業有限公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3
公司電話: 438-1455
STELLA LEE 李兆梅
住家電話: 525-6983
①殷拿比果舖連實業，一廳三房，日營四百五，十八萬餘
②蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，廿八萬五
③蘇理一七六街，七畝八，十一萬九，
④東區乃路十五街，一廳二房，土庫一廳二房，出租自住，十萬餘
⑤東區近域多利街，地大一廳三房，土庫一廳一房，出租自住，十二萬
⑥烈治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，四十萬
⑦烈治文靚屋一廳三房，樓下一廳一房，出租自住66×120，十一萬

領袖實業機構
公司電話
430—1123
馮小姐 LINDA FONG 電話：733-0103
李蔭雄 EDWARD LEE 電話：931-8696
▲本拿比屋近喜士定界限街，兩睡房，土庫全部完成，用作收租最好，開價八萬四千元。
▲正中高骨林 已售出 六萬四千九
▲東區整潔靚柏文，一睡房，五年新，有景。
▲本拿比美容院，業主急賣，開價一萬五千元，有價講。
▲上下層孖屋，每層三睡房，近菲沙夾十四街，十七萬九千。
▲唐餐館，近百座位烈酒牌，六萬九千九過户。
▲海鮮魚舖，多年小生意，租平舖旺，只賣二萬三千元。
▲緬街果舖，地位好，每日生意約四百五，只售二萬五千。



Wolstencroft
Realty Corporation
110 - 1665 W. Broadway,
Telephone (604) 731-6131
Vancouver, B.C. V6J 1X2
梁紹禧
ROY S.H. LEUNG,
住家電話:324-4752
▲近UBC新大屋地四十五呎濶。三大房間另有書房，十九萬九千。
▲東十五街近RENFREW，上下層完成，六大房間十五萬九。
▲西六十一街近劍比街，四房間，地闊四十六，十九萬五。
▲MARPOLE西七十街柏文十組，收入五萬，取價三十七萬五。
▲北雲高華柏文二十三組好區好景，地大100×130收入九萬一，取價八十九萬。
北雲高華柏文十一組（毘鄰右列柏文）收入四萬七，取價四十九萬九
▲北雲高華中心旺地，LONSDALE，十五街，闊五十呎，純收入約四萬，取價四十七萬五。
▲西區餐館四大間。取價十萬至十七萬，其中DAVIE街一間，一百三十座位宜做海鮮酒家。

Block Bros. Realty Ltd.
公司電話:435-1471
GRACE LI 李蘭芳
住家電話:464-1091
▲雲東區，三十七街新屋出售，近學校巴士，取價相宜。
▲菲沙夾三十九街，三十四年新，地段49×122，取價九萬餘。
▲東區四十九街夾KNIGHT地大。二十餘年新，交通方便，近學校。
▲十二街夾RUPERT 49×110，孖屋地，三十四年新，三睡房，取價九萬餘元。
▲高骨林新區新屋數間，取價相宜。
▲甸孖梳夾三街，一廳一睡房柏文單位出售，七百尺，取價五萬餘。
▲小型四組入息柏文出售，每組兩睡房，近甸孖梳夾一街，容易出租，取價十三萬九。

歐文斯 GORDON OWENS
BLOCK BROS REALTY LTD.
669-5706 or 681-7822
522-3907 Page 7354169
如閣下想問以下的屋，請先電 522-3907 然后告知傳呼號碼7354169留下府上電話，本人即回電給閣下，多謝。
急賣
▲位于本拿比DEER LAKE，建築師屋，71×100，四睡房五火爐，四露台，雙車房，由三十二萬減至二十三萬九，土庫十尺高。
▲本拿比，四睡房，57×157，十年新，三浴室，由十六萬九千減至十一萬九千。
▲特大柏文地，可建城市屋，位于本拿比，價三十萬元。
▲十年新，樓上三房樓下二房，三浴室，近HOLDOM及PARKER。
▲4421 V 已售出 LES三睡房，二十五年新，全新桑拿，雙車房，七萬九千
▲九萬九千．324 [illegible]EORGIA近PNE特大兩睡 已售出 完成33×122
▲1916 E 三街，位于域多利一街，交通方便，上下孖屋，價九萬五千，有六萬三千十三厘按揭至到八五年。
▲3025東廿八街，已售出 房，33×110有二萬三 已售出 按揭至到八三年，八萬九千
▲4474 EAR[illegible]S三睡房，翻新古式靚屋，已售出 十五厘半息，價錢十萬元以下
▲西區81 V 已售出，內外全翻新，堅固美觀，已售出 十萬元以下。
▲五組柏文，二十九萬，512 N. PENTICTON 二十五萬九千
▲BUCKINGHAN-HEIGHTS 100×151三睡房，十七萬九千。
1741 E 2街，新裝修，樓上三房，樓下二房，33×122，價十萬
▲2148 E 33，上下完成，特價十三萬。
▲兩睡房柏文，七萬四千。一睡房五萬二千。五分鐘到唐人街。
本拿比
▲二十四年新，兩睡房，有土庫，5854 BOOTH。八萬九千。
▲樓宇街角大地，5438 MEADALE 60×130本拿比最好地區，減價出售，近HOLDOM及PARKER
▲DEER LAKE 已售出 大新屋，原價三十四萬五千。業主接供二十萬，十五厘[illegible]年，祇需首期五萬。
由二十三萬九減至十八萬九。四睡房，四浴室，大廚房。7625 KILREA。
▲6N GLYNDE，新屋，三睡房，風景優美，十九萬九千。
▲皇家式屋，四睡房，土庫兩房，半英畝地，有泳池，網球場，售十九萬九。
▲五百街位SPERLING樓宇地，每塊地由七萬八千元起。
▲好似大酒店一樣大，可容納四大家庭，近南本拿比中心公園，三十五萬。
▲八組柏文，每組兩房，五萬首期，業主給予十四厘利息按揭，三十四萬九千

溫哥華華裔市民的佼佼者

—余宏榮律師

張維明

余宏榮這個名字在溫哥華人社會裏享有崇高的威信。

他，今年三十多歲，前在卑詩大學攻讀法律，畢業後在溫哥華執業多年。由於他出生於祖國，幼年接受祖國文化教育，是一位學貫中西，才華橫溢的年青律師。

余律師是一位多才多藝，活力充沛的人，他不但有豐富的學識和社會經驗，有深邃的政治修養，而且愛好音樂，體育，對中國樂器，樣樣皆精。現在，他除了執業律師外，又是溫哥華市中華會館理事長，余風采總堂主席，中華民族樂團主席以及其他僑社要職。

長期以來，余宏榮律師從不間斷地爲華裔市民的權益，爲華埠的繁榮與福利而努力工作。他堅持不懈地與三級政府進行過各項交涉，爲僑胞爭取最高利益，如在爭取少數民族權益方面，余宏榮曾任加拿大移民政策行動委員會之理財，積極地進行綠皮書的修改討論工作；進行過反對CTV的W5播放歧視華裔的節目「校園大平賣」的工作；進行過反對三K黨在本市活動的工作；進行過參加加拿大修改憲法的討論工作，在維護華埠的繁榮和利益方面，他進行過反對市府在華埠建立消防局的工作，進行過反對市府興建切斷華埠的魁北克自由大道的工作，進行過維護燒臘事件工作，進行過爭取華埠假營業的工作。目前，余宏榮律師正在研究卑詩中心計劃和八六年博覽會工程對華埠將來的影響的工作。上述所舉，只不過是他在爭取華裔及華埠利益工作中犖犖大者。

余宏榮律師在他主持的工作中，不但出謀獻策，而且很多事情親力親爲，比如去年中華會館與警察局合辦的防盜講座，余律師不但親自翻譯，而且還配製了粵語對白的幻燈片，使觀衆更加瞭解商店的防盜方法以及高買行爲及其法例。勸諭市民在超級市場不可順手牽羊，以免涉及法例，這些都是使人感動的事例。

余宏榮律師在華人心目中是一位使人崇敬的人物。他的律師業務非常繁忙，但他往往犧牲他自己的工作時間以及業餘時間去爲華埠和華人的繁榮，權益而努力不懈地工作，這的確是難能可貴的。在海外，有才幹的華人不少，但好像余宏榮律師這樣的人可說不多。

幾年來，余宏榮律師對華裔市民確實做了很多有益的工作，這固然由於他有高深的學問和良好的社會背景，而且，還因爲他有一個偉大的抱負，他覺得華人在加拿大之有今天的社會地位，是經過先僑們百折不撓地奮鬥得來的，先人付出了鉅大的犧牲，果實得來不易，必須繼承先人的遺志，努力創造將來華人的更好的社會地位，爲加拿大，爲在加華裔作出出更大的貢獻。所以，他做事能任勞任怨，毫不計較個人得失，在關鍵時刻能挺身而出。他的確是華裔市民的佼佼者。

現在，余宏榮律師以獨立候選人的資格參加今年十一月的市參議員競選，我認爲這是代表華裔市民在市府發言的最佳人選，我虔誠地祝他競選成功！

葯材經驗卅年

黎鸞祥

（六八）

中國的草葯，包括有植物，動物，礦物，中葯上的名稱，一般都採用臨牀實驗常用的名稱，由於中國地大，藥物豐富，每個地所常用的習慣亦有不同之處，各省份所出產的葯物也不同，每一種葯物亦有其特徵的，味道一般分有：香，甜，酸，苦澀，辣，鹹，甘，臭等。

今回向各位介紹「桑寄生」此乃係野生多年生長的藥物，它是寄生在老樹幹之枝端，葉對生的，普通生有二三枝，枝形是圓形，有明顯縱皺紋，莖有節，容易折斷，質地脆，葉是黃棕色，或灰綠，味道微苦。

中國大部份省份均有出產，主要產地有，廣西，廣東，河北，河南，吉林，遼寧等地區，但廣西所盛產的爲最佳，桑寄生收割的方法一般從樹幹上割除較大的莖枝，晒乾或火烘乾或用滚水浸片刻，就撈起晒乾，此亦各地方不同的炮製方法。

桑寄生在中葯方劑經常都會配用，況功能亦很有療效，對於理肝腎，強筋骨，腰酸背，手足冰冷，四肢麻木，舉足困難，夜尿頻頻，身體虛弱等，則配入名貴葯材，煎水飲服，很有助益的。

又例如婦女胎動，不安，胎漏，流產，可配入：川續斷，當歸，杭白芍，白蓮鬚等，煎水飲服很有療效，又如一般年老體弱血氣不足，常患有風濕關節炎疼痛浮腫等，手足舉動感到困難，則可配入：黑塗芪，川獨活，川續斷，西固鬚，老松節，老桑頭，土地骨，雲茯苓，廣木香，吳茱萸等，慢火煎水飲服，俱有療效的。

利馬的"唐人街"

民英

秘魯首都利馬是一個四季無雨的旱城。即使偶爾下雨，也是寥寥數滴，一掠而過。雖然乾燥，但由於它緊臨太平洋，海風吹來，還是很涼爽的。利馬分新城和舊城兩部份。在新城區有寬闊的公路，林立的高層建築，美麗的花園別墅和各種現代化的服務設施。而舊城，街道很狹，房屋矮小，交通十分擁擠，但它卻是重要的商業區。

在利馬舊城區有幾條狹窄而擁擠、熱鬧而繁忙的街道，到處可以看到掛滿了用中文各種字體書寫的商號、公司、店舖等名稱的招牌匾額。街道兩旁擺滿了小商攤販，各式各樣的商品琳瑯滿目，來往行人熙熙攘攘，絡繹不絕。無論是行人還是買賣者中，有很多是華僑，他們操着流利的西班牙語，又都會講閩粵方言。如果是懂得廣東或福建方言的話，那麼即使沒有西班牙語翻譯，在這裏也能暢行無阻，吃住不愁。這就是有名的利馬唐人街。

利馬是南美洲華僑最集中的地方之一，據說這裏的華僑有好幾萬。他們多數從事各種商業和服務行業。有的經營百貨，有的買賣土特產，而開設旅館和飯館的尤其多。在利馬有許多華僑同鄉會，諸如廣東某某縣同鄉會、福建某某縣同鄉會等等。而在利馬華僑的總的組織是華僑通惠館。通惠館座落在唐人街中心處，它是由一些老華僑捐款集資建立起來的。館內設有一定流動資金，經常用來幫助臨時有困難的華僑。

許錦忠 雷笑琴離婚啓事

一九七六年間雷笑琴在高等法院起訴爭取許錦忠名下物業之一半又一九七七年在高等法庭申請與夫許錦忠離婚一九七九年五月間經已一切手續辦妥雙方正式離婚今特告各親友雙方全無關係。

許錦忠啓

鳴謝啓事

沙城華人耆英大厦經于本年八月廿八日舉行開幕典禮，荷蒙各界人士捐助沙城華人耆英會老人福利基金，本會同人深表謝忱，謹將捐款芳名臚列如后：

一千四百零五元者：Forrester Scott Bowers Walls.

一千元者：周同光夫婦。

五百元者：F. W. Woolworth Co. Buy-Rite Furniter LTD. Smith Kunigan Furnishings Inc. 譚榮壯夫婦加捐。皇冠菜園，團圓酒家，明園酒家，胡其衞兄弟公司。

三百元：者周劍年牙醫生。

二百五十元者：Dairy Producers LTD. 余民彩夫婦。

二百元者：Bank of Nova Scotia. Nu-West Insurance. Imperial Life Assurance Co. Imperial Bank of Commerce. 華僑酒家，謝聰夫婦，金龍酒家。

一百五十元者：Westwood Funeral Chapel. Starlite Bottlers .Ltd.

一百元者：Graveside Memorial Co,Ltd. Hickson & Morgan Ltd.|Ted Henson Ltd, Gilbert Hammond. 周廣鎮夫婦，關恩凌，余彩姆，謝永曦夫婦，謝景，胡韶，謝銳灼夫婦，周美金女士，北京酒家，關金礦，馬華夫婦，周炳騰夫婦，謝濟振，金時酒家，廣州酒家，東方樓酒家，胡熙，黃棠，馬奏婆，麥禮富。

五十元者：東亞公司，郭麥仲森，關美雲，伍陳，伍茂德夫婦，陳華豐，葉容女士，美美餐室，劉秀蓉，黃胡珍，馬張寶笑，黃英好，潘照，馬春，麥炳君，麥康寧婆，麥裕振，麥炳生，胡錦渠，謝燮，謝英群，陳黃美貞，麥成邦，McFavish Florists. K. Baldwin. 余相夫婦，馬澤沛夫婦，黃氏馬女士。

四十元者：陳月優，蔣群秀女士，謝樹柏夫婦。

三十元者：麥寶，陳瑞蘭。

二十元者：Don Adams，麥柏富，朱達三，麥國柱，謝祖根，梁碧珠，馬朱瑞端，林錦章，黃業健，陳森，梁深夫婦，朱瑞蘭女士。

十元者：冼添，黃霖，開平餐館，謝祖根母親，梁楊惠群，麥李錦香，陳梅新，Arther Stuart

五元者：余暢民，張祖忻，張勝芳，呂淑芬，朱艷卿，馮兆年，周秉舜，陳翠娟，朱榮板，Mark Belisle.

一元者：Tom Mark

沙城華人耆英會敬謝

本報廣告效力宏大

新貨上市

天津鴨梨

天津雪梨

隨時訂購 無任歡迎

太平洋農產有限公司

PACIFIC PRODUCE CO. LTD.
1020 Malkin Avenue
Vancouver, B.C.
Tel. (604) 253-1551

加拿大東西部專售總代理

中英關係與香港前途（二）

……一知……

續十月十六日（第十七頁）

舊約不廢，現狀不變

九月廿八日，香港總商會去屆主席、在港的英資代言人紐壁堅在款待中國駐港機構負責人的酒會上曾指出：「香港與中國的經濟關係和彼此之間的合作，將會在互惠互利的情況下不斷加强發展。戴卓爾夫人是英國第一位在位首相到中國和香港訪問，足證中英關係非常良好，同時也說明香港的地位十分重要。」紐壁堅對於中英雙方就香港前途將進行磋商，並且以維持香港的繁榮與安定爲共同目標的聲明表示非常歡迎是有感而發的，決非是美麗的外交詞令。因爲，有接觸，有談判，就會有發展，有協議。

爲甚麼呢？因爲他認爲舊約不廢，現狀是不會變的。他的根據何在？我們可以從下列的事實中看出來：

第一、中國事實上仍在遵守有關香港的三個條約。如果中國真的認爲這三個條約無效，中共軍隊和政府早在一九四九年解放中國時便已接管香港。香港今日所以仍由英國治理，是中國在事實上遵守一八四二年南京條約等三個條約的結果。

第二、中國一再宣稱，不平等條約應當廢除。但「應當廢除」並不等於「已經廢除」或「立即廢除」。應當廢除而事實上尚未廢除之時，中國政府仍然遵守條約，履行國際義務，以作爲國際文明社會的一員。

第三、中國被迫簽訂的不平等條約，除上述和英國所訂的南京條約等三約之外，訂的主要還有滿清和帝俄所訂的瑷琿條約、北京條約等等，喪失黑龍江以北、烏蘇里江以東大片土地，相等於幾百個香港；還有國民黨政府和蘇聯簽訂條約，任由蘇聯控制外蒙古。這些條約都應廢除，中國就並不認爲無效，因而並没有對這些土地行使主權，派兵去收回。

第四、趙紫陽說：「香港的主權，中國當然是要收回的。」所以說「當然是要收回」，就表示現在還没有收回，而舊條約仍在生效之中。收回主權的最合理方法，當然是中英成立協議，同意舊約作廢，以「適當方式和平解決」，而決不是片面的宣佈不平等條約作廢，立即以武力行使主權。

因此，中英雙方政府實際上都承認有關香港的三個條約目前仍然有效。但中國强調，將來必須廢止舊約而收回香港主權。英國從來没有表示，舊的條約不可廢止修改，香港的主權決不交還轉移，只是表示：必須先雙方成立新的協議，對香港主權作新的規定，然後根據新的協議法辦理。「舊約未廢現狀不變。」要變現狀，先要談判。」這是中英雙方共同遵守的原則。

中英關於香港前途問題的談判將是細緻而複雜的，會考慮到歷史、經濟、政治、戰略、外交等等因素，正如彭真所說「尊重歷史，尊重現實，展望未來」，對於「過去、現在、未來」三方面都要顧到。其中既有原則性，也有現實性和靈活性。一些簡單直接的主張，未必符合香港的利益，也未必符合中國的利益。香港前途問題的關鍵，在於中英雙方在談判中能否達成另外的新協議。

收回主權，四種途徑

關於主權問題，中國出版的「國際法」一書中指出：「主權是指一個國家有充分權力處理自己國內的事，它表現爲國家有權按照自己的意志，自由地決定其對內和對外的事務，而不受他國干涉。……尊重國家主權首先是意味着尊重國家政治獨立、領土完整和經濟自主，領土完整是國家領土主權的表現，國家領土主權就是國家對其領土所享有的完全的排他性的管轄權，因此國家主權包含着國家對其領土內一切人和事所行使的管轄權。」書中另一章補充主權的含義：「主權是統一的、不可分割的，不能說一個國家有兩種主權，也不能說一個國家的一部分具有主權。」

又據中國一位法學家說，他認爲中英對有關香港的三條條約各有不同觀點，是不會影響中英的良好關係。如果有任何爭論，中國是主張坐下來談判和平地解決。

中國處理香港前途問題是原則與靈活相結合。他說，中國解放後已不承認一切不平等條約，但在考慮到歷史遺留下來的問題時，會靈活處理。維護中國主權是原則，但如何解決就得從實際情況出發。從國際慣例來看，國與另一國的條約是互相承認，但不平等的條約中國是不承認。

香港的法律界則另有看法。據一位資深的法律界人士認爲，在國際間，主權這個法律名詞，並没有一個明確的定義。他指出，根據國際法，主權分爲：絕對主權、內部主權、外部主權、最後主權、有效主權等五種。

因此，他認爲，中共可以以四種途徑，表達它本身對香港所擁有的主權。這就是：

㈠收回香港的絕對主權。這表示中共要完全接管香港，此後香港的內政、軍事、外交及財政絕對由大陸統理。他認爲，這種方式並不會爲英國政府所接受。

㈡中共只收回香港的外部主權，而內部治權仍屬英國所擁有。他說，依這種方式，中共會掌理本港的外交、治安及國際貿易等問題，但內政、財政仍歸由英國治理。換言之，香港變成英國的保護地，存在着一種後期帝國主義的關係。不過，香港仍可以在英國的管轄下，建立一個自治政體，行使內部「主權」，實際上是管理權。

㈢英國擁有香港的有效主權，而中共則收回最後主權。依這種方式，主權名義上最終屬於大陸，即香港在國際間被承認爲中國領土的一部份，但有效的管治權則由英國行使，類似托管或暫管性質，比前一種更乏控制主權能力。

㈣名實務虛的保留主權，這就是中國公開宣稱自己擁有香港的主權，但目前不採取任何步驟去改變現狀，以待適當時機之來臨，雙方再行協議處理之。一如現在的樣子。

該法律界人士認爲，第三種表達主權的方式，雖可保持香港現狀，但却會引起連串問題，例如國旗、市民國籍、土地擁有權、礦產擁有權、法律制度、政府權力的分配等等問題。第四種則是英國所最希望的。

另一位外籍學者認爲，英首相戴卓爾夫人所以不斷重申三條不平等條約，實是一種談判策略，以爭取較佳的談判地位。這不等於事實會停留不變或局勢會維持現狀不變。

他認爲，就算會談可以定出解決方案，亦只是過渡時期的措施，並不會是長遠之策。在這段期間，英國會撤出駐軍，將政府行政人會完全本地化，並讓英國資金及經濟利益慢慢撤離本港；過渡時期屆滿後，五星旗會豎起，而中共將委任本地人爲港督，直接統轄香港。

如何方是，條件成熟

一些香港工商界人士表示：中英對香港前途的談判，可能要費一段漫長的時間，才有結果，這對香港的維持現狀—繁榮、安定的局面，却是不利的。但是，中國趙紫陽總理宣稱，香港的主權，中國一定收回的決定，在這樣的重要場合中加以肯定，有一定的意義。中國方面的明確表態，也是香港的工商界所鼓勵的事。至於外國投資者的反應，只要外國的投資者對中國的四個現代化有信心，認爲無論任何政制，在穩定方針下，香港在國際間建立的信譽，不會更改的話，香港的經濟地位便可以繼續維持下去。這個時候，中國表明要收回香港主權，不會嚇跑了外國投資者，但如果管理權也收回的話，外資及人才却會立時撤離。

香港人算是逐漸明白中國負責人所說的「適當時候」、「條件成熟時」是有一定含義的。

甚麼時候，才是中共所說的「在條件成熟的時候，經過談判和平解決港澳問題」的「適當時候」呢？有人說：

一、「條件成熟的時候」就是「中國的四化不再需要由港澳同胞提供特別服務的時候」；

二、「條件成熟的時候」就是「港澳的同胞不再需要對四項堅持感到特別驚心的時候」；

三、適當的時候，就是中國無須聯歐抗蘇的時候；

四、適當的時候，就是英國完全無法在香港取得利益而要主動撤退的時候。

杯弓蛇影，人心難安

戴卓爾夫人到港，没有能夠帶來具體而且良好的消息，使香港人找到救命草。於是，股市投機、地產投資，信心大失，恒生指數狂跌。香港金銀聯合交易所主席胡漢輝指出，香港九月廿七日股市大幅下挫，主要是由於英相戴卓爾夫人北京之行，就本港前途問題展開的談判，未有具體的結果，令港人失却信心所導致；這是很自然的反應。北京領導人目前如果祇是說香港人對前途大可放心之語，已起不到安定人心的作用。正如英首相所說，餘下十五年期間，已不能滿足投資者的興趣。雙方除非在「年期」方面有具體決定，否則本港的資金及人才等會逐漸外流，而彼此希望本港繁榮安定的共同目標也達不到。

少管少想，多做多賺

香港人本來就普遍有着這樣的一種心理：喜歡捕捉一些杯弓蛇影、似是而非的事情，這是商業性、投機性社會必有的事。因此，任何風聲鶴唳的消息，對香港社會都特別容易引起刺激，影響到經濟動盪、人心不安，這對香港的長遠繁榮和穩定，没有甚麼好處的。現在，中英對港立場觀點有矛盾，更是揣測多端，使敏感者更爲敏感了。

通過外交途徑來解決香港問題，正可以避免發生這樣的現象。以外交途徑解決，談判保持機密，在未曾達成具體協議之前，不會隨便外洩，當然也就不會有一些不盡不實的消息流傳，以至影響到香港的安定。所以，戴卓爾夫人在北京進行討論時，英國官員即表示：「我們不會通過傳播媒介來討論。」而英首相在香港的記者招待會上也表示：「我想香港市民將認爲，要保持信心的話，便一定要保持機密。」其次是，既然中英雙方在友好的氣氛下來解決問題，解決的方案必然是有商有量，而爲雙方所能接受的、互利的。這就爲未來的繁榮安定奠下基礎。消息靈通人士說，最後的協議將滿足中國在主權問題上的立場。倫敦承認，目前最大的問題是在於管理香港方面的協議，北京願意表現出多大的靈活性。

香港人要心安理得，最好是「火燒眼眉，只顧目前」，少管、少想，多做、多賺，爲上。十五年也許等不到，也許不成爲期限；一切的一切，要三年五載的中英談判，才能顯示出結果來，乾焦急，是没有幫助的。（續完）

神州趣聞

……史輯……

人喊泉湧

廣西發現多處「喊泉」，人在泉口叫喊，泉水即應聲嘩嘩流出。興安縣的喊水井，德保縣的叫泉，北流縣的泥牛泉，天等縣的楞特泉，以及富川縣的犀泉，都是這種「喊泉」。富川縣的犀泉坎深丈許，長三四丈，人在泉口大聲呼叫，水即應聲湧出，須臾溢盈坎。

這些「喊泉」，分季節性的和永久性的兩種。德保縣馬隘公社的叫泉，每年只有四月到七月的雨季才能喊出水來。興安縣白石公社的喊水井，每年雨季能天天喊出水來，旱季則要隔一兩天才能喊出一次水。

據地質工作者分析，「喊泉」分布在石灰岩、白雲岩地區。這裡岩溶洞穴特多，地下河和岩溶潭星羅棋布，裡面有水生動物棲息，當人在泉口叫喊或發出其他音響時，聲波傳入洞內，產生共鳴，洞內生物受驚，掀起水波，使處於將要溢出的臨界狀態的儲水池水面受到壓力，誘發虹吸作用，引起湧水，成爲自然奇景。

洞口流魚

湖北省西北部有一片原始森林，叫做「神農架」，主峰超過三千米，被稱爲「華中第一峰」。那裡植物品種繁多，被譽爲「天然植物園」。

在神農架的高山上，有許多奇異的山洞。例如：有千萬隻金燕棲息的燕子洞，有雷聲滾滾的雷洞，有水晶宮一般晶瑩的水洞，有一日漲落三次的潮水洞，更奇怪的則是洞口流魚的魚洞。魚洞有多處，洞口大約只有一平方米，多數位於河面一米左右的崖壁上。每年，第一聲春雷震響，就有成千上萬條肥魚，隨着泉水蜂湧流出。一般一個洞可以收獲一、二千斤。這些魚平時大概生活在地下河或地下湖裡，爲什麼會每年按時自動流出，至今仍是個謎。

三樹一體

在湖北省鶴峰縣六峰公社磨子岩生產隊，有一株三樹一體的古樹，引來遊人觀賞。

這株樹的主幹爲羅棋桑，胸圍五點七米，樹高三十一米。在粗壯的枝幹上，寄生着一株高八點一米的鹽膚木（俗稱榕子樹）和另一株高二十二點六米的柏樹，三樹一體，各顯奇姿。

據當地老人傳說及樹下的碑文記載，寄主樹的樹齡在五百年以上，寄生在它上面的鹽膚樹和柏樹，在清代嘉慶年間已經長得很高了。由於保護得好，這株經歷滄桑的古樹，現在仍然生意盎然。

枯樹新枝

廣東盛產荔枝，品種最佳的則爲增城掛綠。最近在廣州市南方大厦百貨商店友誼分店出售了一百五十對增城掛綠，每對賣人民幣一元，很快就銷售一空。

其實，名馳中外的增城掛綠，本是一株有四百年樹齡快要枯萎的枯樹，已有多年不產荔果了。市面出售的掛綠，是一九六四年以來由老樹繁衍的後代生產的。增城掛綠的後代共有一百多株，所產的荔果，和老樹相同的不多，只能十裡挑選一些外型和風味極爲相似的荔果，據說今年總共挑出了二百斤。

然而，今年增城掛綠這株老樹，曾經開過花。花開在近年長出的兩條新枝上，總共開了十簇。業主爲了集中養分讓新枝快高長大，把十簇花全部摘掉。人們期待這古樹的新枝將來開出更多的花，結出更好的果。

養虎爲樂

人們常說：「養虎爲患」；吉林省延邊朝鮮族自治州的安吉鳳和朴明順母女二人却以養虎爲樂。十多年來，她們家裡先後餵養了五隻東北虎崽，已有四隻養成，交給國家動物園，還有一隻繼續在家中餵養。

安吉鳳是延吉市人民公園的飼養員。一九六五年，公園主管人交一隻小虎崽給她餵。她像照料嬰兒一樣，每天下班時用毛毯把小虎包起來背回家去，放在炕頭上，夜裡讓小虎睡在自己身邊。第二天上班時再把牠背到動物園。

虎崽很嬌，每天要餵十幾遍。稍稍長大以後，有時張牙舞爪，向人示威，但安吉鳳摸清了虎崽的脾氣，虎崽對安吉鳳也有感情，相安無事。

去年安吉鳳退休了，由女兒朴明順接班。現在她們家裡餵養的一隻小虎體重已有三十多斤。

台山的「海永無波」

……隱士……

僑鄉台山的南灣海岸，有明末平倭紀功的「海永無波」石刻，屹立在岸北紫花崗下。一九七八年間，紫花崗興建爲公園，石刻磨洗更新，旁立一簡介史實的雲母石小碑，襯以三兩篁竹；整個園景順乎山勢布列在石刻上下。有翼然凌空的琉璃瓦亭，嵯峨粗獷的古峰火台，小巧別緻的石亭，亭前的横匾「遺愛別墅」相傳爲曹植題寫的。園有千姿百態的紫色白花石叢。古榕翁鬱，林木扶疏，海風送爽，是一個四季宜人的旅遊去處。

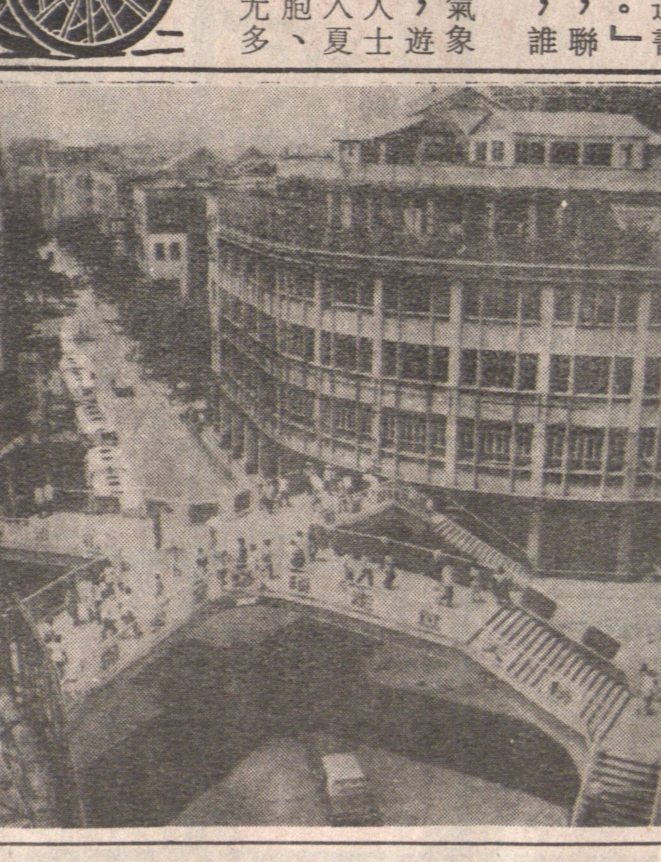
這裡可遊山觀海，訪古探幽，盡耳目之娛；也可憩息園邊古榕下新建的漁鎮文化樓，品茗漫說諸如「羅隱疾書」、「朱洪武刮字」等動人的民間傳說，無不使人留連忘返。登臨公園第二台階，便是石刻處。這裡原是昔日的海岸，潮漲潮落的痕跡尚依稀可辨，誘人去探索滄桑遷易的奧祕。長長五百多年歷史風雨過去，惟石刻猶存。它，狀如一枚天然雕飾的巨大玉石印章，直聳海天。磨洗去斑斑蒼苔，重重水漬的「海永無波」四個柳體楷書大字，顯得十分雄渾，實爲奇觀！

據雲母小碑載：「海永無波是廣東沿海著名的明代平倭遺物，刻於咸化三年（公元一四六七年），爲欽差都督平倭總督張通書，巡海通副使徐海刻。」流連於此，摩沙石刻，聯繫當今鄉邦萬象更新，誰不遊興遄飛呢。

借得山川秀，添來氣象新。每天，石刻周圍，遊人如織。廣海，南海人士常來遊覽娛樂，每年入夏，外地遊客，港澳同胞、海外華僑和各國貴賓尤多。

廣州市——永漢路

廣州市北京路（原永漢路）是廣州的一條熱鬧馬路。近年來商業不斷擴充營業點，現除有國營商業企業七百多間外，並發展了三百多户合作店和個體經營的小攤擋。北京路商業網結構開始明顯變化，形成國營、集體經營和個人經營的各種經濟成份並存，互相促進的新面貌。



（圖爲永漢路新貌）

黃永照攝影報道

圖爲永漢路貿市場

八屆亞運會後的中國體育

溫仲玉

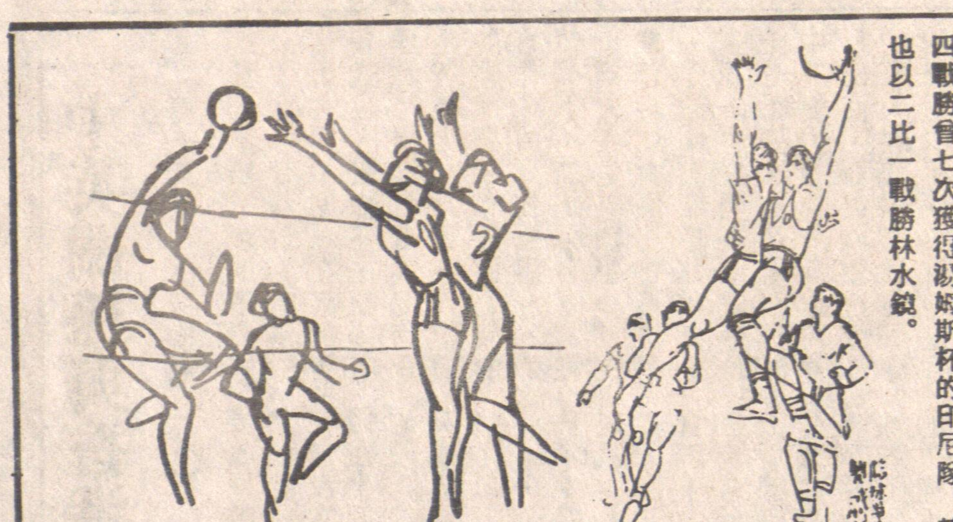
四年前，在泰國曼谷舉行的第八屆亞運會上，中國選手獲得了五十一枚金牌、五十四枚銀牌和四十六枚銅牌。獲得的獎牌數居第二位。那麼目前中國各項體育運動的水平怎麼樣呢？這是體育愛好者十分感興趣的問題。

乒乓球

我國自從一九六一年第二十六屆世界乒乓球錦標賽奪得男子團體和男、女單打三項冠軍之後，二十多年來中國的乒乓球運動一直穩步發展着。到一九八一年的第三十六屆世界錦標賽中，我國運動員贏得了全部七個項目的冠軍，其中五個單項的決賽都是在中國選手間進行的。上屆男子團體冠軍、匈牙利隊教練別爾切克說，如果允許中國派兩個隊參加團體賽，男女團體決賽也會在中國隊之間進行。而在幾年前的三十四屆比賽中，中國隊只獲得男女團體等三項半冠軍。在短短的四年時間裏，中國乒乓球運動員奮力拚搏，技術水平有很大的提高。

羽毛球

羽毛球隊與乒乓球隊一樣，可以同世界强手匹敵。雖然在第八屆亞運會上，中國運動員取得女子團體、女子單打、男子雙打和混合雙打四項冠軍，但在男子團體比賽中，中國隊却以一比四負於印尼隊，在男子單打中韓健也以零比二敗於印尼選手林水鏡。從一九八一年五月國際兩大羽毛球組織實現聯合後，中國運動員有機會同世界各國强手同堂比賽，得到了進一步的鍛鍊。在一九八二年全英羽毛球錦標賽中，女子隊顯出她們的優勢，獲得女子單打和女子雙打冠軍。五月，中國男子隊首次參加湯姆斯杯賽，也以五比四戰勝曾七次獲得湯姆斯杯的印尼隊。韓健也以二比一戰勝林水鏡。



排球

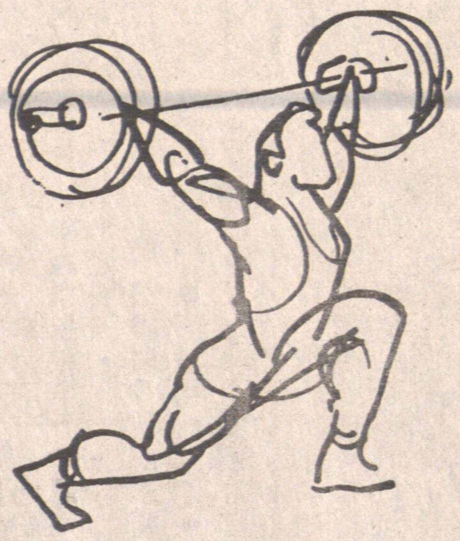
中國排球運動的水平提高最快，被稱爲「希望之球」。四年前，中國排球隊在亞運會上，男子隊列在南朝鮮、日本之後，獲第三名，女子隊以零比三負於日本，居第二名。四年來，中國排球運動有了重大突破，尤其是女子排球隊一九八〇年戰勝了日本隊。之後，在同日本隊的多次比賽中，勝多敗少。她們不僅衝出了亞洲，而且在去年的第三屆世界杯賽中，七戰七勝，奪得了冠軍，由第二屆的第四名躍居爲第一名。男隊也曾奪得過亞洲冠軍。他們在快板球的基礎上，發展了一些新的技術和戰術。

跳水

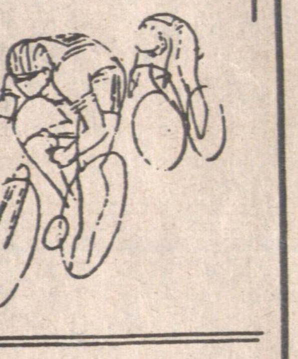
跳水是中國可以在亞運會上得分的項目。在上屆亞運會上，中國的跳水選手曾獲得全部項目的金牌和銀牌。在此後的一些重大國際比賽裏，他們的成績也是引人注目的。一九七九年，十七歲的陳肖霞在第十屆世界大學生運動會的跳水比賽中戰勝了蘇聯著名選手卡列尼娜，此後，陳肖霞在世界跳水比賽中一直保持很好的成績。國際泳聯主席稱她爲「當今世界當之無愧的跳水女皇」。此外，女跳水選手李藝花、史美琴、趙迎等在重大國際比賽中也曾取得優勝。男子跳水運動員也有一批世界公認的優秀選手，李孔政、吳國村、劉恆林在國際比賽中都曾取得過好成績。近兩年，李宏平一鳴驚人，獲第十一屆世界大學生運動會和第二屆世界杯賽跳台跳水冠軍，被美國《游泳世界》評爲世界跳水最佳運動員之一。

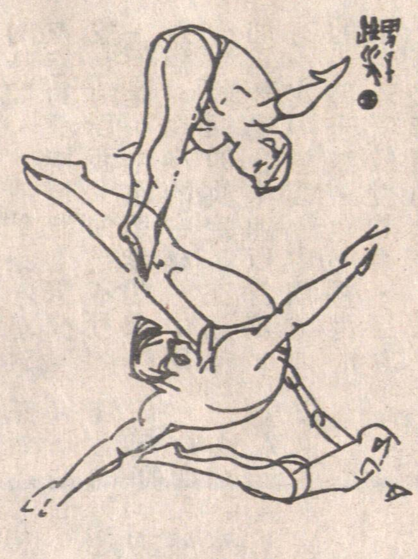
田徑和游泳

中國的田徑和游泳與世界强隊相比，差距很大。在第九屆亞運會上，中國運動員能否取得好成績，人們尤其關注。近兩年來，中國在這兩個項目上投入了相當的力量，例如進行「田徑之鄉」的評選活動，組織大型高水平的田徑、游泳邀請賽等，目前已出現了令人鼓舞的形勢。



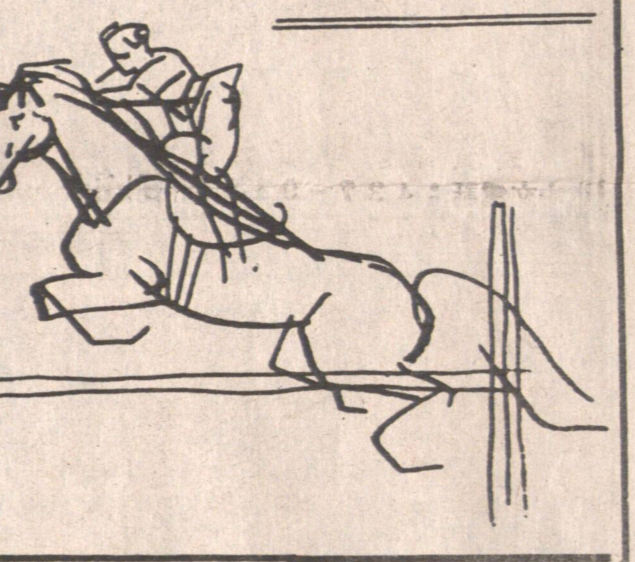
田徑運動中比較有傳統的跳躍項目，進步突出。在一九八二年全國田徑冠軍賽的男子跳高比賽中，朱建華(十九歲)跳過了二米三一，創造了亞洲跳高的新紀錄，廣東運動員蔡舒(十九歲)，身高只有一米七六，跳過了二米二九，獲第二名，第三至第六名的運動員也都跳過了二米一五。一次比賽出現這樣好的成績，說明男子跳高是比較有實力的。朱建華在越過二米三一之後，又在上海舉行的「金雀杯」田徑對抗賽中越過了二米三二。人們都期望着，他能在未來的亞運會上有新的突破。





三級跳運動員鄒振先，是近幾年活躍在國際田徑場上的中國選手之一。去年，他曾以十七米三二和十七米三四的成績獲得世界大學生運動會和世界杯田徑賽的金牌和銀牌，這是當年世界第三個好成績。跳遠選手劉玉煌在去年的世界大學生運動會上突破八米大關，以八米一一獲得銀牌，進入世界跳遠十强之列。福建出色的女子跳高選手鄭達真跳過了一米九三，平了亞洲紀錄。除了跳躍項目外，其他項目也有提高，中國運動員目前保持了十一項亞洲紀錄。今年，在有蘇聯、德意志民主共和國等十個國家參加的北京田徑邀請賽上，中國選手獲得二十個項目比賽中的五項第一名。一九八一年，國際田聯代表大會決定將中國從B組升爲AA組。中國田徑運動的新發展，受到國際上的注意。

在上屆亞運會上，中國游泳選手未能獲得一枚金牌。四年來這項運動的情況有沒有變化呢，應當說是有的。由於中國游泳選手的努力，在近年的一些大型國際比賽中，開始進入前六名。如女選手梁偉芬曾在一九八〇年夏威夷國際游泳邀請賽中，超過美國選手、世界紀錄保持者考爾金斯，獲得了冠軍，她還獲第十一屆世界大學生運動會女子一百米蛙泳銀牌。一九八一年，中國選手保持着三項亞洲游泳的最好成績。即使如此，由於中國游泳選手的起點較低，在第九屆亞運會上，能否有較大的突破，也許不是很樂觀的。

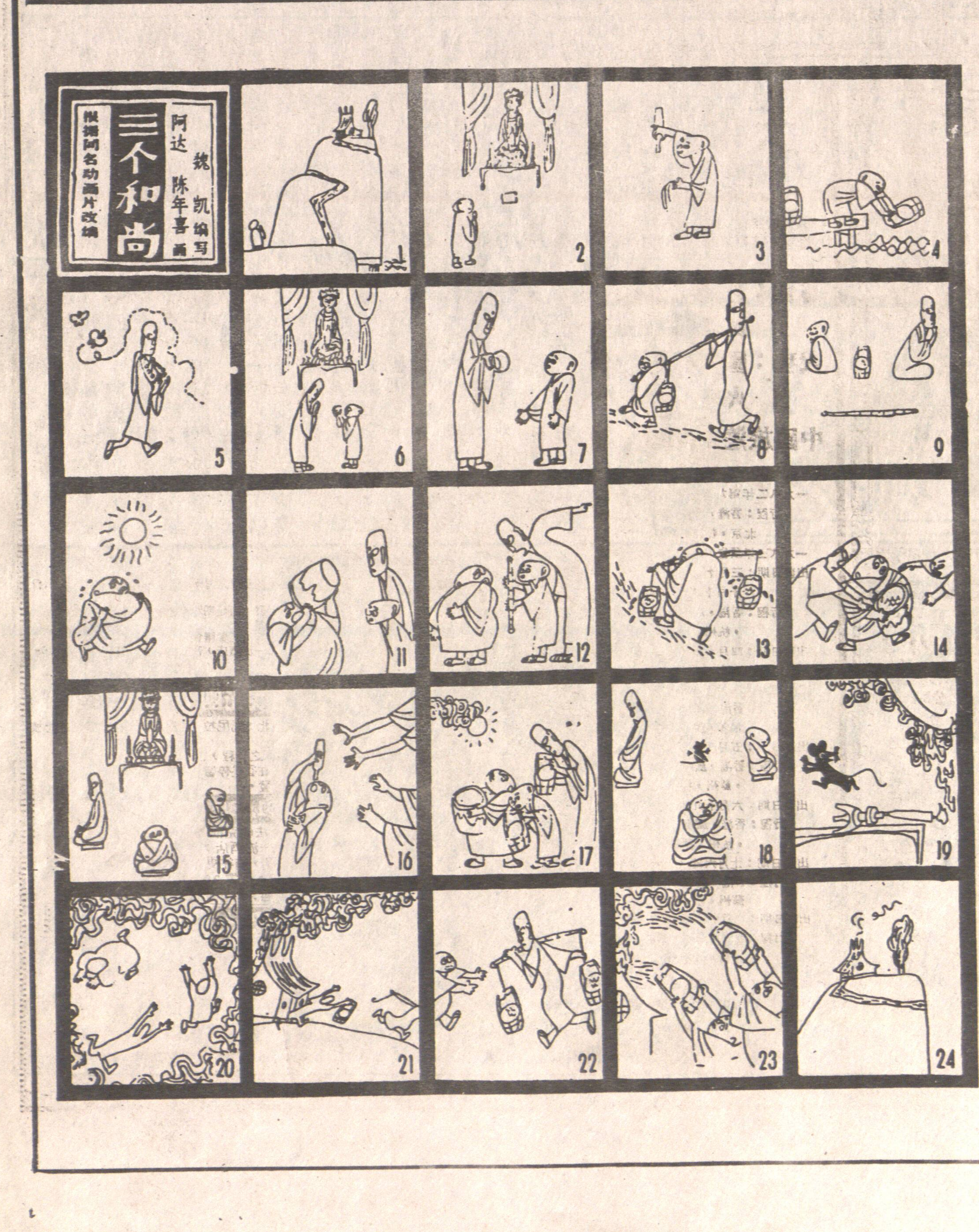


體操

體操是原來有較好的成績而又有新的進步的項目之一。在第八屆亞運會上，中國體操運動員雖獲得十個第一，但他們如同最强的歐洲選手相比，還有明顯的差距。四年後的今天，這種差距縮短了，並出現了一批世界級的體操明星。他們不但掌握了世界體操運動的高難動作，而且還創造一些風格獨特的難新動作，引起了世界體操界的注目。一九七九年，十五歲的女選手馬艷紅在二十屆世界大賽上，一鳴驚人，與德意志民主共和國運動員格瑙克同獲高低杠金牌。一九八〇年，李月久、黃玉斌在世界杯體操賽中獲吊環和雙杠兩項冠軍。在去年的世界體操錦標賽中，中國女隊和男隊，分別獲團體比賽的第二、第三名；李月久和李小平分別獲得自由體操、鞍馬兩項第一；此外，中國運動員還獲得兩枚銀牌和一枚銅牌。

衝出亞洲

近年來，中國社會進一步安定，體育事業得到了各方面的大力配合與支持，羣衆體育活動蓬勃開展，運動員有條件專心投入訓練和比賽，這些都是中國運動技術水平提高的重要因素，也反映了中國體育工作的全面發展的大好形勢。此外，一九七九年國際奧委會恢復了中國在國際奧委會中的合法席位，中國選手有機會和各國運動員進行技術交流。一九八一年中國選手參加世界性的比賽五十起，一九八二年近七十起。這些比賽，爲剛進入世界體壇的中國選手提供了良好的學習機會，也使他們有機會展示自己的才華。現在他們響亮地提出「衝出亞洲，走向世界」的口號。人們期待着在第九屆亞運會上他們能賽出好成績。



動畫片《三個和尚》和它的導演阿達

艷文清

一座古廟裏，住着一個小和尚，天天下山挑水，把廟裏的事情搞得井井有條。後來來了一個行脚和尚，小和尚便不肯下山挑水了。兩個和尚互相計較，最後只得一起下山抬水。這時，又來了第三個方臉和尚，三個和尚誰也不肯去挑水或抬水，廟裏的一切事情也都無人去管。一天老鼠蹬倒燭台，發生了一場大火，小廟被燒掉。這時三個和尚醒悟了，便一起同心協力重建小廟，共營生活。這是動畫片《三個和尚》的故事梗概。

上海美術電影廠攝製的放映時間只有十八分鐘的動畫短片《三個和尚》，以其有趣的內容、獨特的中國藝術風格和深刻的寓意，受到國內外觀衆的歡迎。該片在放映不到一年的時間裏，先後四次獲獎。在文化部舉辦的優秀創作獎中，它獲優秀影片獎；在中國電影家協會舉辦的第一屆中國電影獎中獲金鷄獎；在著名童話作家安徒生的故鄉——丹麥歐登塞城舉行的第四屆國際童話電影節上獲銀質獎章；在第三十二屆西柏林國際電影節短片比賽中獲柏林銀熊獎。

《三個和尚》的導演是上海美術電影廠的漫畫家阿達。他向記者介紹了創作和導演該片的經過。

中國有一句家喻戶曉的民間諺語，人們在嘲諷人多心不齊、遇事互相推諉時往往就說：「一個和尚挑水吃，兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃。」阿達認爲這三句話包含着深刻的人生經驗，並且富於動作性，是一部動畫片的好題材。他與特偉廠長談了自己的想法，又找兒童文學家包蕾商議。不久，包蕾寫好了脚本，寫得很有趣，言簡意深，幽默詼諧，不用對白。這正是阿達所追求的東西。恰巧這時畫家韓羽從河北來到上海，他對這個孕育中的片子也很感興趣，阿達便請他爲片子設計造型。

拍攝出來的影片處處洋溢着導演阿達的個人風格。全片放映時間只有十八分鐘，鏡頭簡潔到幾乎沒有背景。爲了不使畫面顯得太空，構圖採取正方形，因爲無對白，而以音樂起了代償作用。音樂出自年輕的作曲家金復載的手筆。阿達和動畫設計人員把畫面和人物動作，同音樂構思及節拍有機地結合起來，形成影片的藝術整體。

著名電影藝術家張駿祥在評論《三個和尚》時說：「這是一個短短的不足兩本的影片，但是值得寫一篇長達萬言的文字來分析研究它的成就。」

導演阿達在攝製過程中，在藝術上進行了一系列的探索。例如，使影片具有鮮明的民族特色，充分運用漫畫的手法，以音樂代替對話等等。影片中的故事安排也很巧妙，它不是結束在「三個和尚沒水吃」，而是另起波瀾，轉入佳境，老鼠打翻了燭台，廟燒起來了，三個和尚手忙脚亂，搶着挑水救火，開始時仍然是分頭行動，後來逐漸達到協調一致行動。但是廟還是燒掉了。實際生活教訓了他們，於是三人通力合作，重建了廟宇。此後，伴隨着三個和尚的思想進步，他們打水的方法也改進了。片子最後是三個和尚發明了吊車，分工合作在吊水。從挑水、抬水、沒水，發展到吊水；從「三個和尚沒水吃」變成「三個和尚有水吃」了。這樣，便把原來消極的東西，變成了積極的東西，把原來三句消極的、洩氣的話，變爲積極的、向上的話。

阿達今年四十八歲，曾在蘇州美專動畫班學習過。在導演此片之前，他參與過動畫片《哪吒鬧海》的導演工作，該片也曾獲得過文化部的優秀影片獎與《大衆電影》雜志的百花獎。

目前，阿達正在醞釀拍一部中國琵琶古曲《十面埋伏》的動畫片。這部影片將採用一種新的美術形式——以漢代壁畫和秦始皇的兵馬俑作爲造型基礎，沒有對話，以音樂生發畫面，以畫面解釋音樂。

12 EAST
捷美
437-
牌照申請
地產中訊
發展顧問
新安
價錢特平
免費估價
煤氣
B&E
中文電話
英文電話
世
OLY
1020
太平洋
T.P.Y.
71 PENDER
VANCO
PHONE
服務，歡迎光臨詢問

DOUG'S MENS WEAR
得時男裝總滙

特設［小人國］部門：
大量特細西裝，西裝單衫，
細碼恤衫西裤供應。

12 EAST HASTINGS TEL: 683-1628

精工 錄影音響修理
VIDEO & AUDIO SERVICES

A DIV. OF K. S. VIDEO LTD.
736 COLUMBIA ST. NEW WESTMINSTER B.C. V3L 4X7

CITY WIDE SERVICE
電話：526-5413

精工修理及保養，世界名廠電視錄影機，電視及音响器材，設有最新儀器檢查。並更榮獲SONY，RCA，ZENITH，AIWA等大廠（第三年）特許修理保養中心，爲僑胞服務，上門修理。

WARRANTY SERVICE

祖氏椅墊公司

專做汽車，餐館，辦公室，厨房，梳化等。

JOES UPHOLSTERY
5626 VICTORIA DRIVE
VANCOUVER V5P 3W4 B.C. CANADA
Phone: 324-7219

建立建築公司
KENLEY CONSTRUCTION

土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價

TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B.C.

何桐攝影院

So Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506

藝術靚相
世代流傳

彩色完成照久恆新
送禮紀念最佳禮品
結婚寫照禮服免費
證照快相即影即有
菲林冲曬九折優待
平靚又快歡迎惠顧

捷美設計室

437-3787

房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

新安裝修

電話：324-8768

厨房廁所
水電工程
土庫間格
價錢特平
免費估價

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP

166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

MATTRESS
床褥　平售
雙人　$105
單人　$85

（逢星期四休息一天）
地址：雲哥華喜士定東街一六六號
電話：689-9727
689-5825

中國參茸藥材有限公司

專營：
大地道藥材　正高麗參
花旗洋參　中藥配方
各國成藥　海味什貨
種類繁多　代客煎藥
免費代寄　各地郵包
各類貨品　直接進口
零沽批發
無任歡迎　價錢相宜　招呼週到
由歷代祖傳黎燃祥先生主理
地址：加拿大温哥華喜士定東街二百八十九號
（即邵氏戲院斜對面）
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

蔣强泥水木工
KEN CHONG

電話：926-7984

遙控電車房門
新裝修整籬芭
住屋內外裝修
樓梯露台建築
土庫間格油漆
工無大小之分
價錢收到最平
預約免費估價
總之一叫就到

Guardian Trust Company

温哥華　温哥華　温哥華　温哥華　温哥華

571 Howe Street
Vancouver B.C. V6C 2C2
(604)687-0011

支票帳戶每日計息
12%

一無需最少存款限制
一每日計息每月結帳
一每月四張支票或四次提款
免費收手續費
（利率變換恕不另通知）

有關商情與交易諮詢請撥電話687-0011與華人服務員趙先生(Clarence Chao)接洽
營業時間：週一至週五上午九時至下午四時

嘉華冷暖氣工程

凍房
冷氣
暖氣
煤氣

Tel. 251-1616
喜士定東街1131號

專科裝備處理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食檔餐館貨倉凍房冷暖氣機熱水爐
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷安裝
▲日夜服務
請電黃頌岱

B & E Construction

A107-1093 W BROADWAY
公司：738-7250

免費估價免費代劃草圖代領建築許可證專做新屋及商業樓餐館貨倉醫生寫字樓等

中文電話：437-0173
英文電話：274-6498

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.

1490 FRANCES ST. VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010 255-6571 255-6572

唐山什貨　罐頭海味
酒樓用料　酒樓用具
各欵味精　一應俱全
專營：荷蘭風車生粉
飛馬牌各類厨酒

總代理
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦
各類蝦肉　各種魚類

經銷
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條　燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

G. M. PRINTING LTD.

精美印刷有限公司
713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3
PHONE: 254-4442

平價・準時・大量供應
1983年彩色月曆

年終聖誕酬賓最佳禮品莫過於贈送一份印刷精美的彩色月曆
贈送彩色月曆是最有效、最省錢的宣傳方法使　貴寶號的經營特色，服務範圍傳統商品電話，地址，永遠烙印在貴客的腦海心目中
查詢電話：(604)254・4442
同業惠顧另有特價優待

精美印刷公司
將全心全意爲貴寶號効勞
保証準時交貨，平價供應上述月曆

電器修理

家庭一切大小電器用具，雪櫃洗衣機，剪草機，風扇，專人服務，免費估價
電話：274-9384

環球旅行社

WANKOW TOUR & TRAVEL
258 East Pender St. Vancouver B.C.
電話：(604)684-2341

特價機票前往
香港，台灣及東南亞各地
（代理各大航空公司國內外機票）
◀直接出票・毋須苦候▶

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies
128–130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839

（僑兆信託樓下）

機票　酒店　保險　簽証

簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.
PHONE: 685-2235 685-2236
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4

專售移民機票　香港來回特價機票
國內外各種飛機票　辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光　代辦護照一切手續

納偉旅行社

無遠弗屆・無微不至　加拿大温哥華
Love & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B.C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

夏威夷三藩市豪華觀光團　$605起

※暢遊威基基海灘，珍珠港，鑽石頭山，日本古剎，波里尼西亞文化中心，金門大橋，漁人碼頭，海狗山，金門橋公園等。
※華人領隊，全程八天，乘搭澳洲747珍寶豪華客機，可延期回程，機票有效期一年，一流酒店。
※出發日期：七月廿四日，八月十四日，八月廿八日。

中國旅遊觀光團　$2,545起

(一)温哥華・香港・上海・北京・廣州・香港・
10日$2・545・00
出發日期：二月十七日，二月廿四日・
(二)温哥華・香港・北京・南京・杭州・上海・廣州・香港・温哥華・
14日$2・855・00
出發日期：二月十七日，二月廿四日・
(三)温哥華・香港・杭州・上海・無錫・宜興・南京・北京・廣州・香港・温哥華・
16日$2・995・00
出發日期：三月廿二日，四月十二日，四月廿六日，五月十日，五月卅一日，六月廿八日，七月十九日，九月六日，十月廿五日・
(四)温哥華・香港・杭州・上海・南京・西安・北京・廣州・香港・温哥華
16日$3・095・00
出發日期：四月一日，四月廿九日，六月三日，七月八日，八月五日，九月九日，十月七日・
(五)温哥華・香港・廣州・桂林・上海・杭州・北京・廣州・香港・温哥華・
16日$3・095・00
出發日期：五月九日・
(六)温哥華・香港・廣州・桂林・長沙・西安・洛陽・北京・廣州・香港・温哥華・
18日$3・245・00
出發日期：四月六日，五月十一日，六月廿九日，八月三日，九月十四日
(七)温哥華・香港・杭州・上海・南京・青島・北京・廣州・香港・温哥華・
18日$3・245・00
出發日期：三月廿五日，四月十五日，五月廿日，六月三日，六月十七日七月廿九日，九月二日，九月十六日，十月十四日，
(八)温哥華・香港・廣州・桂林・北京・錫林浩特・呼和浩特・北京・廣州・香港・温哥華・
17日$3・395・00
出發日期：四月十一日，五月九日，七月十一日，八月八日
(九)温哥華・香港・廣州・武漢・宜昌・楊子江遊船・重慶・成都・北京・廣州・香港・温哥華・
19日$3・395・00
出發日期：四月九日，五月十四日，六月十一日，七月十六日，八月六日，九月三日，十月一日・
△來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期爲一年・
△免費來回香港・台北・香港機票・
△代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食・
△在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店，帝苑大酒店（ROYAL GARDEN HOTEL）
△可代申請旅遊完畢後之延期探親・

東南亞豪華旅遊觀光團　US$2135起

※暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，芭堤島等地・
※分別有15天，17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐・
※每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程・
※出發日期：每週均有團體出發・

歐洲旅遊團　$1,139起，另加機票前往倫敦

- 暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京・
- 華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐・
- 亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢・
- 可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位・

※出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發・

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團　$339起

- 專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車・
- 住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫藥保險・
- 暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，羅省及三藩市・
- 出發日期：23/1・13/2・20/3・3/4・22/5・27/6・3/7・7/8・17/10・24/10・31/10・
- 亦有華人領隊之迪斯尼樂園李糯三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞参加・詳細情形，敬請查詢・

接辦移民機票來回香港台灣及東南亞

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS

1020 Malkin Ave. Vancouver B.C.
Tel. (604)438-2452

▲特價介紹▼
金星牌玫瑰露酒24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍鱠魚黃花魚
美國發芽菜綠豆
藍罐丹麥奶油餅 6/2lb或12/1lb
珠江牌鹹三蒸酒 大樽 小樽
天府花生 110/8oz 又55/16oz
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸
呂宋三牙或鹹魚
抽氣鹹酸菜卅磅庄

英華旅行社

Galaxy Travel Agency Ltd.
150 E Pender St. 片打東街一五零號
電話：(604)669-6412 681-3816
晚間電話：437-6270

▲代售：香港，台灣，馬尼拉，曼谷，星加坡及東南亞各地特價票。
▲代理：各地旅遊團，國內各種特價票
▲李糯團或拉斯維加斯團，逢星期四及日出日出發。
▲夏威夷旅遊團，八晚或七晚。
▲雙料娛樂，豪華遊船暢遊墨西哥三晚或四晚，及觀光迪斯尼樂園名勝。
▲倫敦來回由$688起。
▲多倫多來回$249起
▲羅省來回由$209起
特價票種類繁多，請來電查詢。

天寶旅行社
PAN PACIFIC TRAVEL

外埠電話TOLL-FREE(800)663-1188
地址：片打東街一六六號 電話：688-8321

專營：移民、旅遊、加航、日航及大韓之特價機票。
代理：國內外航機機票、酒店、火車、汽車及各地旅行團

中國旅遊探親團　直接主辦

一九八二年第九團　出發日期：十月卅一日
行程：香港，廣州，杭州，上海，蘇州，南京，北京，桂林，南寧。
一九八三年預售，每月均有團出發
出發日期：三月十九日，六月五日，九月二十五日，十月十六日。（在中國二十天）
行程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
出發日期：四月十二日（在中國十一天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，廣州。
出發日期：四月十六日（長江三峽）（遊）
行程：香港，廣州，桂林武漢，宜昌，重慶，成都，北京，廣州。
出發日期：五月八日（在中國廿二天泰山遊）
行程：香港，廣州，北京，泰山，兗州，南京，鎮江，蘇州，杭州，上海，桂林，廣州。
出發日期：六月十九日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，北京，青島，濟南，上海，蘇州，杭州，桂林，廣州。
出發日期：七月六日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，北京，上海，蘇州，杭州，桂林。
出發日期：八月十日（在中國十四天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，開封，登封，洛陽，北京，桂林，廣州。

特點：本公司在國內旅遊，全部採用華僑外賓配額，團員獲得最佳招待及住宿，華人領隊代辦簽證。

費用：由$2850起

• 中國同鄉探親團，隨時出發 •
費用$1250起。

太平洋旅行社

片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines

本社歷史悠久，信用昭著，經驗豐富代理各項旅遊事業，包括飛機，輪船，火車，巴士等。專爲各僑胞服務，歡迎光臨詢問

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新厦二樓）

安全快捷，服務第一

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及温哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八一七八八六

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.

116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

香港 回港機票特平，來回票可停台北一，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

包機 香港單程：425元起　來回：899元起
台北單程：445元起　來回：899元起

平價總滙：專售加、日航移民機票　○特平

加州 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團每月定期出發華人領隊家庭參加有優待

飛機團每週出發羅省來回199元起另加酒店
每月特價：夏威夷一週連酒店475元起

賭城 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李糯$189起，拉斯維加斯$269起

代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
• 中國旅行團及東南亞旅行團歡迎查詢
• 代理WARDAIR特價票多倫多249元起
• 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票

☎ (604)684-4151，(604)684-4152

温哥華　温哥華　温哥華　温哥華　温哥華

（社會奇情小說）

豪門奇譚

(105)　岑凱倫

「謝謝伯母！」

「應該叫媽了！」包夫人說：「之傑和茜茜結婚的時候，我希望能夠熱鬧些。之傑由法國回來不很久，有很多親友還沒有見過他呢！我想趁機會讓每一個人見見他們。」

「也許我們年紀大了，和年青人思想不同，我總是喜歡熱鬧。」

「我也是呀！難得有機會熱鬧嘛！」

「尤其是我和茜茜的爹，我們就祇有一個女兒，我們祇有一次機會辦喜事。我眞想把所有的朋友都請來，讓她們知道茜茜嫁了一戶好人家，她有一個好家姑，好丈夫！」董媽媽演起戲來，眞是有聲有色。

「親家母，等他們結婚，我們聯合起來，一定要把之傑和茜茜的婚禮安排得最隆重！」

「我贊成！」董媽媽連忙說。

好消息

那天晚上，包夫人感到最高興的是知道小珮已經懷孕。

她立刻走進臥室，拿了一個翡翠玉牌出來，給小珮安胎。

「以後多睡覺，多吃東西，一切要小心！」包夫人擁着她：「爲我添個胖白的男孫！」

小珮喜悅地點着頭。

包國富知道了也很高興向之信說：「明天到公司支錢，請所有的員工吃雪茄！」

「爸爸，要生兒子才能送雪茄！」

「你一定會替我們包家傳宗接代，現在先預送，等男孫出世了再大量送。」

「老爺！」小珮有點擔心，輕輕的問：「要是生了個女兒呢！」

「不會的！你一定生兒子！」

「我聽人家說，生兒育女也有遺傳。」包夫人滿面笑容：「我一連生了三個兒子！我相信你第一個也是生兒子。」

「其實生兒生女都一樣，反正是自己的骨肉。」之傑拖着茜茜的手，插進一句。

「不一樣！」包國富連忙說：「包家人丁單薄，我們需要大量的男丁。最好二嫂能生一對孖仔，這樣，她就可以得到雙倍好處。」

「是甚麼好處呢？」董媽媽忍不住問。

「等二嫂把孩子生出來，大家自然知道。」包國富對茜茜說：「你嫁進包家後，也要爲我們添男孩！」

「一定！」董媽媽搶着答：「茜茜長得一面福相，一定會養兒子。前兩年我替她算過命，那算命的說，茜茜是個多產的女人。親家母，你信不信看相？」

「信！我也看過相。」包夫人問：「那算命的有沒有說，茜茜養的是男孩還是女孩！」

「既然那個算命的都說茜茜福相，那她當然是多產男孩。沒有兒子的女人，還能算是福相嗎？」董媽媽瞄了小珮一眼。

「對！茜茜將來一定會替我們養很多男孩。小珮也很福相呀！是嗎？親家母！」

「我本人是不會看相的！」董媽媽看了小珮手中握着玉牌，心裏就妒忌：「我看托親家母的福，二少奶也應該養個兒子！」

茜茜連忙走過去，和小珮握手：「小珮姐，恭喜你！」

小珮把她拉過一邊：「還說恭喜呢！我已經擔心死了！」

「爲甚麼擔心！你有了孩子，每一個人都那麼高興！」

「就因爲老爺和奶奶太重男輕女，他們都要我生兒子，要是我生個女兒怎麼辦？」

「這不是他們的孫兒，到時候，他們自然會高興。」茜茜安慰她：「其實，女孩子比男孩子更討人喜歡，女孩子斯文，又好打扮，而且女兒都疼媽媽。」

悠然此心

嚴沁著

(121)

船是平底船，船上放了很多鮮花，人坐在上面，眞是怡然自得。河的兩邊都是房屋，古老而巨大的房屋，有些還類似古堡。

這條河也是另一種水上的街道吧？就像水都威尼斯一樣？或是——古代的所謂護城河？

船停在一間尖塔型的巨屋前，看樣子是間教堂。蕙心付了錢，踏上石階，然後拉响了巨大木門的門鈴。

好一陣子，木門沉重的「咿呀」一聲而開，站在那兒的是一位年老而慈祥的神父。

蕙心硬着頭皮用英語說話，好在那位神父的英語十分正宗，標準。

「請問德神父在嗎？」她急切的。

「我是德神父，找我有什麼事呢？」神父微笑。

「我是從香港來的沈蕙心，我來找一個人傅斯年，是不是德神父知道他？」她緊張得聲音都發抖了。

「啊！斯年，是的，我認識他，」德神父說：「沈小姐找他有什麼事？」

「我——我——」一時之間蕙心不知該怎麼說，她甚至不知道該怎麼介紹自己。

「是斯年的女朋友，是嗎？」德神父搖頭。「進來吧！現在斯年不能見妳，妳要等一陣！」

「斯年——在這兒？」蕙心大喜，以致什麼都想不到了。

「是！他在這兒！」德神父安置她在一間小房子裏。「半小時後斯年會來見妳！」

「謝謝，謝謝德神父！」蕙心的感激不足以言語形容。

「不要謝我！」德神父走出去。

蕙心獨自一人留在小房子裏，半小時就像半年那麼久，她的忍耐力漸漸消失，斯年怎麼還不來？

她搖搖頭，原來斯年來比利時是因爲認識這兒的神父，以他的心情到這兒來靜靜休息一陣，倒是好方法，斯年倒眞會爲自己打算呢？文珠他們白白爲他擔心了！

半小時過後，斯年還沒出現，唉！斯年，難道他住的地方離此地甚遠？又或是——他仍不原諒她？不肯來見她？會是這樣嗎？會嗎？

她終於忍耐不住的推開小房間的門，伸頭出去張望一下，一個神父遠遠的走過來，或者托他再去叫一叫斯年吧！不可能等那麼久還不來！——

「神父，請問——」蕙心迎上去。

那神父抬起頭來，沉默的凝望着她。

蕙心的話再也說不出來，張大的嘴像個傻瓜，這神父——這神父不是——斯年？

「蕙心，妳來了！」是斯年，千眞萬確的是斯年，是他的聲音，是說的廣東話，只是斯年——斯年怎麼變成了神父？斯年——

蕙心震驚和不能置信已經到了極點，她不能思想，不能說話，喉嚨裏只能發出啞啞的，不能分辨，無意識的聲音。她的心已變成冰冷，然後跌在地上碎成粉末，斯年——竟然變成了神父。

「這邊坐！」斯年的平靜簡直令人害怕。

他又帶她回到那間小屋子，並關上了門。

「再見到妳——實在意外，怎麼突然想到會來的？」斯年的話平淡得像對一個普通人。

曾經在他們之間那種刻骨銘心的感情呢？

「你——你——」蕙心的眼光直直的盯着他，聲音也直直的完全變了一個人似的。

「文珠，資烈他們好嗎？」他還是很平靜的笑。

「你——斯年——」她痴啞的指着他。「你怎能——」

「坐下來，蕙心，妳該平靜一點，」他的雙手平和穩定，完全不是以前的斯年，他是神父——上帝，神父。

余景輝會計師樓

填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號二〇三室（緬街尖片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

強華公司
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8821

經售及修理名廠傳訊機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

電器專家

修理及改裝各種各樣電器，安裝新電線，政府牌照，價錢相宜，免費估價。英語電：JOHN 七三八六八三五

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel:682-1804

斯毛修理汽車

僑胞們在ICBC罷工期間我們一樣能照常修理撞車事宜，過半後即到警局報告，隨即同報告書及閣下[illegible]紙一同到斯毛[illegible]廠便能[illegible]，或小姐，太太服務，要車借用也可以。經理人：林蔭棠啓

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：城多利街5869號
電話：321-3722
全程130元
師資優良　經驗豐富　收費公平　免費接送　專人指導　考取路試
王沾士：324-4135
黃伯成：254-7519
岑衛富：922-2203
校長：方勵強夫人
電話：298-4623

通達駕駛學校
NO. 6, 246 East Broadway,
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B.C.
875-1011
251-5015
新張營業　學費特平　每時19元　八鐘136元　免費接送

Alcan
Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Portmann Bridge)

Alcan Building Products 公司能以最低價格替你安裝質量高而又節省能源之雙重玻璃窗系統。

這還不是考慮請ALCAN公司替你安裝節省能源的雙重玻璃窗系統及鋁質外牆以改善你住屋的時候嗎？這不但增加你住屋的舒適和價值，而且還使你將來付出較低廉的暖氣費。

安裝ALCAN室內防風雪窗，換新的雙重玻璃窗（內ㄧ空間）或將你目前的單玻璃改變爲雙重玻璃以便節省能源。

請到卑詩省最大的鋁質製造商查詢。我們營業額巨大，保證價廉物美。

ALCAN公司是價錢低，品質佳，服務可靠的象徵。

請撥電查詢，估價完全免費。用英語接洽。

電話：420-1125

素里巴士服務有限公司
電話：531-7501
曲化杜賽馬
CLOVERDALE RACEWAY
溫哥華－喜士定東街行車時間表

星期六及假期 上午	星期一至星期五 下午
11:30	5:30-Hastings & Main
11:35	5:35-Hastings & Clark
11:37	5:37-Hastings & Commercial
11:40	5:40-Hastings & Nanaimo
11:45	5:45-Hastings & Windermere (Park & Ride)
11:50	5:50-Hastings & Kootney
11:55	5:55-Hastings & Gilmore
12:00	6:00-Hastings & Willingdon
12:05	6:05-Willingdon & Halifax (Brentwood Mall)

SANDMAN INN沙文酒店行車時間

星期六及假期	星期一至星期五
上午11:30	下午5:30
中午12:00	6:00
12:30	6:30

快車直到達曲化杜賽馬場
欲知詳細情形請電531-7501查詢

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
遷址及更改電話
新址：7229緬街近57街
電話：324-3645

本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。

岑達良
253-3825

王志龍
325-7965

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街（近唐人街）
電話：321-3371曾先生或留下姓名電話號碼等在253-1333（電話錄音機24小時自動錄話）
特價全程$130 新移民及學生九折優待
本校教師經驗豐富，講解詳細，收費公平免費接送，時間任擇從速成，歡迎補鐘租車考牌，爲方便僑胞，特設筆試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

Loyal Driving School Ltd.
安全駕駛學校
地址：207-2121京士威
電話：434-6441
收費公道　歡迎補鐘　的士牌照　各級筆試　耐心教導　經驗豐富　師資優良
全程130元
岑先生：327-7053日電 (SAM)
黃偉賢：327-6446 夜話(WAYNE)681-0430

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：325-8387
874-4544
872-7220

蘇偉勝

教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

COLUMBIA
TIRE LIMITED - 2 BIG AUTOMOTIVE CENTRES
2740 E. Broadway　Phone 251-1131
&
4035 North Rd. (Bby.)　Phone 421-5655
胶輪廠
哥侖比亞
UNIROYAL
STEEL RADIALS

SUPER SAVINGS
on all sizes
For Example:

155x12	$44.95
155x13	$44.95
205/70x13	$68.95
185/70x14	$74.95
205/70x14	$74.95
GR70x15	$84.95

Call us for similar savings on your size!

可保安全行駛，沒有麻煩。
爲您節省許多金錢，請駛車到來這裏。

Prepare your car here for safe, trouble-free motoring.
APPROVED AUTO REPAIR SERVICES
CAA

注意下列修理：息音管，客車及貨車均接，車製，彈弓，隔塵盤等等，並修理一切汽車機器，落滑油及接理汽車調整，舉凡換膠輪及修理或買細型輪，請駕駛到來檢查。
Hours: Mon. to Fri. 8 a.m.-5:30 p.m., Sat. 8 a.m.-4:30 p.m.

Bring in this coupon and save 10% on Repairs
拿此優待劵來可節省百份之十金錢

國際駕駛學校
International Driving Academy
師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
專人教授　考收筆試
收費最平每小時$20
特價課程$139八小時
校長：林伯虎　地址：386喜士定東街
電話：684-3044　684-6039

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
TEL. 876-5925
經驗豐富，師資優良。
每小時收費22元，六小時課程130元。
師傅住家電話：馮坤威294-4009
周炳麟876-8434
黎美英430-5472

高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

永聯企業有限公司
陳列室
雲高華華埠片打東街一百五十號
電話：(604)682-5198
△新張期間特價優待△
（由即日起至一九八二年十月廿八日止）

透明膠天地蓋方盒

6½"×4½"×1"	每千個	$305.00
8"×4½"×1"	"	$358.00
9"×6½"×1½"	"	$568.00
10"×8"×2"	"	$670.00
11"×9"×2½"	"	$780.00

餐牌套

9½"×14½" PVC	內外透明膠布	餐牌套	50個$85.00 100個$150.00
9½"×14½" PVC	內透明外顏色膠布	餐牌套	50個$125.00 100個$230.00
9½"×14½" PVC	內外顏色膠布有海棉膠	餐牌套	50個$325.00 100個$500.00

熨金每平方寸加25¢

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2805
免費接送　租車考試　歡迎補鐘　效率最高　教導最好　收費最平　筆試路試　解答疑難　服務僑胞
全程120元（六小時課程）
校長：[illegible]　☆假日照常服務　☆學生九折優待

Pacific Driving School
太平洋駕駛學校
教車師傅莊明基（JOE）
精通英語，國語，廣東話。
日間電話：437-4031
晚間：255-5054
公司電話：255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B.C.

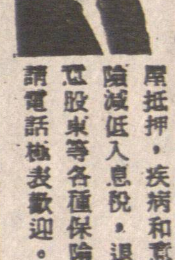
TOM'S DRIVING SCHOOL
3633 MAIN ST
VANCOUVER B.C.
TEL. 872-4213

MR. ANTHONY MA馬師傅是本學校教員之一。專誠爲閣下教授學駕駛技術。

本駕駛學校信譽最好，有禮貌，專門職業人材，服務週到，免費接送，收費公道。

欲知詳情請電872-4213（廿四小時）或288-9992馬師傅。

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 w.Broadway
Van. B.C. v5z-4c2
Re;324-2039
Bus;873-6421



Quon Eng
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

銀幕上做英雄大俠 私底裏自認係反派

鄭少秋恨做鹹濕伯父

誰想到此刻的鄭少秋，竟突然紅透台灣？

「我一世人好命，幸運之神總伴著我。」

秋仔很謙虛地說，把自己所得的成就，完全歸功於運氣。

「你的幸運之神，應該是肥肥，這些年她的確幫了你不少忙。」我說。

「總之，什麼都要講運氣，目前有機會賺錢，便要好好把握，機會過後不復再。」

「肥肥爲了你，甘願暫別無綫，魚與熊掌，她選擇了後者，實在難得。」

「很多人爲她的決定，都很感動，覺得她很偉大。」秋仔笑著說，既不認同，亦不否認。多年來他都是「嘻皮笑臉」，說的話，未必和他心想的一致，有人指他輕浮虛僞，但亦有人說他圓滑世故，從來不開罪人。

「秋仔，如果一朝你變心，小心被人打，觀衆一定會支持肥肥，到時你便四面楚歌了。」

「我爲人這麼好，怎會有機會讓人打我。坦白說，近年我已改變許多，尤其減少了說話。」

喜歡說話的秋仔，竟自言改變不少，倘若未變之前，他豈不是每天三分之二時間，都不能停口？比長舌婦還要愛說話？

「如果不讓你說話，你準會抑鬱至死，我猜你老來，一定是個多咀阿伯，總是絮絮不休，事事都加一把意見。」

「我不只是多咀阿伯，還是鹹濕阿伯，我會變得不規矩，經常跟女孩子搭訕。」秋仔戲言道，並禁不住哈哈大笑。

一個記者如此建議他：「他老來最好做雪糕佬，專在學校門外擺賣雪糕雪條，當那些女學生光顧你時，你便借機會結識她們，這方法，最容易接觸到異性。」

衆人聽過這建議後，不約而同大笑起來，試想想秋仔要淪爲雪糕小販，才可以結識到異性，是多麼滑稽而有趣的事，可見得秋仔在一般人心目中，是個不專一，不定性的人，即使將來不幸他跟肥肥情變，外人也會直覺認爲是秋仔不對，以爲是他見異思遷。

「我這樣子註定做反派，阿肥做正派，彼此戲路不同，所以我和她不用爭戲路。現在，以至將來，我們都能和平共處。」秋仔總是半假不眞的態度，自己說，自己笑，在他來說，做人過份認眞，很容易自討苦吃。

「阿肥不像我那般樂天，但我做事很糊塗，不緊張，幸好她心思細，頭腦精明，替我記下不少瑣事。」

對秋仔，肥肥可謂仁至義盡，無疑，秋仔能有今天的成就，除了靠個人努力之外，肥肥委實居功至偉的。

依達的世界

我在吉隆坡見到 趙雅芝黃錦燊

上午在馬來西亞領事館蓋印，下午即與萬儀小姐搭班機往吉隆坡，在當地「第一」夜總會登台。總經理來接機，才知道對面的「金馬」夜總會正禮聘趙雅芝登台，與我們打正對台。

趙雅芝也是隨許佩老師習歌的，於是我答說：「此次是師兄師妹互相殘殺了。」

打對台其實是夜總會老板擔心的事，我與萬儀當晚吃過晚餐，立即趕到「金馬」去，去捧趙雅芝的場。

與趙雅芝一起登台的，有余子明和凱卡斯。他們兩位也是跟我們很熟的朋友。

我與余子明最有緣份，一年才登台一兩次的我，到菲律賓，與他同檔。到澳洲雪梨，又是碰在一起。這一次，到了吉隆坡，又再見面，於是兩人哈哈大笑。

趙雅芝在整個節目中，唱的歌最多，余子明與她合唱，並講了不少諧趣台白，以諷刺氣氛。凱卡斯是高音歌手，獨唱之外，還與趙雅芝合唱。

其實趙雅芝在許佩老師處已經「秘密練武」頗久了，她的上課時間，常常在我的時間之前或之後。

所以這次趙雅芝登台，可以說是歌技不錯的。

她主唱不少電視主題曲，如「天龍八部」、「木蘭花」等等。

最後還以古裝出場，由凱卡斯反串男裝，與她同唱「帝女花」。

在「金馬」遇到了不少熟人，包括了銀行界的一些客人，還有該夜總會的老板們。衆人對飲起來。

就在這時，有人大叫：「黃錦燊過來飲勝呵！」

我抬頭一看，原來黃錦燊正在鄰桌。原來正是捧趙雅芝的場而來。

上次黃錦燊登台，盛傳趙雅芝前往捧場。而這次趙雅芝登台，黃錦燊也親自前往，他們之間的感情，已是很明朗化了。

第二天應邀何雯妮午餐，在「貴都」又遇上了趙雅芝、黃錦燊、余子明等等，聚在一起又說又笑，吃了頓非常輕鬆的午餐。

黃錦燊對趙雅芝招呼非常週到，每次菜餚上桌，都由他替她挾菜添湯。他們的手，時常互相緊緊握在一起的。

性感迷人，鬈髮添風韻

細鬈髮，逸幫富魅力。

鬆鬈髮束於一側，野艷

圈圈鬈髮編頭帶，古典美。

鬈髮束於頭頂，別具心思。

波浪型束髮於後，高貴大方。

盤髮於頂，清麗無比。

青春在妳臉上

妳必須經常做這些臉部運動，才能消除皺紋、防止鬆弛。

攬鏡自照時，妳突然發現嘴角和下巴周圍的肌肉鬆弛無力，這時，可得留意了，那是皮膚老化的象徵，但只要妳及時做做臉部運動，可使皮膚長保青春。

扮鬼臉易長皺紋

有些人平時喜歡扮鬼臉，臉上表情豐富，或有局部肌肉抽搐的毛病，這些習慣性的臉部動作，久而久之就會增加臉上的皺紋。特別是下列的表情，妳每做一回，臉部的肌膚便要邁向老化一步，應儘量避免。

●吸吮牙齒。

●雙唇緊閉成不高興的表情。

●拉緊嘴唇，使雙唇向內拉成一直線。

●把嘴撅成一副拒人於千里之外的不屑表情。

●頭部猛然向前低下。

●不時用手摸下巴、面頰或臉部其他部份。

●緊張時咬嘴唇或扭歪嘴巴。

●頭部往前傾像是雞在啄米。

●揚眉做驚訝或疑問狀。

●抬眉成波浪似的抬頭紋或皺眉。

●斜視或瞇眼看東西。

如果妳有皺眉的習慣，應盡量避開讓妳做出這種表情的人或情況。發現自己瞇著眼，就必須看看光線夠不夠，或戴太陽眼鏡保護眼睛，以防受到強光傷害。（如改不掉經常瞇眼的習慣，且有頭痛的症狀，應趕快看醫生。）

自信、積極的外表確實能改掉一個人迷茫、自卑、憤怒、害怕、被拒絕的心理，不再顯得那麼無助，而是一個快樂、悠閒、有能力、有信心、精力充沛的人。妳能否眞正的享受生命，從姿勢和態度上就可看出來，所以，趕快改掉不好的表情吧！

膠帶除皺法

要是妳有了上述的壞習慣，使臉上長出了不少的小皺紋，可藉著膠帶來消除，同時妳更能知道如何運用臉部的肌肉。

先把臉洗乾淨，不要擦任何乳霜，然後剪一段可以蓋住皺紋長度的膠帶。將皺紋周圍的皮膚輕輕挪開，再把有膠的一面直接貼在皺紋上，至少貼三十分鐘（最長可長達三小時）。要撕掉膠帶時，用一隻手按住膠帶的中央，再小心地從邊緣慢慢撕下。注意不要拉到皮膚的下層肌肉，否則會使皮膚伸張變鬆，這是最忌諱的。

臉上黏著膠帶時，不可吃東西、抽煙或講話。盡可能經常貼著膠帶，但別奢望「馬上」見效，要知道，長年來的複雜表情所造成的皺紋，必須花好幾個星期才祛除掉。

■注意：如果妳發覺貼膠帶使臉部不舒服或皮膚過敏，應立即停止使用。

▲當一個女人給你看她的戒子美不美時，她是同時希望你欣賞她手指的細淨白嫩。

當一個女人將她的裙子撩起拉直她的襪綫時，她是希望你讚賞那雙腿的健美挺直。

▲從電影上看來的。女：「我要你說眞話，愛我還是不愛？」男：「要我說眞話，那我就告訴你，我不愛你。」女：「啊——那你就說假話好了。」

▲佔有一個女人不必要有愛情，但要有愛情卻必須佔有一個女人。

▲心理學家考證，婦女喜歡大型耳環，是對男性性器崇拜的一種象徵。

▲妓女是未婚男人的正餐，是已婚男人的點心。

▲某國諺語：「對待丈夫，要如同對主人般服侍他，如同對叛逆般防範他。」現代女人對前一半置若罔聞，對後一半則奉爲圭臬。

▲愈漂亮的女人，愈使人覺得她是女人。不漂亮的女人，人們往往疏忽於她存在。

▲女人不喜歡你時，她會說：「不要這樣。」

當她愛你時：「隨便你怎麼樣。」

▲女人不愛你時，她會告訴你：「別那麼傻。」倘若愛你呢？她希望你一直傻下去，因爲她知道你一聰明的話，就不會愛她。

妳究竟屬於那一類性格

心理學家爲妳詳述每類性格的原因以及改進的辦法……

文 艾琳

樂天型

迷人型

善良型

流浪型

兇暴型

人的性格各有不同，但是歸根結底，可以歸納成幾大類。同屬於這一類，又各自有其特點。

如果問你對自己的性格有何看法，你一定認爲自己的性格相當完美，但是世上很少有十全十美的性格，每個人身上有其優點，同時也存在不少缺點。

心理學家爲我們做了一次科學性的分類，不但詳述了每類性格的特點，而且說明造成這種性格的原因以及改進的辦法。請對照自己的情況，看一看自己究竟屬於那一類：

㈠流浪型——

流浪小姐從來不考慮自己的未來，也不對自己的前途抱有任何打算，因此，她的生活宗旨是坐在一隻小船上，隨遇而安，聽從命運的安排。

她聽從命運的安排，從小學到中學，然後可能遇到偶然的機會，使她有機會讀大學，但是她並沒有太大的興趣，可能讀了一半就中途輟學，走上社會。

她在社會上表現出對一切漠不關心的樣子，對周圍的一切不聞不問，與世無爭。

在愛情和婚姻生活中，流浪小姐也表現出較爲冷漠的態度，她沒有熾熱的感情，也不會過份冷酷無情，所以當她發現婚姻生活不過如此時，她會冷靜地走上離婚法庭，接着又繼續走她的流浪道路。

原因——所以會造成這種性格的原因是因爲很少有人給予她正確而誠懇的意見。自她的童年時代起，父母、教師或朋友都把她看成是愚蠢而無用的，所以造成她對自己的一切都沒有信心。

改進方法——如果你是流浪型小姐，首先對自己的過去做一個全面的回顧，你會看到自己在生活道路上失去了許多好機會，然後下決心改變自己的生活方式。

㈡迷人型——

你是幸運之神，無論你需要什麼，你都可能獲得，因爲你具有一種力量，使大家都願意滿足你的要求。滿意的職業，幸福的伴侶，孝順的兒女，眞誠的朋友，這一切使你的生活充滿溫暖和幸福。

原因——迷人型小姐天生美麗聰明，因此她需要什麼，父母都想盡一切辦法滿足她的要求。這種關懷和愛護也給予她自信心，使她對生活充滿希望。

改進方法——你固然有迷人的外貌，但應該更加注意內在美，因爲迷人的外貌是有時間性的，只有內在美才是持久永恆的。

㈢善良型——

善良型小姐是我們生活中最希望結識的，她助人爲樂，只要聽到朋友得病，失戀或有失意的事，她會放棄自己的休息，登門探訪。好好型小姐會給你一種感覺——人間充滿溫暖。

原因——善良型小姐多數都是生長在兄弟姊妹衆多的大家庭，她又是長姊，所以自幼養成充滿愛心的性格。

改進方法——善良型小姐對人充滿愛心，但有時也會因過份有愛心而做出一些傻事，或許因爲你過份相信他人，所以有時會換來不必要的煩惱。

㈣兇暴型——

兇暴型小姐性格耿直，略帶殘暴，她想要什麼，便會不顧一切設法獲得。如果公司裏一個女孩子正愛着一個男孩子，而兇暴小姐也對他有好感，她便會不顧一切得到他。她很少考慮他人的得失，一切以我爲中心。

原因——兇暴型小姐的性格與她生活的家庭有關。她自小沒有得到父母充份的愛，多半是因爲父母分居或子女過多，不可能給予適當的照顧。於是逐漸養成她自私自利而兇暴的性格。

改進方法——由於她兇暴自私的性格，使她變得較爲孤獨，因爲很少人敢和她交往相處。如果她想改變這種孤獨的生活，應該徹底改變自己自私兇暴性格，關心他人，愛護他人。

㈤樂天型——

樂天型小姐往往是大家的甜心，她隨和、誠懇、心地善良，和各類型的人都能和睦相處。她能夠流着眼淚勸慰一個失意的朋友，十分鐘之後，她又能快樂地與另一個朋友談笑。無論誰和樂天型小姐交朋友，都會感到非常幸福。

原因——樂天型小姐有如此甜美的性格，應該歸功于父母的良好家庭教育，他們懂得對子女不能過嚴，也不能過寬，滿足子女正當的要求，生長在這種家庭的孩子，一般來說都有良好的性格。

對照自己的情況，也許你能清楚地看到自己屬於那一類，也許是某兩種的混合型，但是不論屬於那一種類型，你都可從中獲得啟示，也可以做爲將來教育子女的指南。

家事小常識

保持豆腐鮮美

△豆腐買回家後，應將整塊豆腐浸在清水中，存於冰箱，如此可保持豆腐的鮮美而不致腐壞，或者將頭腐置於冷凍層做成凍豆腐，做湯時方便配料。

銅具破維生素

△避免選用銅製炊具烹煮食物，以免破壞食物裏的維生素。

較髒衣物清洗法

△凡是較髒的兒童服或工作服，可先在髒處以肥皂塗抹幾遍，稍加揉搓，放進洗衣機裏，才容易洗得乾淨。

豆醬易生蟲

△豆醬在天熱時每易生蟲，若以芥子或川椒研碎入之，則蟲不生。

香水宜放衣櫥裏

△香水瓶要蓋緊，而且不能放在陽光直射的地方，最好放在衣櫥裏，可使衣櫥散發香氣。

薯仔久藏法

△馬鈴薯或甘薯，如用軟草紙包裹，收藏於雀麥內或稻草中，安放在乾暖的地方，雖經久藏都不易變壞。

豆、芥末收藏法

△藏豆於鐵器中，可不生蟲。藏芥末時加鹽少許，則不變酸。

包裝餅乾防潮法

△塑膠紙片包裝的餅乾，在開封後容易潮濕，除潮方法是：放進電鍋內，打開開關，烘焙數分鐘，就香脆如初了。

五金燒銲

代理廚餐房設備，歡迎定製
中西式爐頭廚具，賣肉類與
食品店設備及一切五金製品
午後至十時。
電話591-6687胡洽

欄河鐵閘

承造
防盜窗花
樓梯扶手
上門燒銲
免費估價
電話：438-5029

昌盛水喉

TEL.324-1486
傳呼機682-0511
#3170 A. CHENG

專門修理
水喉潔具
換熱水爐
電動通渠
修裝廚廁

維記土木工程公司
RAMA LAW CONSTRUCTION CO. LTD.
(Residential & Commercial)

房屋改建
舖面裝修
專人繪圖
代申請市
政府許可
證・免費
詢問估價
日夜電：
253-0841

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B.C., Canada
Telephone: 255-7431

各款地爐，新舊霜櫃
電爐，乾洗衣機等。
修理，價廉，工精。

萬事達虫鼠防治

虫鼠損害健康財物本公司
由經驗合格華人技師主理，
歡迎查詢及免費估價
請電：二五五一七一三六

福隆有限公司
溫哥華埠佐治東街708號
TEL.(604)255-3030
255-0132

專營：
唐山雜貨　罐頭食品
京菓海味　燕窩魚翅
冰霜魚蝦　各款蝦肉
酒樓用品　式式俱備

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

大量進口
由今天起瓷器
碗碟廚房用具，
一律九折。
零沽批發 一律歡迎
電話：六八八－六〇二五

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切雞
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

本公司最近自置設備一流新工場，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘雞，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞蒞臨選購。

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732

八週年紀念

四季時花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧

--黃甘聯主理--

偉高裝修公司
Viking Decorator

油漆做木
房屋改裝
大小工程
包做到好
免費估價
來電：
八七九－八七三四
或
五二四－六四九二
中英語接洽皆可

新興建築公司

新屋承建　房屋裝修
土庫間格　屋頂瓦仔
內外油漆　大小木工
專做灰板　免費估價
電話：685-3653

眞善美印務
中華文化中心
片打東街十號二〇五室

精印
卡片　信紙　信封
每五百名片 24.95

六天營業，歡迎電話查詢
Tel: 684-2424

私家車及貨車租賃
馮緝炘主理

A Better Car
RENTAL AGENCY

Ian Fong
Gen Man

996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396

7472 –6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671

OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

權記菜館
香港風味
明爐燒烤
232 Keefer St. Vancouver, B.C.
Phone: 669-2237

首創三元飯盒
一飯兩菜
燒味小菜多款
任君選擇　快捷省時
歡迎電話預訂

中山安堂林健龍

占卦四元，能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解說公簽，解說首簽，天星擇日，結婚，移居，祝星求運，解除災禍，開照超幽，每日在緬街五〇七號二樓九號室候教，加帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名由星期一至日中午十一時下午六時，

若欲上來舍下請電話預約：
二五四－二八六二

百靈樂器行
PERLIN MUSIC
107E East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T6
電話 682-1913

專營
中國民族樂器，
樂譜，唱帶，
歡迎參觀選購

康寧藥房
Corning Drugs Ltd.
515 MAIN STREET,
VANCOUVER, B.C.
PH: 6859056

最新百美安全袋
柔情密意　最佳伴侶
超薄潤滑　堅韌安全

Today's Condom

楊樂松事務所
（會計及入息稅）

前任加拿大中央政府核稅官，上訴審查官及偵察逃稅專員。

八七二－四七一六
（甘美餅店內）

Amy's Cake Shop 3172 Cambie St. Von.

甘美餅店
楊何愛梅主理

選用眞正鮮奶油忌廉，可口有益。
三天前預定蛋糕，九折優待。
星期日歡迎到取預定餅食，確保新鮮。
逢星期一休息。
電話：八七二－四七一六
甘比街夾西十六街

加屬 **泰興有限公司** 雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

同慶餐室
DONG KHANH Restaurant
溫哥華奇化街二八〇號　電話： 687-0402

名廚主理
馳名越南餐
美味粵小菜

「著名」
南國燒烤雞肶肉扒飯
星洲咖喱雞鴨粉麵飯
明爐脆皮燒鷄鴨麵飯
茄汁牛腩排骨粉麵飯
鮮牛肉粉各鮮肉丸粉
鮮肉絲粉蜜味叉燒粉
鮮蝦云吞全蛋銀絲麵
幼滑腸粉爽滑銀針粉
星洲炒米各式炒粉麵
各式炒飯及各類燴飯
常備各小菜供應快餐
並備各美味飯盒外賣
更備各鮮甜冷熱飲品
香濃咖啡紅茶阿華田
可云式式俱備且鮮美
敢稱味味皆香又價廉

歡迎各界光臨
嚐試越餐風味
招呼好又舒適
保證顧客滿意

（每週七天營業・時間由上午十時至晚上十時・例假照常營業）

景福首飾製品廠
地址：喜士定東街659號
Tel: (604) 255-9412 (604) 255-0747

專營各款
首飾製作
鑽石玉器
紅藍寶石
零沽批發
來金加工
無任歡迎

A Complete Line of Jewellery
Wholesale & Retail
Kingsview Jewellery & Design Co. Ltd.

新昌海產公司
SUN CHONG SEAFOOD CO.

游水生猛石斑　龍蝦　蟹　象拔蛤
日日新鮮發財大蛤 龍利 紅班 三文 哈利拔(HALIBUT)
江瑤柱 鮑魚 阿拉斯加黑魚(BLACK COD)等各種海產
機製新鮮魚蛋 魚條 魚滑 牛丸
特別介紹本號馳名豆腐釀魚肉
本號專交酒樓，各省各埠及出口外地
門市：六天營業上午九時至五時半

329 E. HASTINGS
(喜士定東于夾歌雅于)
☎687-0095
TELEX 04-55595

列治文中心，全新栢文出租。

列治文中心，全新栢文出租。

▲爲我獨尊新柏文設計。
▲交通方便，直達市中心。
▲設有游泳桑拿漩渦池。
▲伙伙陽光足，濶大露台。
▲廣闊花園，環境優美。
▲並有文娛康樂之休息室。
▲雪櫃爐頭地氈火爐齊。
▲歡迎參觀，天天開放。

一睡房每月由＄495元起，二睡房每月由＄595元起。開放時間每天早上12時至下午8時或電：273-3933

Dorchester Circle
On Moffatt Rd. 2 blks west of No. 3 Rd.　South of Granville in Richmond.

列治文中心，全新栢文出租。

列治文中心，全新栢文出租。

溫哥華漢宮大酒樓主辦

廣州粵菜表演團

"食在廣州"

溫埠僑胞　口福不淺

* 漢宮大酒樓，領導地位，千里安排，重金禮聘廣東十大名廚，蒞臨溫埠本酒樓表演，精心巧製，正宗粵菜，色香味齊，排款精緻，盛會難再機會難逢，敬請踴躍參加。 *

◀共十名享譽國內一流大師傅精心主理▶

像生大拼盤
三大熱葷：三顧草蘆　金銀瑤柱甫　龍吐金錢
富貴牡丹翅
開屏太子爺雞
龍珠鮑魚甫
松江吐艷影
肇慶清湯扣
四寶片兒麵
廣州美點雙輝
椰汁燉雪耳
此乃臨時菜譜
廚師決定爲準

每位：七十元，可享受全日點心午餐及晚餐酒席。
日期：十月十八日至十月廿六日
每天以一百廿人爲限
座位有限，訂位從速
請與漢宮大酒樓曾先生接洽
歡迎電話預訂
電話687-6675

漢宮大酒樓地址：987 GRANVILLE ST.

搬屋搵我 有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274-7918

達明電器工程 安裝，修理新舊房屋，商舖一切電燈，電火工程，免費估價。請電：三二四－〇〇四六

健良清潔公司 承接大廈，寫字樓，餐館，工廠，商店等的清潔工作 電話：876-3854

關氏建築公司 持有政府牌照，專門承建下列工程，房屋樓宇興建，改裝，裝修工程，水喉工程，電燈工程，免費設計及申請 電話：254-5022

視光博士 周愛權 周慶修
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

專釘屋頂瓦仔 滾石蠟青屋面
舊屋翻新
修理水潤
內外油漆
O. K. ROOFING
294-6706

誠徵男伴 孤單的男人，想找同性的中國或東方男仕，彼此同情歸照，請撥電話：321-5816 呂先生洽

上海裁縫 承接中國禮服，新娘旗袍，唐裝衫袂，男女裝棉衣，電話324-8045

牛記專門裝修 廁所，換舊水喉，熱水爐，取價相宜 電話：255-3635

英皇電器修理工程 合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。電話二九八－五八七八余鴻智洽

宏海裝修 舖屋，土庫騎台小房建造裝修，內外油漆，專業補漏精工換瓦面，免費估價 電話二九一－九八六一

劉富 承接裝修 油漆 土木工程 地址：636 E. 14 Ave 新電話879-4389

汽車修理 車電綫，發動機，水撥，換零件等，各行工作，英語 電話：430-4302 魏洪基

COME GET A REAL DEAL
MR. MIKE'S
位于溫哥華最好地區十二個月生意二十四萬。八二年及八三年純利潤四萬五千。另計經理薪水開價十四萬。
住家：298-6076 EILEEN SMITH
公司：430-1123
Leaders REALTY GROUP
2603 KINGSWAY
VANCOUVER B.C.

梁祺 KEE LEUNG Phone: 254-1203
承接土木工程 商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。如蒙利用，免費估價。地址：亞力山打街五〇四號。電話：二五四－一二〇三 上午八時至十二時 晚上六時至十二時

藝工建築公司 承建房屋，工商樓宇土庫間格，裝修改建 電話：421-0510

汽車修理 TUNE UP及一切大小修理，經驗豐富，價錢相宜，保證滿意，免費估價 電話：433-6270 陳先生

曹振興 政府合法牌照 裝置或修理喉，承修理煤氣等一切工作，保君滿意 Johnny Chow Plumbing 959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C. Phone: 876-2057 876-6872

中明
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：325-5459

整新裝修 內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房，土庫間格，免費估價，價平 電話：327-2533

靚車出讓 MALIBU，二年新，收錄音機，PS，PB自動速制等，車主離埠廉讓六千五。有意請電三二七－九八七四

搬運公司 我們是最佳搬運，服務週到。請電：438-5143

生意急讓 新PET STORE 在 CLEARBROOK WESTOAK MALL 適合家庭經營，生意穩定 電話：420-2138

外賣餐館出讓 亞省卡城，地位適中裝置新型，用具齊全，取價相宜。有意者請電：2396516—7

餐館出讓 B. C. NELSON唐西餐館出讓，生意穩定，架撐新，有濃淡酒牌，東主另謀別業，有意請自費，電話352-3456 陳成源先生洽

菓舖出讓 京士威旺街菓舖，前舖後居，有住睡房五間，日營四百五十批約長，租平，另點貨 請電：521-9259

生意出讓 好過打工，固定顧客，每日交貨，東主因事急而離埠，另廉價出讓，自賣二萬九，點貨，早上八時至十二時 電話：434-9213 下午二時至晚上十時 270-6033

生猛鵪鴣出售 每隻只售六元，用天然飼料飼養，雲哥華區十一月一日免費送貨，英語 電話：576-2397

大棘連屋 三房約50×124位溫東三街3338（生生生發）售八萬餘，英語電：266-6652 BRAUNSTEIN

埠仔餐館出賣 座位六十，有酒牌，有意 請電（一一二）八五四－一二四一陳洽

唐人街禮品店賣 又商品櫃廉售請到156 E PENDER ST.面洽。

外賣餐館 家庭式經營小生意屋，有三房，獨立住屋，及半英畝地，全部連實業售，十萬〇九千元電話：467-6101

唐人街旅館 坐實磚樓，廿個單位，年入五萬，急賣廿六萬

平屋七萬九 兩房屋，交通便，高土庫，VENUS 461-3183多活公司 876-8841

奧士出賣 八一年四門，奧士房車，銀灰色，只行八千公里，好過新車，實價七千五，講價免問電話：879-0184 七時後

孖屋出賣 每月有九百元租金收入，1761 CHARLES此區，將會成爲柏文地，價錢特平，八萬八千九百，有六萬七千元按揭，英語電：438-2740

49.5 X 124 靚地靚屋，3338東三街近魯拔，四房屋，有土庫，價八萬九千八百元，請電R BRAUNSTEIN 266-6652或DOGWOOD RLTY 876-8841

四組入息屋出賣 開價十二萬五千，英語電話：325-7848

菓舖實業 出讓前舖後居，三睡房，生意穩定，近大街，有意者請電話：525-4589

餐館出賣 唐西餐館出賣，八十座位，有全酒牌，開價四萬餘。電話：八七六－零七五八

割愛折本大平賣
▲離唐人街二十分鐘車，四唐畝半，三睡房，兩套浴室，有土庫，如閣下是熱愛養家畜及種花草之人士，請勿失良機，只售七萬九，應買係隻大肥雞（6315 THORNE AVE BURNABY）
▲唐人街孖屋吉地，實價六萬九千元，銀期有商量。
▲近唐人街貨倉一座，年入六萬餘，只售六十九萬，銀期可供業主。
▲街角大屋，內有三套半浴室，近乃磨及卅四街，十一萬七，抵買。
本人可代客申請政府之房屋補助金。何賽雄（梁太）255-4520 DOGWOOD REALTY 876-8841

吉屋平賣 新屋頂及水渠，新車房，土庫完成，四房二廳二厨廁，可分層出租，交通方便，實價八萬五，有意請電話：684-1916或254-8976李邦接洽

餐館急賣 中西酒牌餐館，生意連實業急賣，位於沙省與緬省邊界，十六正公路之發展中旺埠，裝修幽雅，生意好，傢生齊全，樓上住家，有雙車房，埠情好，有意者請於晚上七時後自電（306）743-2671林先生接洽。

屋出賣 1143 E 29 星期日下午二時至四開放。樓上三睡房土庫完成兩睡房已租出

油站 好入息，利潤高，最適合做修理汽車。英語電：435-1471 BB公司 或住家594-1896 RHENTULLA

新盤
樓上三房一廳，樓下二房一廳有厨廁，近學校及交通。
①二間全新屋於十八街火編街標準平正地。
②一手屋主，四十四呎大街角地於三十一火維多利，廿年新，硬木地上舖地氈，開價十三萬餘。
③十二年新屋標準平正地，於本立比近喜士定夾界限街，硬木地，無條件接供七萬元。銀期至八五年，開價十二萬餘。
又有二房一廳屋於雲東約九萬餘。請向何麗儀接洽。
住：八七四－〇七六五
百萬能實業（英）四三八－八一六一

越南餐館 旺區生意好，一流餐房有酒牌，因健康問題，廉價出讓，請電876-8841 AMB WONG接洽

新盤急賣
①五街東兩年新，土庫完成，意大利人業主急賣，僅開價十四萬九
②唐人街四年半新，樓上三睡房，土庫有水廁，永久業權開價十一萬五，請還價電255-2116馬尚才 或恒生實業公司 879-6761

平餐館 五十四座位，唐番餐館，濃淡酒牌，地點適中，東主無心經營，不計成本，志在脫手，晚四時後 電話：584-1711

有工程大發六年 亞省南部埠仔，唐餐獨市，有中小學醫院，大工程，正開始，人手不足急讓，有意電話：403-545-2890

餐館急賣 位於沙省十六正公路，全新裝修，全酒牌，用俱齊全，好生意，樓上有住家，有雙車房，埠情好，有意請於晚上七時後自電話：306-743-2671 林先生接洽

犧牲大減價 一千九百尺，復層式，一年半新，屋主離埠急賣，價值由十八萬減至十六萬九千，

車出賣 一九八〇年CADILLAC Fleetwood Limousine 價值三萬五千減至三萬二千五百，車主離埠急賣 英語電584-9016 位於SURREY

入息物業出賣 投資者好機會，1176－1178 E 13街，上下孖屋，50×120上下各三睡房，火爐，硬地板，大露台，雙車房，一千一百五十尺，土庫三睡房可出租，十九萬九，包爐頭雪櫃等，有九萬十四厘按揭。請不要騷擾業主。預約參觀請電 TONY ENG 廿四小時 420-1981 或 438-8161 THE PERMANENT

胡關誠建築裝修公司
公司：688-1337
住宅：873-0507
John Woo
傳呼機524-8581－叫3122

代客承建新屋兼間新屋土庫全部西人技工政府合法批測可引閣下參看已建好的房屋代客建築貸款保證價錢滿意

張菲立
PHILIP CHEUNG
住家：274-7610
公司電話：731-0413

栢文樓
▲西區六組近屋街西人業主保養如新廿餘萬有低息貸款
▲西區十二組近海灘旺區風景優美全無空缺打理容易。
▲西區廿一組近市中心丹文街及百加利街全新租出年入七萬餘元請快。
▲西區卅四組近酒店遊客區全無空缺取價平均四萬元每單位股東問題急賣。
▲本那比區八十三組全部租出保養好價錢平先到先得。

生意
▲下埠柏文區餐館二百六十座位年入九十六萬政府新發展區潛力大厨房架撐齊可作海鮮酒家或打唱碟酒吧。
▲洗衣店生意穩架撐齊東主退休請快。
▲快餐店三文治急賣二萬。
▲禮品店煤氣鑪適合夫婦經營有基礎潛質大三萬五。
▲北雲花舖平租柏文區萬五

住屋
▲列治文中心區二年新交通便三大睡房取價十萬零九。
▲西區近屋街西人業主保養如新磚屋地大。
▲東區近香檳區西人業主一流保養請快。
▲東區兩間入息屋可轉爲商業舖地段。

餐館合用 一部自動不銹鋼發芽菜機每四十二小時能發一百五十磅如合意者，請電話：342-0920

餐館出賣 沙省埠仔，中西餐館，連實業出賣，生意穩定，座位四十，因人手缺乏，適合家庭經營，若知詳情，請下午七時至九時與黃伯接洽 電話：321-4903

北溫靚景屋 77×150共二千多尺屋，前後園屋，四露台，有小泳池，廉租千二，3063 CONSAUGHT AVE，可吉售十八萬八， 電話：467-6010

餐館出賣 唐西餐，七十座位濃淡酒牌，租平，晚上九時半後電話：467-5912 離雲埠大約半小時

六千尺特大舖位 出租，141東百老匯街，後面有大停車場，最適宜餐館或其他用途，純入租金每月三千五百元，有意請電：陳善猷263-6116 或：736-3831

Century 21.
TRADEWIND REALTY LIMITED
872-0321
TOP SALESLADY
黃小姐
是買賣房屋最優異成績

YULAN WONG
黃小姐

3185 CLARK DR 十五火乃，近學校，交通便，正層二房，樓下完成可出租，有角樓，四千尺孖屋地，九萬餘

▲一年半新，一千四百多尺，街角地，好地區，雙車房，熱水吸爐，瓦頂一等材料，近二街火蘭夫街，星期日二點至四點半開放。

1786 LILLOET ST

▲舊屋三大睡房，高土庫有兩房數間出售，八萬多。

者請由（星期一至六）二時至五時到1675 W.2nd Ave.接洽

招租 RCIAL）街火五街舖位一間，面積約八百呎，交通利便，可作牙醫，會計師及商業辦公室用途，有意者請電話：254-7262洽

晚電：435-5313

土庫出租 三房一廳，爐頭雪櫃齊備，交通方便，近學校，請電話：438-6918

有樓上單人房。電話255-3414

舖面貨倉 出租，近唐人街，二千尺平租 接洽 電話：669-4132

新屋樓下 出租，二房一廳，爐頭雪櫃窗簾，有車位，交通方便，近大學適合夫婦或女學生，請電：291-6159

土庫出租 二房一廳，厨房爐頭雪櫃齊，獨立門口，近學校，交通方便 電話：435-8861

哀子汝源汝明
哀女少濤　同泣告
治喪處：佐治街東六四〇號
電話：255-5653

胞兄黃連漢
嫂高氏
侄子黃寶強黃寶安
侄女黃倩群　同泣謝
厚惠芳名恕不謹列新爲見諒

免費車場
供客使用

專做女時裝 十一街二二五六號東請每日下午三時后電洽。八七三－二一四二

尋人啓事 黃炳桓尋姑母，黃四喜及其家人，新會縣黃家樓人氏，聯絡處請晚電話：438-6199

請西廚 埠仔餐館，請西餐正廚兩名，包食住，請電：403-523-3928 PETER洽

聘請京菜師傅 兩名，有意者請電話：403-264-9110 PETER洽。

請中西廚 一名，工價從優，包食宿，請電：403-624-1048

請廚 沙省埠仔，請經驗炒鑊兼西廚，自費，電話：306-752-2333

聘女登記員 本市某醫務所擬聘女登記員一名，須品貌端正，能操流利英語及粵語爲台，待遇從優，有意者，請每日上午九時至十二時，下午四時半至九時 電話：291-2584洽

牛仔褲廠招請 助理管工一名，要有工作經驗，能獨立處理一切工作上的問題，懂英語，電：682-8487或親到水街三六一號五樓馮少慧洽。

亞省埠仔 請有經驗中西廚及女企檯各一名，自費電話（403）742-6757日 742-6783夜 PETER TSE PAGODA INN REST STETTLER ALTA

製衣工場招請 成年男性什務員，工作是粗作基本工場工具，及其它什務。不須經驗但應徵者需能講寫流利英語，負責任。有意者請由（星期一至六）二時至五時到1675 W.2nd Ave.接洽

單人房出租 樓上單人房招租，近京士威夾卅三街東，宜愛清靜之女士居住，請於晚上七時後電：四三八－一九五一三

土庫出租 三睡房一大廳，廚廁各樣齊備，四十七夾緬街，近巴士大中小學。電話：325-2968

舒適住宅出租 正層一廳三房廚廁，土庫一廳廚廁，近一街夾乃磨街。可分層租。電話：251-2020。

新屋樓下出租 二房一廳，廚廁各樣齊備，近乃磨街夾二十三街 電話：430-2873

土庫出租 二房一廳，爐頭雪櫃齊備，近二十二街夾域多利 電話：874-4477

土庫出租 近東五十一街，一或二睡房土庫出租，獨立廳，廚廁 電話：430-3961 許先生洽

土庫出租 金比街，一房一廳或二房一廳，獨立門戶，交通方便，請電：873-1942

土庫出租 二房一廳，魯拔，近京士威 電話：435-5971

正層出租 東區十二街，一一一四號，三房一廳，獨立門戶，包暖氣爐頭雪櫃，立即入伙，有意參觀者，請先電話：683-0471

新屋樓下出租 香檳區，一房一廳，爐頭雪櫃廚廁齊，近商場學校 電話：434-2134

土庫出租 一細房，一廳，（舊屋）月租一百五十元，不包水電，3000號，近京士威合者電話：430-5651

新屋樓下出租 三房一廳，廚廁齊，好地區，交通便，近乃三十五街。請電話：三二一－四九三四 或：五八八－〇〇八

吉舖招租 位於二二一一金孖梳（COMMERCIAL）街夾五街舖位一間，面積約八百呎，交通利便，可作牙醫，會計師及商業辦公室用途，有意者請電話：254-7262洽

正層出租 二房牛，一廳，近五十街夾菲沙 電話：324-8957

新土庫出租 二房一廳，爐頭雪櫃全，交通方便，兼湊小孩，四十五街電話：325-9328

樓下出租 全新二房一廳，主人房及客廳特大，交通方便 電話：430-6784

新屋樓下出租 三房二廳，爐頭雪櫃，獨立飯廳，交通方便，五十四街菲沙日電683-3532 夜間電話985-1276

光猛土庫 廿八街近京士威，近巴士學校，一廳一房，廚廁齊 電話：254-3961

近華埠屋出租 新裝修，二睡房，有意請到332 E. CORDOVA ST面洽

新地下出租 近乃夾四十九街，二房一廳，新地氈，有傢俬，爐頭雪櫃，獨立門口，宜夫婦或女學生，吸烟莫問，早晚電話：325-5657

土庫出租 UPLAND夾域多利，一房一廳，各樣齊備，交通方便，日間電話：324-9238 夜874-8425

雅潔樓上 二房大客廳，清靜光猛廚廁浴俱全，京士威夾乃磨 日電：681-4511 夜電：325-9081

土庫出租 一廳三房，飯廳，廚廁浴俱齊，近學校巴士站 日電話：433-1011 夜434-1779

分層出租 樓上二房一廳，樓下二房一廳，廚廁浴齊備，近京士威，交通方便，請電話：873-0755

單人傢俬房出租 電話：254-6690 五時前

土庫出租 兩房一廳或一房一廳，交通方便，各樣齊備。晚電：435-5313

土庫出租 三房一廳，爐頭雪櫃齊備，交通方便，近學校，請電話：438-6918

靚屋出租 全間屋，或分層亦可，五十三街夾緬街，環境幽雅，近學校，新屋樓下二房一廳，五十三街夾菲沙 電話：325-5461

新屋土庫 出租，一房一廳，各樣齊備，交通方便，適合小家庭，下午五時 電話：255-8128

樓上全層出租 近菲沙街夾十一街，交通方便，包暖氣，水電，適合夫婦有意請下午七時 電話：327-7621

土庫出租 兩房一廳，爐頭雪櫃齊，近巴士學校，交通方便。有意請電：435-0842

新屋土庫出租 八街東近魯拔街，環境優美，光猛清潔二房一大廳，廚廁，浴缸，爐頭雪櫃，地氈齊電話：251-4033

栢文出租 兩房一廳，爐頭雪櫃齊備，近京士威夾乃街，請日間電：874-3322或六時後電：327-9797

土庫出租 一房一廳一廚房，獨立門戶，近PNE，適合清靜單身或職業人仕，晚六時後電話：254-2213

土庫出租 一大房有地氈廚廁浴室齊備，十一街1274近乃及百老匯，交通方便，適合夫婦學生或二人合住電：879-2001

土庫出租 二房一廳，廚浴全，獨立門口出入，近京士威夾依露街，交通方便 請電：434-1634洽

高爽土庫 虔淨套房，乾爽高土庫，貼近乃磨街，洒夫威巴士站 電話：251-2690

新屋樓下出租 一大房一大廳，地氈廚廁浴室一切設備齊，合職業夫婦電話：324-1103

樓下出租 新屋靚樓下交通便各樣齊備獨立門戶。電話：327-6055

土庫及單人房 喜士定東，二房一廳，設備好，交通便，價錢相宜，另有樓上單人房。電話255-3414

舖面貨倉 出租，近唐人街，二千尺平租，接洽電話：669-4132

光猛大房出租 菲沙夾六十街，向南樓上最大房近公園，交通方便，包水電，各樣齊備，適合青年女性 電話：321-2792

樓上出租 兩房大廳，廚房，近學校，交通方便，近東四街夾蘭菲RENFREW。有意四時後請電：八七六－八三一九

土庫出租 一房一廳，廚廁齊，全地氈，KILLARNEY街近四十一街與京士威，適合學生或夫婦。電話：四三〇－六九七三

正層出租 二房一大廳，廚廁齊備，有地氈，交通方便，下午三時至十時電874-6019

土庫出租 二房一廳，有爐頭雪櫃及地氈，近菲沙及三十五街，環境清靜，合小家庭，烟賭免問電話324-3827

土庫出租 近唐人街，二房一廳，廚廁齊，獨立門口 電話255-9263

樓下出租 二房一廳，爐頭雪櫃齊備，適合小家庭，乃十八街，交通方便 電話：254-2482 222-2659

土庫出租 二房一廳，設備全，潔靜方便，獨立門戶，不包水電，月租三百元，有意面洽，東十四街一七六五 電話：879-5925

闊大樓下出租 全層一廳一房，有地氈，設備齊，獨立門戶，清靜雅潔，合夫婦或學生 電話：254-3101

特大土庫出租 二房二廳各樣齊，交通便，電話：321-3264 271-8918或直線傳呼735-0031

新屋出租 樓下二房一廳，廚廁浴俱備獨立門戶，近學校月租三百元，請電327-5419

土庫出租 廿街夾乃磨，二大房大廳，廚房浴，爐頭雪櫃齊，近學校巴士站，請電話：278-6983 434-3262

新屋樓下 出租，二房一廳，爐頭雪櫃窗簾，有車位，交通方便，近大學適合夫婦或女學生，請電：291-6159

土庫出租 靚屋近衍拜梳及一街，兩睡房一廳，廚廁齊全，交通方便，月租三百五十。電話：321-2945 OR 274-7278

樓下出租 新屋二大房，一大廳，位於七街近蘭夫，光猛，雪櫃爐頭齊，近中小學及巴士站，電話：251-1621

樓上栢文出租 京士威二房，或一房一廳，廚廁爐頭雪櫃洗衣機，近購物商場交通方便 電話：520-1288 或872-4207

樓上出租 二房，廚廁浴齊備，獨立門戶，士達孔拿學校附近，地址，447鐵利街 電話：255-9956

土庫出租 兩房一廳，一房一廳，爐頭雪櫃近巴士站緬街。電：三二四－五八七五

土庫出租 一千五百尺，二房一廳，廚浴齊，爐頭雪櫃，包電火，地方好，近學校，月租四百五十，有意電話：438-0100

樓下出租 新整三房一廳，設備齊全，交通方便近學校，環境好，旺中取靜，早上十一點至下午四點半 電話：324-0824

樓上出租 三房一廳及露台，廚房爐頭雪櫃，交通方便，有意者請電話：685-1925 或438-7637找蔡君

新屋樓下出租 近域多利四十七，二房一廳，雪櫃爐頭，適合小家庭，歡迎詢問。電話：三二五－八〇六〇

新屋樓下出租 二房一廳，乃磨街近喜士定，早上十二點前 電話：255-1971

二樓出租 近巴士站在一街東，自已門口出入，爐頭雪櫃，包電火，屋後有停車場 電話：254-2735

正層出租 五十四街夾VIVIAN街，三房一廳，適合小家庭，合意者請晚上五時後電話：437-1547

土庫出租 二房一廳，廚房爐頭雪櫃齊，獨立門口，近學校，交通方便 電話：435-8861

土庫出租 新土庫，二房一廳，浴室，新式廚房，環境清靜，交通方便，如有意者，請電話：255-1675

全屋出租 樓上樓下各兩睡房廳廚廁齊全，交通方便 電話874—2632

全層出租 樓上一廳一房，各自門口出入，包暖氣熱水，1556 ADANAC ST 電話：255-3097

樓上出租 光潔二大房，爐頭雪櫃齊，地方雅緻，交通方便，包水電，合夫婦，學生或女士。電話：873-8754

睡房出租 廚，廁，爐頭雪櫃，洗乾衣機，傢俬各樣齊，請電話：253-6878

全新樓下 東二十八街，近京士威，交通方便，全地毯，獨立門户，兩房一廳，浴廁廚爐雪櫃齊，車房，月租四百元，包水電，宜小家庭或學生合租，電話430—2963.

新屋樓下有房租 有雙人及單人房，厨廁浴全，包電火，交通便。電話：254-3276

土庫出租 一大房，廚廁爐頭雪櫃齊，獨立門戶，近本拿比醫院，月租二百四十，包電火 電話：298-6177

新屋土庫出租 兩房一廳廚廁各樣齊備交通方便，四十一夾域多利，電話：325—8680

◎ 訃告

先慈黃門甘氏和勝夫人係廣東中山縣翠亨村人生於一九三〇年十月二日最近身體不適入中央醫院調治不幸藥石無靈積閏享壽五十五歲不孝子汝源汝明等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十月廿五日（星期一）下午二時在十一街東三〇六號孟碧珊殯儀館舉行喪禮卜葬山景墓園忝屬宗親戚友世誼哀此訃 聞

杖期夫黃煦彬
哀子汝源汝明
哀女少濤 同泣告

治喪處：佐治街東六四〇號
電話：255-5653

土庫出租 兩房一廳，爐頭雪櫃齊備，交通方便。有意晚電：327-8418

出租 三房一廳，近乃街夾六十三街，請晚上六時後電：三二七－七三二一

全屋出租 近唐人街，三房一廳，廚房，爐頭雪櫃齊全，電話254—4556

● 訃告

先慈江門鍾氏桂蓮夫人番禺夏良鄉永泰庄人來加數十載近年老休居安老院調理不幸於八二年十月二十日與世長辭積閏享壽九十有二歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇十月廿六日（星期二）下午一時假暗市黨殯儀館舉行家奠辭靈喪禮卜葬海景墓園忝屬宗親戚友世誼哀此訃 聞

孤哀子江榮栢榮彬
媳婦謝銀英【蘇玉枝】
孤哀女江銀姬【適周】
孫男江演和演雄
婿周接恩
健和健儀
孫女江素珊「適李」
素芬週霞翠霞愛霞
孫婿李卓權
外孫男周信棋信賢信球
外孫女周佩群【適戴】
佩貞佩嫦佩鳳佩娥
外孫婿戴越平
外曾孫男女多名
同泣叩

治喪處：
WING BARK KONG
548 E. GEORGIA ST. VAN. B.C.
V6A 1Z9
PHONE: 254-5556

● 哀謝

家嚴黃公連偉府君廣東中山上塘村人不幸於十月十二日晨早二時半在於聖約瑟醫院去世享壽積閏五十五歲經於十月十五日上午十時假座暗士黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園荷蒙各宗親戚友鄉世誼及各工友厚惠賻儀唁電花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀 謝

未亡人黃李墨菊
孤子黃寶君
孤女黃寶珍
胞兄黃連漢
嫂高氏
侄子黃寶強黃寶安
侄女黃倩群 同泣謝

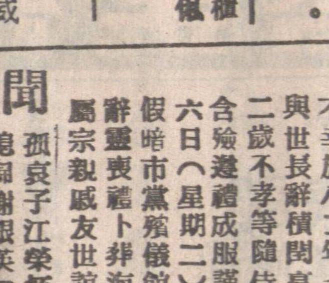
厚惠芳名恕不盡列祈爲見諒

孟碧珊殯儀館
親情常在
往時恩義感親友
今日風光啟後人
Mount Pleasant Chapel
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用
特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
為僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE
876-2161
872-4914

溫哥華首創
惟一棺木零售店
本店專售上等棺木，取價相宜。實心銅棺只售
$2995.00
可按指定時間送往指定殯儀館，而不另收費。

CONSUMER CASKET CENTRE
1979 East 41st. Avenue
Vancouver, B.C. V5P 1L1
Ph.# 324-1688 (24 hrs)

未雨綢繆
溫哥華首創，專代僑胞預購墓地，銅碑，及新興之雲石陵墓與盛裝骨灰之壁龕。服務週到，價格相宜，又可分期付款（最長可供至六十個月）。既免家人臨事周張，又避通貨膨脹之患，預早安排，可無後顧之憂。
欲知詳情請與科士蘭墓園及海景墓園代表雲龍（WINSTON WAN）接洽。電話：辦公時間 254-3043 或廿四小時電：522-3907。傳呼機（PAGER）號碼2704
科士蘭墓園及海景墓園聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。


暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821
問我有長生
願人無短壽
本館創業 七十餘年 經驗豐富 最新裝修
寬大禮堂 棺木山地 式式俱全
宗教儀式 任君選擇 鄰近華區 交通方便
本館特聘華人經理
李[illegible] 雷[illegible] 二君為僑界服務
廿四小時 電話：二五四－二八二一

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3
喜士定東街三七一號
683-5124
本店常備 長青樹木 結婚花球 花籃花牌 長生花圈 歡迎光顧
呂炳韶主理
Geo. Louie 住宅 255 9675

太極拳及其練法

生利

太極拳是中國的一種民族體育運動，青壯老少均可練習。老年人可以先學「簡化太極拳」（二十四式），繼而練習「八十八式」，待有了一定基礎，可再求提高。

開始學太極拳，要先練拳架，學會一式再練一式，模擬揣摩，不可貪多。練習時要不斷地糾正動作，「練拳容易改拳難」。最好有人指導，沒有人指導，而自己又掌握得不當的話，易練出毛病。

練習太極拳的時間最好是早晚，每天盡可能保持兩遍，形成習慣。練拳要選擇空氣清鮮的地方，不宜在灰塵多或地面過於潮濕的地方。風雨時可以在室內練習，嚴寒時，仍須在戶外堅持鍛煉。練拳時衣裝要寬鬆，鞋子要輕軟。練前不可吃得過飽，練後不可暴飲、暴食；應該緩步走走，不要就地而坐或揮扇取涼。練習整趟拳架的時間，視各人的情況而定，一般在十五分鐘至三十分鐘爲佳。

練習太極拳要做到鬆、整、圓、勻、穩五個字。到了有一定功底時，還可以練習太極劍。太極劍是全身都能得到鍛煉的高級運動形式。練劍和練拳一樣，要求動作從容和緩，「慢」中求「勁」，做到外開展，內緊湊，用意不用力，能夠「身劍合一」。

時常操練太極拳和太極劍，可以培養性格，養生長壽，却病延年，調和陰陽，疏導氣血，充實內臟，通行經絡，從而加強身心的抗病能力。

古代的"長江大橋"

輿史

遠在中國北宋初年，長江上架起過一座大橋。當然，它不是鋼骨水泥的現代化大橋，而是一座浮橋。

宋太祖趙匡胤自陳橋兵變後，東征西討，開始了統一中國的戰爭。他先後掃平了北漢、蜀南漢等小國，接着便向以中國歷史上著名詞人李煜爲君主的南唐進逼。但南唐在長江的南面，天塹擋道，不知該怎樣使大軍安然南渡。

據說在這時候，南唐池州有個叫樊若水的讀書人，因沒考中進士，對南唐朝廷不滿，打算歸順宋朝。他駕着小船到采石江上假裝釣魚，隨手將一根極長的絲繩一頭繫在南岸，然後飛快將小船划向北岸，量出了這段江面的寬度。他到宋朝京城後，便向趙匡胤建議造浮橋，以渡大軍。趙匡胤接受了他的獻計，派石全振前往荊湖督造黃黑龍船數千艘，又用大船載了巨大的竹繩索自荊渚順流而下。當時，有不少人反對，認爲自古不見有人架橋，一定不會成功。但趙匡胤大膽地提拔樊若水爲右贊善大夫，先在石牌口進行試驗，後移到采石江，經過三天努力，浮橋造成功了，尺寸一點不差。趙匡胤便命大將潘美率大軍登上浮橋，「若履平地」地過了長江，終於征服了南唐。北宋初年出現的這座浮橋，是中國歷史上有文字記載的第一座長江大橋。雖說只是座浮橋，但在波濤滾滾的長江上架起來，也是極不易的。

省際五元開獎號碼

一九八二年十月廿二日開獎號碼
3083944

一九八二年十月十五日開獎號碼
3099901

一九八二年十月八日開獎號碼
4056247

一九八二年十月一日開獎號碼
1784845

一九八二年九月廿四日開獎號碼
5902568

上述七字全中得五十萬元·六字者得五萬元，五字一千元，四字一百元，三字廿五元，二字十元·請覆查正式彩單本報恕不負責

强姦婦女囚犯 當局不准假釋

（雲訊）國家假釋局發言人稱，該局鑑於強姦婦女案件日增，故對此類性質的人犯不准假釋。

最近一名被判入獄兩年的強姦婦女囚犯史柏令，上訴要求假釋被拒，主要由於案情較爲嚴重。此外，第二名同類犯人申請假釋亦遭拒絕。

積華丹再獲選 斯里蘭卡總統

（路透社可倫坡電）斯里蘭卡領袖積華丹日前獲選連任總統，任期六年。七十六歲的積華丹的競敵爲自由黨的高巴卡都華。日前大選，全國共有六百六十萬人投票。

美加州去年油產 三億八千餘萬桶

（沙加緬度加新社電）一九八一年加州的石油產量，達到三億八千五百萬桶的空前紀錄。此數字較一九八年增加大約百分之八。

又去年加州生產天然氣，共三千七百九十億立方英尺，較一九八〇年時增加百分之二十。

香港資金轉台灣 千三百多萬美元

（台北訊）經濟部長趙耀東最近說，今年一月至九月核准香港及海外華僑回台投資金額共五千三百多萬元，佔核准僑外投資總金額百分之二十六點七，較上年同期增加百分之五十九點三，顯示海外華僑投資漸趨活躍。香港資金轉向台灣者，佔一千三百多萬元。

Alpha College
1820 Renfrew Street
Vancouver, B.C.
Canada V5M 3H9
Tel: 254-6221/2; Telex: 04-508677

ARDUA SAPIENTIA

艾爾菲書院 B.C.省教育部及加拿大聯邦移民部立案

本地及海外82年夏季（五月），秋季（九月）及83年春季（一月）新生
開設十，十一，十二班，採用三學期制（一月，五月，九月，）可入學。
英文輔導班，以提高英文水準，應付TOFEL試。
畢業證書乃全美加大學所認可，十二班畢業生可直升美加各大學，專人輔
無需浪費金錢及時間在其他學校暫修大專課程。
簇新寬敞，佔地三萬餘呎，設有英語實驗室，科學實驗室，電腦及康樂室

設男女宿舍，傢俱齊備，專人照顧學生早，午，晚三膳，學生自由選擇。
語註册主任。
學生及家長親臨本學院垂詢及比較。

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
電話874-6915

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一·二七一二
歡迎惠顧
香滑可口
貨佳味美
營養衛生
機器製造
純正石膏
上等黃豆
所用材料
日日出貨

商用冷氣藏
廿四小時服務
按裝修理保養工程
忠誠服務　快捷可靠
價廉惠顧　無任歡迎
持中央及省政府牌照
電話：四二〇—二八二八
住宅：四二〇—八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

快捷冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機，電爐電火政府牌照。
馬君賓（Alec Ma）
馬君實（Bill Ma）
三二七—一五二一（華語）
三二一—一七二〇（英語）

建安工程公司
電話：253-9651
321-4750
新建房屋商業樓宇
土庫間格裝修工程
劃則設計經驗技師
政府合格牌照精工
安裝修理水電設備
煤氣設備以及冷凍
工程空調設備歡迎
電詢免費估價。

忠誠裝修
吳偉傑
電話 255-3301
430-5061
承建新屋
土庫間格
籬笆水渠
陽台車房
內外油漆

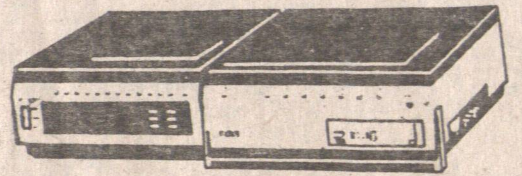
麥秋油漆土木工程
PAINTING & DECORATION
居鋪內外，油漆裝修，土庫間格，各式[illegible]，從業悠久，頗著信用。
下午六時后
電話：874-1240

批運分銷公司
YMPIC DISTRIBUTORS
2020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711
▲新到鮮靚▼
菜心芥蘭
蓮藕雪豆
芒菓，馬蹄
白果，粉葛
檀香山生薑
檀香山波羅
檀香山木瓜

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel. ☎ 685-9743
本公司受委託爲
浙江省龍泉
日用瓷器
藝術瓷器總代理
零售批發　一律歡迎

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WEST. B.C. ☎ 525-6911
337 GORE AVE. VAN. B.C. ☎ 682-5725
669-9059

VFT650-124900
VFP170-119900
VFP450-109900
VFP250-104900
VGP200- 79900
CC010 - 77500
CC011 - 99900
VK250六小時帶$1499



黃氏酒家
WONG'S WOK
6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571
1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371
正宗粵菜　名廚主理
壽筵喜酌　晚飯宵夜
游水海鮮　服務週到
巧手燒烤　歡迎外賣
中午特別快餐·后面寬大車塲
週末假期上午十時至下午四時名茶美點
七天營業
上午十一時至晚上十一時

華僑金行
WAH KIU
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶　●精工修理
專營：
·黃白金飾·鑽石玉器·紅藍寶石
·結婚金牌·賀壽金座·專人主理
·名師設計·欵式新穎·價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET（華埠）VANCOUVER
電話：669-3247

新到大批
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鯧魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有
利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九—六一六〇

金冠大酒樓
温哥華希仕廷西街122-128號
122-128 Hastings Street W. Vancouver, 3, B.C. Canada
TEL. 688-6631
本酒樓正宗粵菜中午美點裝飾堂皇新派菜式
荷蒙各界賜顧至爲感篆
十月二十五日起至十月十五日止員工例假
十一月十六日照常營業
敬請各位嘉賓惠注
金冠酒樓啓

八仙樓海鮮酒家
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
天天茶市
週三休息
免費泊車
寬大禮堂
筵開數十
煥然一新
舒適優雅
地址：3560 FRASER ST.　電話：872-2644

中國藥材之鄉——四川

江朗

位於中國西南地區、素有「天府之國」之稱的四川，羣山環繞、森林茂密。從川西高原到川東盆地，從峨嵋山區到成都平原，構成了一個中草藥的天然寶庫。

據統計，目前四川出產的中草藥達二千餘種，其中有四十多種是四川特有的貴重藥材，如川芎、川貝、川連、當歸、蟲草、五倍子等。這些藥物，品質好，療效高，馳名中外。川芎是中國重要的傳統中藥，在中國最早的藥書「神農本草經」和明代李時珍的「本草綱目」中都有記載。它具有鎮痛、鎮靜、清血、活血、以及麻痹神經、促進子宮收縮、制止產後出血等功能，爲婦科不可缺的良藥。

川貝幾乎是家喻戶曉的鎮咳祛痰良藥，中國生產的止咳成藥成份中，也多離不開川貝。

黃連的功能是消炎解毒，中國大陸許多地方雖都有出產，但品質最佳者，莫過於四川石柱的川連。

蟲草，又名冬蟲草，是一種世界上稀有的名貴藥材。它冬季是像蠶一樣的幼蟲，夏季則在其口部抽出像「草菌」一樣的眞菌，故名冬蟲夏草。藥性溫，味甘，中醫常用爲補養藥。

四川的五倍子是治療肺虛、久咳、久痢脫肛、便血、崩帶等症等良藥。

此外，如婦科良藥當歸、芳香藥麝香，滋補品銀耳，其他如麥冬、附子、紅花、黨參、白芷等，均以四川所產品質較好，且產量較大。

據悉，近年四川各地在發展本地藥材生產的同時，也大量引進外地藥材，實行所謂「北藥南種」，「南藥北移」，如培植成功的天麻、穿心蓮、生地、枸杞等皆是。

秋冬時節雁南飛

甘戈

每逢秋冬季節，在太陽西下的時候，在中國廣東省一帶，時常可以看到一羣羣排成人字形或一字形的鳥類，在空中急急地飛行，這就是雁。雁的腹部扁平，很像船底，兩腳上有蹼猶如船槳，它能飛行，也會游水。

雁的老家在中國的內蒙古和蘇聯的西伯利亞等地。秋冬季節，那裏氣候寒冷，冰雪覆蓋大地，白茫茫一片，到處沒有昆蟲的踪跡，也看不到有生機的植物。在這冰天雪地裏，雁找不到東西吃，便成羣結隊飛到南方過冬。春天來了，它們又回到老家產蛋育雛，繁殖後代。夏天，老家日照時間長，食物豐富，敵害少，是它哺育小雁的好地方。

雁在遷移時，飛行紀律嚴明，行動統一，由經驗豐富的老雁擔任隊長領航，幼雁和體弱的大雁排列在隊伍的中間，排成人字或一字形。這樣的隊形，可以利用上升氣流在天空中滑翔。前面的大雁的翅膀在空中扇動時，翅膀尖上會產生一股上升的氣流，跟在後面的雁可以利用這股上升的氣流，時而飛行，時而滑翔，節省體力，使自己能飛到目的地。

在歷時一兩個月的漫長旅程中，它們以每小時六十九到九十公里的飛行速度前進。飛累了的時候，它們選擇有湖泊、池塘、水域的地方休息，尋找食物。休息時，它們警惕性高，由老雁擔任警戒，一旦有敵情，就發出信號，立即帶領隊伍飛向天空，逃脫敵人的襲擊。

雁是一種害鳥，常常成羣結隊，幾百隻飛到田間，吃食麥苗、豆苗等，不需一天的工夫，綠油油的農田變成了一片光禿，給農業造成危害。雁體肥大，一隻大雁重十斤左右，肉味鮮美，是一種好食品。雁的羽毛可製扇子，絨羽用處更多。

雁在繁殖時，也是要築巢的。但築巢的本領不高明，只在水邊上用水草築成一個盆狀的小巢，裏面鋪上一層柔軟的羽毛。巢做好後，雌雁就在這裏產蛋、孵蛋，哺育後代。小雁出殼後，它的父母常帶它們到水中學游泳，並教給它們獨立覓食的本領。

有一種說法，雁是鵝的祖先。雁被馴養成鵝的歷史很長，比雞的馴養還早。現在飼養的鵝已經與它的祖先不相同了，最明顯的是鵝的本身比雁肥大得多。

福建在港商品展覽閉幕

（香港訊）福建省對外貿易總公司，最近到香港舉辦出口商品展覽會，歷時十六天，經已閉幕。展會成交額達三億三千萬港元，折合五千三百多萬美元，居歷次在港展銷的各省市產品成交額的第二位。

據展銷會有關方面透露，這次展銷會「首三天參觀洽談者逾兩萬人」，「成交額超過二千萬美元」，到第十天就超過四千萬美元，展出的樣品大部份售罄。這次展銷會的特點是，客商談判踴躍，成交快，效果好，顧客滿意。來會洽談交易的商戶有二千多家，他們大部份是來自香港、澳門的閩商，還有來自東南亞、日本、西歐、中東和非洲的商家。最暢銷的商品是糧油食品、土特產品以及傳統工藝的產品，如水仙花牌罐頭、興化米粉乾、糕點、糖果和烏龍茶、茉莉花茶、脫胎漆器、壽山石雕、木刻、軟木畫和白鴿牌拖鞋以及紙箔、片仔癀、蚊香、瓷器、竹草製品等。閩東牌電機很受歡迎，其他機械產品、五礦商品也成交不少。

珠海籌建高爾夫球場

（香港訊）大陸消息：最近，珠海特區外經委和日本高爾夫球振興株式會社訂了一個協議，將在珠海唐家灣開闢一幅一百萬平方米的土地，發展一個國際第一流的高爾夫球場，工程總值爲七百萬美元。協議訂明，由珠海提供土地，由日商提供資金。

根據協議內容，整個計劃約在兩年半內完成。據說，關於高爾夫球場的管理工作，將由日本高爾夫球振興株式會社（香港）有限公司負責。

秋季交易會的新安排

（香港訊）大陸消息：今年秋季中國出口商品交易會發出請貼將超過兩萬戶，比去年秋季交易會增一成以上。

據悉，這次展覽館佈局作了較大調整，取消「分散設攤」，改按「商品分類」展出。陳列的商品力求做到「統一性、系列性、先進性和藝術性」。展覽和洽談的場地均有所擴大。紡織、絲綢、機械設備等交易團，都增加了洽談室。

交易會的交易團機構也有所變動。新成立了絲綢交易團，使與會交易團增至十二個。原來五礦交易團的冶金進出口聯合公司，改爲參加新時代交易團。科學器材公司則由新時代交易團轉爲參加五礦交易團。農業機械進出口聯合公司和化工建設總公司均參加機械設備交易團。

據說，在外貿中心長期陳列的江西、貴州、安徽等省的商品展覽館，交易會期間繼續開放，但貿易洽談均納入有關交易團，統一對外成交。

文勝馬仔車佳選

今日各場精選

祇供參考并不鼓勵投注

1. Mr. Keith
   Yankee Mate
   Andys Buzzer
2. Royal Ayesha
   Good Lou
   Littles Morgan
3. Radiant General
   Noble Metre
   Thorpes Choice
4. Dandy Cola
   Press Release
   Zip Byrd
5. Princess Everwin
   Diamond Black
   Dante Special
6. Freight Trait
   Boozers Delight
   Pages Bruiser
7. Invincible Strip
   Kreizers Poppy
   John Hanover N
8. Langley Charm
   Northern Martin
   Bethany Pegassus
9. Magnus Almahurst
   Armstead Rip
   Shady Hill Hec
10. Merrill Lentsch
    Javelons Go Girl
    Dauberanne
    Wind Ridge Annie

馬膽 9. Magnus Almahurst

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
[illegible]迎餅仔　新鮮蛋麵　鮮蝦撈皮　鮮雲吞皮　滋味鮮麵　滋味炸麵　花旗炸麵　雲吞乾麵　花旗乾麵　五磅十扎
零沽批發　來辦歡迎

桃園
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大蒸小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

防盜
供應家庭、柏文、商店工廠、倉庫、旅社
防盜花窗（WINDOW BARS）
鐵欄杆（HAND RAILINGS）
曬衣鐵柱（STEEL POST）
內外鐵閘（STEEL GATES）
車房鐵門（GARAGE DOOR）
JIM'S WELDING
324-1020（日）
874-1428（夜）
可用國、台、粵、英語接洽。

雄記油漆
電話：327-2335
專門承接
內外油漆
裝修改建
商場栢文
長期保養
土庫間格
全市最平
工作可靠

許忠鋁質窗門
玻璃窗門
鋁質外牆
暴風鋁門
鋁質窗紗
承接裝修
土庫間格
經驗豐富
免費估價
八七六—八〇四二
八七九—三二一八

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午八時半至晚上十時。
逢星期三休息。
●特●設●
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St.　Vancouver B.C.
四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賚路
住在大溫哥華
天上人間
雲埠
秘書賚路蔡根遂 根璇 立正

金馬茶餐廳 餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
麵飽西餅　結婚禮餅
生日蛋糕　精美餅劵
粉 麵 飯　茶餐常餐
冷熱飲品　香滑雪糕

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
335 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324
燒臘肉食　撚手鹵味
中西什貨　新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、街菜包等即蒸即食佳品。
紅燒罐頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等價廉物美食品。
多倫多、滿地可、溫地辟、點問頓、卜技利各埠均有代
歡迎零沽批發

檀香山 溫哥華 檀香山 溫哥華 檀香山 溫哥華 檀香山
漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675
華麗禮堂　筵開八十
喜慶宴會　最佳場所
百粤名菜　遠近馳名
貴賓廳房　情調高雅
名師主理　星期美點
專門選購　生猛海鮮
晚飯小宴　服務週到
七天營業（例假休息）

Welcome BAKERY RESTAURANT 惠康餅店茶餐廳
669-8288
喜事定東街二百四十二號
242, EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA.
（七天營業由上午八時至晚上七時半）
落唐人街呀！　請去惠康試吓：
燒鷄肶香飯$3.75　焗荷國鷄飯$3.75
早餐有凤凰或魚片三絲粥，炸油條一客$2.50
惠及生民飲且食
功參造化壽而康

長城公司
溫哥華喜士定東街336號
TEL. 669-0833
精磨白米
青島純正花生油
樽庄，散庄
零沽批發
無任歡迎

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
粥粉麵飯
精美粵菜
糍飽糕點
掛爐燒烤
名廚主理
歡迎外賣
特價快餐・經濟抵食

帝國海鮮酒家
EMPIRE SEAFOOD RESTAURANT
1475 WEST BROADWAY 百老滙西街一四七五號
VANCOUVER B.C. 電話：733-1413
位於百老匯西夾固蘭湖街
經已開張營業
●有寬大停車場
●附近車位亦多
全新裝修　名廚主理　壽宴喜酌　華麗禮堂
每週七天營業
由上午十時至零晨三時
中午特設茶市
晚飯宵夜　精美小菜　豐儉隨意　服務週到　歡迎惠顧

利口福飯店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號　電話：六八四－一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
服務週到
名廚烹飪
正宗粵菜
用料最靚
小宴晚飯
豐儉隨意
馳名燒烤
歡迎外賣

卑詩省長最近撰文報導節約計劃
醫生牙醫表歡迎

（域多利訊）卑詩省長標班納最近撰文報導，卑詩省政府教育立法方針，爲下列四項要點：

此四項要點，爲（一）保留教師的職位，不致失業，（二）使學生接受應有之教育，包括特別教育在內，（三）對於各教師之待遇，應該公平，公務員於現在節約期間，與其他所有卑詩省人士，分享公平的機會，（四）節省納稅人的納稅費用，而醫生及牙醫師，均表示一致贊成。

班納省長又表示，多數卑詩省民都已承認正適值現時經濟衰退時期，省民及政府應施行節約計劃，卑詩省政府祈望早日經濟復原，加拿大其他各省份地區，亦隨而逐漸效法施行此同一辦法，限制支出，甚至加京渥太華政府亦採取步驟，節約限制，施行六和五業務計劃。

只有反對黨人，現時仍反對節約限制業務計劃，加聯邦最近預算爲二百億元財政赤字，聯邦新民主黨則提倡另外支出五十億元，卑詩省之反對黨，亦多次反對省政府的節約限制支出業務計劃，卑詩省醫生，選出醫生會，新執行委員執事，已答允退回費用三千萬元之多，其他專門職業人士，包括牙醫師，亦參加省政府節約支出計劃。

文化中心舉辦
中國文化講座

（雲訊）中華文化中心第五次「中國文化藝術講座」將在十一月二日星期二晚上七時半在文化中心大樓舉行。是次講題爲「苦戀」評論」。講者爲盧春陽先生。「苦戀」是一作家白樺在一九七九年發表的電影文學劇本。作品發表後引起國內外讀者議論紛紛：有人認爲這作品是反對社會主義的中國，有人卻認爲不是。我們怎樣正確地了解這作品呢？盧先生將爲大家分析，和討論這作品。講座是用粵語，免費歡迎各界人士參加。爲方便參加講座之朋友了解「苦戀」這作品的內容，文化中心特備有該作品，在講座舉辦前一星期供參加講座人士借閱云。

士達孔拿業主會
新住宅全部完成

（雲訊）士達孔拿業主與住客協會，年前接受市府委託，設計與建築片打街與積善街間之一大段空地爲新住宅區，該項工程包括一百一十餘居住單位，已於日前全部落成，有關新住客與政府及財務機構等簽約之類手續，日內亦可完全結策。爲向本區廣大居民報告實況，該會現定期本星期日（十月廿四）下午一時半，假座士達孔拿社區中心（片打東街五四九號），舉行會員大會，

域埠僑領關發勳
慨捐僑校一萬元

（雲訊）域多利埠僑領，加拿大龍岡親義總公所元老，美洲龍岡總公所監察長關發勳先生，平素熱心僑社公益，樂於助人，勇於任事，歷任域埠各僑團要職，年青時在祖國曾從事教育工作，故對華僑教育一向極爲重視，現以此間華僑公立學校籌建新校舍，特慷慨解囊，捐助一萬大元，熱心僑教，殊堪嘉許。

其他捐款者計有崔材先生，RABBIT OIL & GAS LTD. 各捐一千元，李興捷先生三百元，MR. JOSEPH COHEN. JOSO HOLDING LTD. 各二百五十元，黃長治醫生，周銑醫生，鄭乃文醫生，陳炳銓醫生，吳醫生，余北南醫生，甘慶榮醫生，楊啓亮醫生，太平洋保險公司，MR. ERNEST CALVERT各一百元，李富林先生，鄭有成先生，鄭遠朗先生，SAN FRANCISCO PAWN BROKERS LTD越南佛教會各五十元，周興建二十五元，郭顯華，梁妙珍，陳官潮，雷賢邦，MRS. DORA WONG各二十元，馬超彝，雷平，盧朝偉，鄧雪貞，與其偉，余子鉅，嘉板，黃樹榮，商起緒，黃佩霞，郭耀卿，馮小樓，張太，伍實容，伍寶雲，潘潔蓮，駱福燕，鄭嘉貞，歐陽瑞華，戴敬順，MR. RICHARD CHEN各十元，周先生，方先生，陸兆和，劉志信，王雲振，梁國隆，周維利，吳國，甄顯楨，張先生，李解歡，各五元，其他捐款芳名，容查續報。

游泳宿將楊秀瓊
息勞歸主榮哀誌

（雲訊）享譽有「中國美人魚」雅號之稱的女子游泳健將楊秀瓊女士，即陳眞廣夫人，於昨十日不幸意外從木梯跌下，頭部重傷，息勞歸主，消息已誌前報，雲埠英文太陽報，省報，均有報導，而加拿大新聞社亦拍發電訊報導，以示哀悼。

昨十五日星期五上午十一時，假座雲埠廿八街西三七七六號天主教會，舉行陳楊秀瓊女士安息禮拜，禮儀肅穆，隆重莊嚴，靈堂懸有加丹楓葉國旗及國際游泳體育運動員協會會旗，靈前放有楊女士遺像，及其親友名流陶鏡清所撰輓聯「憶當年體育馳名破浪生姿美人魚似翻江去，驚昨失足成恨臨風致挽信女魂分伴主來」，中華文化中心及各僑社親友，中西友好致送花圈，執紼中西名流甚衆，達數百名，天主教堂內座爲之滿，女界以楊女士一旦息勞歸主，甚感悲傷，爲之流淚。

喪禮由四名天主教神甫主持彌撒，均爲楊女仕友好，分別來自中國香港等地。祈禱讚經祝福，西女奏哀曲，唱哀樂，表示哀思，追悼之意，陳夫人楊秀瓊女士之侄郭沛琳分別先後以中英文講述陳夫人生平行狀。名譽扶柩，爲社會名流余國定醫生，楊國顯，李炳榮等，世界各地親友，及孝眷，且分別從各處遠地來雲埠奔喪，其胞兄楊國顯，現任加東多倫多埠北約克浸信會英文堂主任之神職，負責宣揚福音，一家人均爲體育運動世家慶誠尊敬上帝天主，致力社會福利，造福人群，並對各地親友親臨執紼，深表謝意，追思會禮儀中，唱詩歌，祈禱，福音，各人均對楊女士，生平曾爲國爭光，發揚體育精神，均表示大爲敬佩，靈車，喪車行列，由交通警察多名作爲前導，率先延達四個街位，牧師孝眷車共有八輛，素車花圈爲數甚多，主持楊女士息勞歸土禮主任牧師爲姊愛利亞帝，送殯車輛，直送至海景墳場內的先人長生永留保存儲藏庫內，以爲保存，並未有入土，亦爲一次隆重喪禮，牧師一再祈禱讚經後，至二時散會，各人隨返喪宅陳眞廣私邸參加茶酒會，招待，以酬謝各界及友好送賻儀，哀電之關懷及慰問之意。

時事述評
中蘇會談前途蠡測

周青

中蘇兩國有關恢復正常化關係的談判，經過首回合的初步談判之後，現繼續在北京進行次回合的實質談判，由於保密關係，會談內容迄無公佈，外界僅知道首回合的談判氣氛甚爲融洽，所以次回合的實質談判能夠迅速地順利地進行，中蘇兩國這次會談到底能否導致關係正常化的恢復，相信很多人均表關注，讓我們回顧一下三十多年來中蘇兩國關係演化的歷史，必然有助於對這一問題的了解。

中華人民共和國於一九四九年成立，一九五〇年與蘇聯簽訂了一項爲期三十年的「中蘇友好同盟互助條約」，開始了中蘇兩國關係的蜜月時期，一九五六年，蘇共召開二十大，赫魯曉夫對斯大林實行「鞭屍」，從此開始了中蘇兩國的分裂時期，因爲在中國領導人的眼中看來，斯大林縱有錯誤，也僅佔三分，另七分則是正確的，不同意赫魯曉夫的全盤否定論，一九六〇年，蘇聯單方面宣佈撕毀所有與中國簽訂的經濟合作協定，召回一千四百多名協助中國進行經濟建設的技術人員，至此，中蘇兩國關係惡化已達於嚴重之境，一九六二年，古巴導彈危機發生，赫魯曉夫最後向堅強的美國總統肯尼迪屈服，宣佈撤消在古巴部署核子導彈，中國對蘇聯此舉極表不滿，提出公開批評，認爲美國只是一個紙老虎，不足爲懼，而赫魯曉夫則予以反駁，說出了「紙老虎也有核子牙」的名句。（未完）

雲高華藝術及科學技術中心舉辦
慶祝鬼王節展會

（雲訊）雲埠藝術科學技術中心，定期於十月三十日星期六下午二時半，舉辦祝鬼王節慶會和化學展覽會，屆時舉行古力製造示範表演。

卅日星期六，下午一時至四時，舉行服裝及假面具製造研討會。

卅一星期日，一時至五時，面部化粧師素珊羅馬，示範化粧面部，每人可以花五毛，使爲自己化粧臉部。

該中心地址，位於雲埠固蘭護街六百號，逢每星期三至六開放，時間爲上午十時至下午五時，逢星期日下午一時至五時開放，入場劵，成人每人收二元，耆英，學生，及兒童，每人一元，欲知詳情，請電話六八七一八四一四查詢接洽。

三角洲蔣卓大廈
將改爲豪華餐館

（雲哥華訊）三角洲蘭拿埠爲卑詩省具有歷史性的漁業及農業城鎮，早期華僑居民衆多，且亦有唐人街，成立有洪門致公堂等僑團，三角洲區政府近年曾豎立華僑先民紀功碑，以紀念華僑，對當地繁榮建設的偉大貢獻。

據三角洲樂觀週報刊載報導：三角洲區議會，已作第一及第二讀通過市例，批准位於蘭拿埠唐人街具有歷史性的華人蔣卓的大廈，與其鄰近的美德理髮店，將改建裝修爲一家豪華餐館，以吸引招徠遊客，發展旅遊事業。

餐館將設於原有的美德理髮店大廈，可容八十二位食客座位，而蔣卓薯仔農大廈，將準備改建爲一家酒吧，可容約二十名飲客，而三角洲區府曾舉行市民公聽會，熱烈討論設立餐館及酒吧申請書之問題，以利旅遊觀光事業的發展。

沙城華人耆英
大厦開幕紀盛

（沙省訊）沙城華人耆英大廈，於本年八月二十八日中午舉行開幕典禮，三級政府官員暨國會議員等多人蒞臨參加，社團商號各界人士，贈送鮮魚及親臨道賀者甚衆，中西嘉賓數百人到場觀禮，華人耆英會以豐盛午餐招待完畢，開幕禮由沙城房屋部長主持，宣佈節目，行禮如儀，隨介紹該大廈經理謝發敏，謝週，起立與來賓爲禮，三級政府官員次第演講，華人耆英會董事長周銘超先生以中英語致詞，及講述該大廈籌建經過，並代表耆老僑胞向在場政府官員致謝，關旺先生代表該大廈同人向耆英會董事長周銘超先生，副董事長葉國深先生，理財趙岳先生。PAUL NEWMAN博士，鄭淑民姑娘，各敬獻錦旗一面，致謝熱心公益，該大廈同人以周銘超先生首創籌建該大廈，經多年奔走，爲僑胞造福，備極辛勞，特敬贈周銘超先生放大玉照一幅，懸掛於該大廈禮堂，以表功勳，永留紀念，同日一連兩晚，由耆英會主持在該大廈禮堂放映中國粵語電影名片助慶，免費招待僑胞參觀，盛況空前熱鬧。

雲埠合衆之音
暫改節目時間

（雲訊）雲高華合衆廣播電台CFRO，超短波102FM，中文廣播節目「合衆之音」，因電台撤遷發射站，所以節目時間，暫時有所更改，「合衆之音」會在十月二十三日星期六暫停廣播一日，由十月三十日起，恢復正常廣播時間，逢星期六正午十二時，敬請各僑胞留意。

合衆電台遷移發射站後，發射電力會由現時之三千七百瓦特，增強至五千五百瓦特，所以雲高華島及居住較遠之僑胞，亦可收聽到「合衆之音」。

廖繼唐仙逝
定期出殯訊

（雲訊）廖社儀翁字繼唐，乃廣東，新會沙堆鄉人，日前因病入聖保羅醫院治理，藥石無靈，不幸竟於十月廿一日晨早五時病終醫院，積閏享壽七十有七歲。

查廖翁生平和藹，一向業農，今竟一病西歸，親友聞耗，不勝惋惜。

聞已擇定於十月廿七日星期三下午一時，假暗市黨殯儀館舉行喪禮，卜葬於伙市蘭墓園云。

Richard K. Wong

你想知如何借錢做生意或在經濟不景中如何避免生意失敗嗎？

Federal Business Development Bank
885 Dunsmuir Street
Vancouver, B.C

聯邦(政府)商業發展銀行
黃國裕君主辦免費招待會

敬請華僑商人及對生意有興趣者·於十月三十日（星期六）下午二時半至四時半，駕臨緬街401號，華埠卡泥治社區中心，免費招待會，黃先生將用廣東話講解近年來經濟不景之形成，其對生意造成之影響，生意失敗之原因及其應付之辦法，以避免生意失敗，並講解該銀行所能供給各生意之服務，加財政援助商業貸款，商業管理訓練等，有意參加者請先用電話：681-7484與黃先生報名。

CROWN LIFE INSURANCE CO
Vancouver Pender Agency.
442 Main Street Vancouver B.C. V6A 2T4
Bus.685-1091 Res. 738-4545

歡迎來電查詢
免費提供資料

終身壽險　團體健康保險
定期壽險　子女教育基金
傷殘保險　商業合夥保險
退休計劃　終身年金計劃
入息保險　房屋貸款計劃

Tom Tsang 曾湯

國語、英語、粵語、客語、四邑語

GRAND TRADING CO. LTD.
香港市場批發 WHOLESALE
236 EAST PENDER STREET TEL: 669-5840

大量進口
大量批發

總代理

美國合桃酥
泰國建力麵
泰國媽媽麵
統一麵食罐頭
加頓牛油旦卷
梅益園
各類糖菓
安利青龍牌
各欵麵食
羣衆蜜糖馬仔
公仔牌魚丸
蝦丸墨魚丸
好味春卷皮

九龍市場門市 RETAIL TEL: 669-5840

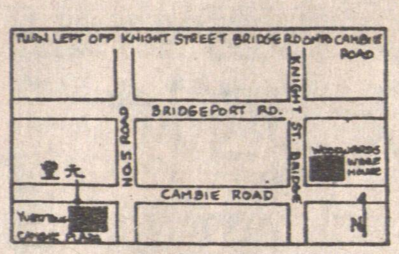
新鮮蔬菜　罐頭海味
急凍海鮮　地道藥材
唐山什貨　式式俱備

● 每週均有大量特價品推出 ●

元豐公司列治文分店

地址：冚巴炎第五路　列治文
CAMBIE PLAZA MALL 11700 CAMBIE ROAD RICHMOND B.C.
TEL: 278 4200

電話送貨
七天營業
忠誠服務
地方雅潔
貨品齊備



營業時間：星期一、二、三上午十時至下午七時
星期四、四、五上午十時至晚九時
星期六　上午九時至下午六時
星期日　上午十時下午五時

居於雲哥華以南者較往華埠更爲方便

黃龍驥書法社
4705 Gladstone. Van
437-5189

代填表格
文件翻譯
房屋圖則
書法藝術
招牌匾吉

筆金漆字
代寫墓碑

中華煤氣電器公司
TEL. 253-5964
溫哥華喜士定東街613號（唐人街）

本公司專門負責安裝修理及改裝煤氣，暖氣設備，工程不論大小，立刻派遣持有卑詩省牌技工到府，實號檢修。

①煤油爐改裝天然煤氣爐 聯邦政府補助
②卑詩煤氣總公司，緊急（紅條）修理。
傳呼機：電話253-7596
CALL 9368歡迎查訊

武術表演大會
余宏榮律師競選市參議員經費籌款

日期：一九八二年十月卅一日（星期日）　時間：下午二時三十分
地點：約翰奧利化中學禮堂 John Oliver School Auditorium
530 East 41st Avenue Vancouver, B.C.　門劵：三元五角

支持余宏榮競選市參議籌款宴會

日期：1982年11月7日（星期日）下午六時半
地點：華僑大酒樓 173 E. Pender St. Vancouver, B.C.　（每位二十元）
華埠售票處：　群青書社　芸生公司　快相王　華安公司

余宏榮競選委員會義工作人員聚會

日期：十月二十八日　時間：晚上七時正
地址：華埠陶陶酒家　免費歡迎各界熱心人士參加

ming's 名園大酒家 DINING COMPLEX ☎ 683-4722
141-147 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C., V6A 1T6, CANADA

壽筵喜酌　星期美點
晚飯宵夜　無任歡迎
茶市　上午十時至下午五時
夜總會九時半開始

●即日登台●
東南亞紅歌星
黃盈小姐

●快將登台●
麗的電視劇主唱紅星
鄭寶雯小姐
青春玉女紅星
夏玲小姐

大漢公報
The Chinese Times
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: 685-8941 685-8812

創刊七十餘年·爲加國歷史最久之華文報紙·
言論公正·電訊快捷·消息詳實·副刊雋永
◁廣告效力最大▷　◁歡迎長期訂閱▷
收費：三個月廿一元 半年三十九元 全年七十七元
（以上價目包括郵費在內）

➡ 一般印件 文件複印 一天起貨 ⬅
精印各式文件·信封信箋名片·印製金帖·彩色餐牌·外賣餐紙·宣傳小冊
中英打字·中文植字·刊物編排·廣告海報·圖案商標·中英膠章

秋風起進補及時
鮮人參經濟實惠

秋天一來進補及時，各種補品多離不開人參，有一種來自吉林的鮮參，價格相宜，最適合燉湯入饌之用。

最矜貴的人參，當然是吉林省長白山的老山野參，這是又被稱爲抄參的高價貨。但是，一般來說，長白山的人參已相當不錯，行內人又稱之爲冲山人參，這種人參，與一般的高麗參比較，水準相近，甚至還是畧勝一籌。

現時市面所見有售的人參，大概可分爲吉林紅參、吉林生晒紅參、吉林省鮮人參、韓國高麗參、日本紅參、加拿大紅參及洋參（花旗參）、美國洋參等七種，各種人參的價值參差，但是它們的功效和藥用價值是否眞的如此懸殊呢？紅參和白參比較，紅參的功效又是否更勝一籌？

去年，中文大學生物化學系教授江潤祥先生曾因此事而特地前往國內吉林市左家特產研究所考察。經過綜合採用點滴反流分佈、高壓液相析層分析、高壓薄層層析等三種不同的化學實驗方法後，顯示出一株人參的各個部份，包括參脾（主根）、參鬚（側根）、蘆頂（根葉相接部份），所含的「人參皂甙」——這是人參的有效藥用成分，其實差不多而已。

此外，江教授也有對不同產地的人參進行了科學的分析和比較，結果發現它們所含的藥用成分亦差不多，紅白參的比較亦然。現時，市面各類人參之售價如此懸殊，甚至相差達數倍至十倍，唯一可以解釋的，就只有傳說及心理作用影響而已，人們以爲貴貨必是好的緣故。

近年來，吉林省撫松縣的長白山，正積極推出鮮人參面市。關於撫松縣，栽培人參的歷史已有三百多年之久了，是中國人參栽培的發源地，素有「參鄉」之美譽，由於那裡的原始森林腐植土土質肥沃，營養元素齊全，不施任何肥料和農藥，所以培植出來的人參品質特別優良，而且當地氣候冷涼，每年降雨量平均爲八百至一千厘米之間，對人參的生長非常有利。

這種吉林鮮人參是採用先進的保鮮技術，首先將鮮人參身的坭土洗淨，然後灌上無菌泉水密封而成。這樣，人參的皂甙成分，多種維生素和礦物質均沒有損失而被直接保存下來，同時，鮮人參表皮的酶類在眞空存在的條件下，屬於抑制狀態，一旦給予一定的生長條件，仍可以復活。

吉林鮮人參多以玻璃瓶盛載，單枝淨重兩半至一両七五，兩枝參共淨重一両七五至二両二五，售價都是每瓶六十八元，宜於家庭用來作燉湯或製作食譜之用，更合秋冬進補之選了。

驟看似人形的鮮採人參。

買義大利鍊
注意含金量

喜歡首飾的人士，往往會購買義大利金飾來打扮，此中尤以金鍊最爲受到用家歡迎。

義大利的金飾設計精美，而且造工都比其他地區的製作高出一籌，受歡迎有其原因，不過義大利金飾的售價相當高，但卻是非純金的製作，其接近純金之售價，並非保值派人士所值得留意的。

不過義大利金飾在本地的銷場相當不俗，甚得年青女性喜愛，但由於義大利的金飾雖然是K金，卻不是如香港習慣的十二K、十四K、十八K或廿二K之類來表示含金量，因此對於其標誌，應有所認識。

如在金飾之上刻有五八五字樣的，即是十四K，七五〇爲十八K，九九九即是廿四K，他們比較上喜歡用五八五及七五〇兩種含金量的K金來製作飾物，以其色澤較佳而且更結實。

在購買金飾之時，如發現註明含金量的形式並非以數字標誌，反而是十四K，十八K之類，當知道是港產貨無疑，有時部份商人會以港貨當義大利貨，藉此多賺，消費人留心可免撞板。

貓頭鷹博士
勸君勤讀書

集趣

貓頭鷹這個名字，香港人太過熟悉了，不過見過貓頭鷹這種飛禽的人，相信不多。

由於貓頭鷹模樣相當別緻，因此不少商品都喜歡以貓頭鷹來作標誌，以其特別夠吸引力之故。

在外國，貓頭鷹又是充滿了學問與智慧的象徵，因此不少「博士」的形象，亦以貓頭鷹爲標誌，這是屬於別具深意的。此貓頭鷹造型像每隻廿八元，送給兒童用來鼓勵勤力讀書，是不錯的小禮物。

造型趣緻的貓頭鷹擺件。

神話瑞鳥
陶器天鷄

在器皿方面的製作，圖案上取材不乏動植物方面，而特別是以動物較多。

製作器皿，不少是以日常生活所見文物作圖案，不過，清朝以前則比較多的是神話中的瑞獸。

比如這一歀是清朝陳鳴遠所塑的陶器天鷄，便是神話中的瑞鳥。此天鷄乃藏家的珍品，估計時值約近萬元呢。

天雞——神話中的瑞鳥，古董有價。

爲籌建華僑公立學校
暨華僑福利大廈籌款

台視光華綜藝團盛大公演

●時間：十月三十日（星期六）下午八時正
●地點：奧芬大戲院（THE ORPHEM）
●售票號：華僑酒樓（每日上午十一時至下午三時）
票價：廿元　十五元　十元　五元

●強大的陣容●精彩的演出●

電影明星：夏玲玲　貝蒂
電視紅星：閻荷婷　侯嵐芳　萬沙浪　張榕瑛　李嵐華　蔡琴　陳烽錦　倪敏然　張德隆

——有悅耳的歌唱——
——有優美的舞蹈——
——有驚心的特技——
——有精彩的表演——

——千挑百選——節目豐富——

請即購票
請轉告你的親友

VANCOUVER - HONG KONG
BETTER WITH CP AIR
CP Air

温哥華飛往香港

請搭加拿大太平洋航空公司最佳747型客機，唯一直接由溫哥華飛往香港。有懂得講華語空中小姐爲閣下服務，照顧週到，待客如貴賓，爲使閣下親友能快捷容易到加拿大可先交機費。加拿大航空公司是你最好選擇。

華寶採名山

HING WAH CO.
興華

興華參茸行
HING WAH LTD.
緬街五〇六號　近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B. C.
電話：(604) 683-3838

興隆資國手
興華參茸行

高麗人參中心
國藥總滙

重金禮聘

香港名中醫
胡智行醫師
主理
中藥部
免費解答有關中藥問題。通曉國語，粵語，英語，四邑及潮語。

健體美容
補品是功
諸君記購
人參鹿茸